

# Alta

JUNIO / JUNE 2019



DESTINOS / DESTINATIONS  
VALLE DE PUNILLA - CORDOBA

Ejemplar gratuito para leer a bordo.  
In-flight magazine.  
Copy to read while on board.

Austral  Aerolíneas  
Argentinas 



# Audi Driving Center

Un lugar único donde experimentar toda la deportividad de la marca.  
[www.audidrivingcenter.com.ar](http://www.audidrivingcenter.com.ar)  
Autódromo de la Ciudad de Buenos Aires.

**Audi** Vorsprung durch Technik





Constellation  
★  
Manhattan



MASTER CHRONOMETER



OMEGA Boutiques:  
Avenida Alvear 1852 · Cap. Fed.  
Tel. +54911 2621-6389  
Patio Bullrich Local 1009 · Cap. Fed.  
Tel. +5411 4814-7464

# BULOVA

ARCHIVE SERIES  
*Reintroducing*  
**COMPUTRON**  
QUARTZ DIGITAL LED  
→ 1976 RE-EDITION ←



©2019 Bulova® Computron™ 97C110 BULOVA.COM

BULOVA.COM

SAMSUNG

Galaxy S10e | S10 | S10+



### Cámara múltiple de nivel profesional

Un kit completo de lentes en tu bolsillo con una cámara de teleobjetivo con increíbles posibilidades de zoom. Una cámara de ángulo amplio para momentos cotidianos y otra ultra gran angular para paisajes panorámicos de hasta 123 °.

### PowerShare Inalámbrico

El poder de compartir es tuyo. PowerShare Inalámbrico te brinda la posibilidad de compartir batería con otros dispositivos\*.

\*Podés compartir con dispositivos compatibles con carga por inducción inalámbrica bajo estándar Qi.



### Pantalla Infinita

Completamente rediseñado para eliminar las interrupciones visuales. El corte láser preciso, la seguridad en la pantalla y un AMOLED dinámico hacen que la pantalla Infinity-O sea la más innovadora hasta el momento.

### Escáner de huella dactilar ultrasónico

Trasladamos el sensor de huella dactilar de la parte trasera a la pantalla, creando un sensor ultrasónico revolucionario que proporciona la máxima seguridad de una manera invisible.

\*Solo disponible en Galaxy S10 y S10+.





# CLINICA CECCHI

ODONTOLOGÍA DE EXCELENCIA



ARTE Y BELLEZA



Rodríguez Peña 1334 1er Piso • C1021ABD • Buenos Aires  
(5411) 4811-2427 • 4812-0016  
email: cecchi@drcecchi.com • www.drcecchi.com





TRANSPORTE NACIONAL E INTERNACIONAL DE MERCANCÍAS  
CAUCIONES • GARANTÍAS ADUANERAS • RESPONSABILIDAD CIVIL



# Assekuransa

CON NOSOTROS  
USTED ESTÁ REALMENTE  
ASEGURADO

SEGUROS DE COMERCIO INTERNACIONAL

A photograph of three children sitting inside a tent, illuminated by a warm, orange light. They are gathered around a glowing globe, with their hands touching it. The tent's interior is visible, showing the fabric and some branches or sticks.

Que tu próximo viaje sea con Millas

That your next trip be with Miles

Descubrí otra forma de *volar*

Discover another way of flying



**AerolíneasPlus**

Conocé más en / Learn more at:  
[aerolineas.com.ar/AerolíneasPlus](http://aerolineas.com.ar/AerolíneasPlus)



# 06.2019

-NOTICIAS / NEWS-

## EL BÁSQUET ARGENTINO, VOLANDO ALTO

ARGENTINE BASKETBALL:  
FLYING HIGH

22

-GASTRONOMÍA / GASTRONOMY-



52

-NACIONALES / DOMESTIC-

## MENDOZA, MÁS SABROSA QUE NUNCA / MENDOZA, MORE FLAVORFUL THAN EVER



64

Foto / Photo: Secretaría de Turismo.



## REINVENTAMOS LA LEYENDA. NUEVO BMW SERIE 3.



FOTO NO CONTRACTUAL. PAÍS DE ORIGEN: ALEMANIA. BMW DE ARGENTINA S.A., CUIT 30-68296346-4, AV. CORRIENTES 420 PISO 3, CABA. CONCESIONARIOS OFICIALES BMW: A. SANTOS S.A.: PILAR, PCIA. DE BS. AS. TEL.: 02320-400269. AUTOFERRO: CABA. TEL.: 4106-9350. AUTO MUNICH: CÓRDOBA. TEL.: 0351-4845500. BELL MOTORS S.A.: CITY BELL, LA PLATA. TEL.: 0221-4800505. BERLÍN MOTORS: TUCUMÁN, TEL.: 0381-4255612. SALTA, TEL.: 0387-4390955. BREMEN MOTORS S.A.: CABA. TEL.: 4789-0728. GENCO AUTOMÓVILES S.A.: MENDOZA. TEL.: 0261-4316076. NATALIO AUTOMÓVILES S.A.: SANTA FE, TEL.: 0341-4352020. RHEIN MOTOR: BAHÍA BLANCA, TEL.: 0291-451-5190. SERGIO TREPAT AUTOMÓVILES S.A.: VICENTE LOPEZ, PCIA. DE BS. AS. TEL.: 4797-8800.

- NACIONALES / DOMESTIC -

UNA PUERTA AL CORAZÓN GUARANÍ /  
GATEWAY TO THE GUARANI HEARTLAND



74

Foto / Photo: Pablo Reinsch.

-INTERNACIONALES / INTERNATIONAL-



98

-ARTE / ART-

CARLOS ALONSO EN EL MUSEO  
NACIONAL DE BELLAS ARTES  
TALENTO Y VOCACIÓN ÉTICA

CARLOS ALONSO AT THE MUSEO  
NACIONAL BELLAS ARTES  
TALENT AND ETHICS

128

- ARGENTINA NATURAL / NATURE IN ARGENTINA -



142

Foto / Photo: Pablo Rodríguez Merkel.

-ENTREVISTA / INTERVIEW -

SOLEDAD SILVEYRA

“EL AMOR DEL  
PÚBLICO ES  
IMPRESIONANTE”

“THE LOVE FROM  
THE AUDIENCE IS  
AWESOME”

174



Saul Cravioetto Medallista Olímpico

# ADOLFO DOMINGUEZ

NUEVA COLECCIÓN AGUAS FRESCAS



CON LA COMPRA DE UNA FRAGANCIA  
AGUA FRESCA MASCULINA Y MENCIONANDO  
LA FRASE “DIA DEL PADRE CON ADOLFO  
DOMINGUEZ” **TE OBSEQUIAMOS UN REGALO  
ESPECIAL EN** 



Promocion valida hasta agotar stock de 200 regalos: comprando dos fragancias de 120ml te llevas de regalo el bolso, comprando una fragancia de 120ml te llevas de regalo un necesere o body lotion.



## EDITORIAL

La temporada de invierno ya está aquí. Los argentinos y los habitantes de los países vecinos comienzan en esta época sus vacaciones de mitad de año. En tanto quienes viven en el hemisferio norte arrancan su descanso de verano. Y Aerolíneas está trabajando fuerte para darles la mejor oferta en destinos y en horarios.

La ruta de la nieve argentina arranca en Mendoza, atraviesa Neuquén y Río Negro, y llega hasta Chubut y Tierra del Fuego. Las Leñas, La Hoya, Chapelco, Bariloche y Cerro Bayo son algunas de las opciones para los deportistas de invierno. También hay bellezas como la de El Calafate o La Angostura para recorrer. Entre julio y agosto, Aerolíneas pondrá a disposición de los viajeros 900.000 asientos para visitar estos destinos. Es un ocho por ciento más que el año pasado. Más historias para construir, más turismo, más actividad económica, más experiencias.

El norte del país también está lleno de atractivos ideales para esta época del año. Las cataratas del Iguazú, los esteros del Iberá, los valles Calchaquíes, el valle de la Luna, las sierras cordobesas, la quebrada de Humahuaca, Cafayate... La lista parece interminable. Para quienes quieran recorrer esos paisajes, conocer esas tradiciones, probar esos platos típicos y los vinos que los acompañan, Aerolíneas pondrá a disposición otros 800.000 asientos. Un nueve por ciento más de disponibilidad en los vuelos a esos puntos de la Argentina. Y toda esa oferta está potenciada, además, por dos *hubs* o centros de conexiones de vuelos. El de Córdoba permite volar por el país sin pasar por Buenos Aires. Y el de Ezeiza posibilita conectar los vuelos que llegan o van a Brasil, Europa y Estados Unidos, en forma directa, con el interior de la Argentina.

Más conexiones, un país más próximo, argentinos que están más cerca. Ese es el objetivo de Aerolíneas Argentinas. Un objetivo que este invierno se define con un número: 1.700.000 asientos que lo están esperando para recorrer el país.

EN» Winter has arrived. And with it, Argentines and neighboring countries are starting their mid-year vacation season. Meanwhile, our neighbors in the northern hemisphere are rewing up for summer. Aerolíneas is working hard to provide the best offers in destinations and schedules for all.

The snow route in Argentina gets started in Mendoza, on to Neuquén and Río Negro, and finally to Chubut and Tierra del Fuego. Las Leñas, La Hoya Chapelco, Bariloche and Cerro Bayo are just a few of the ski options for winter sports lovers. There are also beautiful places to explore, like El Calafate or La Angostura. In July and August, Aerolíneas will make 900,000 seats available to these destinations. That's eight percent more than last year. More stories to tell, more tourism, more business activity, more experiences.

Northern Argentina is also full of awesome attractions this time of year. Iguazú Falls, the Esteros del Iberá, the Calchaquíes valleys, Valle de la Luna, the mountains of Córdoba, the Quebrada de Humahuaca, Cafayate... The list is endless. For anyone wanting to explore these landscapes, learn about their traditions, try local foods and wines to pair with them, Aerolíneas is putting 800,000 seats at your service. That's nine percent more flights available to these points in Argentina.

And even better, we now have two hubs for flight connections. Our Córdoba hub allows you to fly to points in the country without going through Buenos Aires. And Ezeiza allows you connect to and from Brazil, Europe and the US directly with destinations in inland Argentina. More connections, a country that's closer, bringing Argentines closer. This is our goal at Aerolíneas Argentinas. And this winter, it's a goal expressed in a number: 1.7 million seats ready for you to explore the country.

**El Equipo de Aerolíneas Argentinas**  
 The Aerolíneas Argentinas team

# Nuevo Renault KOLEOS

Inspirado en alguien como vos.



## ¡SEGUINOS EN NUESTRAS REDES SOCIALES!

FOLLOW US ON OUR SOCIAL MEDIA NETWORKS!

Conocé nuestras historias y las de los que nos eligen para viajar.

Además, enterate de nuestras promociones y novedades.

Read about our stories and the stories of those who choose us when travelling. Also, learn about our promotions and news.



/aerolineas.argentinas



/aerolineas\_argentinas



/AerolineasArgentinas



/Aerolineas\_AR



/company/aerolineas-argentinas

### DEJANOS TU OPINIÓN SOBRE ESTA EDICIÓN

GIVE US YOUR OPINION ON THIS EDITION

Escribinos a / E-mail us at:  
revista@aerolineas.com.ar

# Alta

## CONSEJO EDITORIAL AEROLÍNEAS ARGENTINAS

Luis Malvido  
Máximo Amadeo  
Marcelo Canton

## EDICIÓN GENERAL: KEEP ROLLING COMMUNICATIONS IMPRESIÓN Y DISTRIBUCIÓN: GRUPO MAORI

DIRECCIÓN GENERAL  
Francisco J. Miranda-César > francisco@keeprolling.com.ar  
Jimena Leiguarda > jimena@keeprolling.com.ar  
Luis Rettori > luis@grupomaori.com

DIRECTORA EJECUTIVA & EDITORA EN JEFE  
Linét Peruzzo Scussel > lali@keeprolling.com.ar  
EDITORA  
Florencia Pérez > florenciaperez@keeprolling.com.ar  
CORRECCIÓN > María Luz Merani  
TRADUCCIÓN > Sarah L. Smith  
EDITORA FOTOGRAFICA > Natacha Seijo  
DIRECTORA DE ARTE  
Juliana Sosená > juliana@keeprolling.com.ar  
DISEÑO  
Ana Palacios > ana@keeprolling.com.ar

DIRECTOR COMERCIAL  
Ruy Salas  
EQUIPO COMERCIAL  
Victoria Galdón Silveiras  
Sofía Suárez  
Natalia Cecchinato  
Mariana Ramos Sassi

CONTACTO COMERCIAL  
**comercialalta@keeprolling.com.ar**  
REPRESENTANTE COMERCIAL-BRASIL  
Claudia Sosa > claudia@grupomaori.com

MARKETING Y CRM  
Luciano Stella > luciano@keeprolling.com.ar  
ADMINISTRACIÓN  
Christian Pisanti > christian@keeprolling.com.ar

AGRADECIMIENTO ESPECIAL  
FOTO DE TAPA: Juan Montiel.  
FOTOGRAFÍA: Aldo Sessa, Javier Gutierrez Diaz,  
Chino Albertoni.

UNA REALIZACIÓN CONJUNTA DE:



KEEP ROLLING  
M E D I A

Martín Coronado 3124  
Tel.: 4804-0403  
info@keeprolling.com.ar  
keeprolling.com.ar



Grupo Maori - Tel.: 4762.0300  
info@grupomaori.com

Todos los derechos reservados. Prohibida su reproducción total o parcial. La editorial no se responsabiliza por las opiniones de sus periodistas.

# Galicia Viajes Pyme

EL SITIO DE TUS VIAJES DE NEGOCIO



Tarifas preferenciales



Emisión de factura A en 72 hs. hábiles



Atención personalizada vía WhatsApp 24x7



Financiación exclusiva con tus Tarjetas Galicia



bancogalicia.com/viajespyme  
0810 999 1617

Beneficio exclusivo para clientes pyme de Banco Galicia, servicio provisto por Avantrip



CFTEA: 0,00% (\*) CARTERA COMERCIAL. TASA NOMINAL ANUAL, EN ADELANTE \*TNA\*: 0,00%. TASA EFECTIVA ANUAL, EN ADELANTE \*TEA\*: 0,00%. COSTO FINANCIERO TOTAL EFECTIVO ANUAL, EN ADELANTE \*CFTEA\*: 0,00%. PROMOCIÓN DE HASTA 6 CUOTAS SIN INTERÉS, VÁLIDA EN EL PAÍS PARA COMPRAS CON TARJETAS GALICIA VISA, GALICIA VISA BUSINESS, GALICIA MASTERCARD Y GALICIA AMERICAN EXPRESS®, PARA LOS DÍAS COMPRENDIDOS ENTRE EL 1 DE MAYO DE 2018 Y EL 30 DE MARZO DE 2019. EJEMPLO: PARA UNA COMPRA CUYO PRECIO TOTAL FINANCIADO DE \$1000 Y SE PAGA EN 6 CUOTAS, EL VALOR DE LAS CUOTAS SERÁ DE \$166,67. EL PRECIO TOTAL FINANCIADO Y LAS CUOTAS INCLUYEN EL CFTEA DE 0,00%. DICHA PROMOCIÓN NO ES ACUMULABLE CON OTRAS PROMOCIONES VIGENTES. SOLO PODRÁN PARTICIPAR DE LA PROMOCIÓN AQUELLOS CLIENTES QUE AL MOMENTO DE COMPRAR SE ENCUENTREN AL DÍA CON SUS PRODUCTOS. NO APLICA PARA COMPRAS CON TARJETAS A TRAVÉS DE MPOS Y BOTÓN DE PAGO S.A. BANCO GALICIA SOLO ES EL MEDIO DE PAGO PARA LA ADQUISICIÓN DEL PRODUCTO/SERVICIO. EL PROVEEDOR ES EL EXCLUSIVO RESPONSABLE POR LA PRESTACIÓN, CORRECTO FUNCIONAMIENTO Y/O GARANTÍA. SERVICIOS TURÍSTICOS BRINDADOS POR AVANTRIP.COM S.R.L. LEGAJO N° 13969 - DISP. 299.



Alrededor de 1100 deportistas de 17 provincias argentinas conforman la Liga Nacional de Básquet (LNB) / There are some 1100 players from 17 Argentine provinces on the National Basketball League (LNB). Foto / Photo: Gentileza Marcelo Endelli para La Liga Contenidos Movistar.

## Alianza estratégica EL BÁSQUET ARGENTINO, VOLANDO ALTO

STRATEGIC ALLIANCE  
ARGENTINE BASKETBALL: FLYING HIGH

Aerolíneas Argentinas renovó un acuerdo corporativo con la Liga Nacional de Básquet, cuyos miembros son viajeros frecuentes de la compañía. Dos de sus jugadores más destacados comparten sus experiencias de vuelo.

Aerolíneas Argentinas renewed a corporate agreement with the National Basketball League, whose members are frequent flyers with the company. Two of their star players share their flight experiences.



VISITÁ AL MÉDICO  
SIN SALIR DE TU CASA



MÉDICO  
EN LÍNEA



RECETA  
DIGITAL



ORDEN MÉDICA  
DIGITAL

### E-Consulta TU MÉDICO EN LÍNEA

Ahora podés realizar consultas desde tu casa o desde cualquier lugar donde puedas acceder a nuestra web: [www.swissmedical.com.ar](http://www.swissmedical.com.ar)

En el caso de requerir medicación obtendrás en el momento una receta digital para presentar en la farmacia a través de tu celular. También podrás realizar estudios de baja complejidad sin necesidad de orden médica en nuestros Swiss Medical Center de Barrio Norte, Barrio Parque y Microcentro.



**SWISS MEDICAL**  
MEDICINA PRIVADA



Foto / Photo: Gentileza Prensa Regatas.

**JAVIER SAIZ**  
JUGADOR DE REGATAS  
CORRIENTES Y DEL  
SELECCIONADO NACIONAL

**“EL MATE SIEMPRE VIAJA  
CON NOSOTROS”**

PLAYER FOR REGATAS CORRIENTES AND  
MEMBER OF THE NATIONAL TEAM:  
**“THE MATE ALWAYS TRAVELS WITH US.”**

**¿Cuál es el elemento que nunca puede faltar en un viaje en avión del equipo?**

Vivimos en Corrientes: el mate siempre viaja con nosotros. Y alrededor de eso se generan muchas charlas con el equipo. Yo soy muy fanático del aeromodelismo. Siempre les voy contando a mis compañeros cómo funciona cada parte del avión.

**¿Cómo reaccionan los demás pasajeros cuando ven a todo un equipo arriba de un avión?**

Les llama mucho la atención, porque según los partidos podemos ser entre 20 y 35 personas. Y todos muy altos y vestidos igual, con la misma ropa deportiva. Cuando nos reconocen, nos piden fotos también.

**¿Cuáles fueron los destinos más interesantes a los que viajaste gracias al básquet?**

Mi primer viaje en avión a los 17 fue para ir a jugar a Colombia. Esas primeras experiencias son muy emocionantes. Agradezco haber conocido Mar del Plata gracias a este deporte. Y también Comodoro Rivadavia.

**¿Cuáles son los imperdibles de Corrientes, la provincia donde vivís?**

Lo primero, ver un partido de básquet, ¡por supuesto! El clima que se genera es especial. Después, pasear por la costanera. Y, en el interior de la provincia, nada mejor que explorar la flora y la fauna de los esteros del Iberá.

**EN» What is the one item the team can never do without on a flight?**

We live in Corrientes: the mate always travels with us. And lots of conversation always happens around it. I'm a huge fan of making model airplanes. I'm always telling my teammates about how each part of the plane works.

**How do the other passengers react when they see a team onboard?**

They're always surprised, because depending on the games, there could be 20 to 35 of us. And we're all really tall and wearing the same athletic clothes. When they recognize us, they also ask for photos.

**What are the most interesting places you've visited thanks to basketball?**

I was 17 the first time I flew and it was to go play in Colombia. Those first experiences are very exciting. I'm grateful I got to go to Mar del Plata thanks to the sport. And also, Comodoro Rivadavia.

**What are top things not to miss in Corrientes, your province?**

For starts, a basketball game, of course! The atmosphere around it is really special. After that, a stroll along the river. And further inland in the province, there's nothing better than the wildlife and nature in the Esteros del Iberá.



**Conocé el VideoWall con el bisel más delgado del mundo\***



**VideoWall Con Bisel de 0,44 mm**

Proporciona una experiencia de visualización perfecta que es fiel a la imagen original. El bisel es tan delgado que es prácticamente invisible.

**OFRECEMOS SOLUCIONES DE CARTELERIA DIGITAL PARA TODAS LAS INDUSTRIAS**



RETAIL & QSR



EDUCACIÓN



SALUD



CORPORATIVO  
Y BANCA



TRANSPORTE



HOSPITALIDAD

**#LGPotenciaTuNegocio**

**Seguinos en:** LG Cartelería Digital | **Conocé nuestra nueva web:** [www.lgcarteleriadigital.com.ar](http://www.lgcarteleriadigital.com.ar)

\*Noviembre 2018

**PODRÁS CONSEGUIR TODOS NUESTROS PRODUCTOS EN NUESTROS DISTRIBUIDORES OFICIALES**



**Pablo Córdoba**

[pcordoba@distecna.com](mailto:pcordoba@distecna.com)  
[www.distecna.com](http://www.distecna.com)



**M. Eugenia Romero**

[eromero@microglobal.com.ar](mailto:eromero@microglobal.com.ar)  
[www.microglobal.com.ar](http://www.microglobal.com.ar)



**Sebastian Gelli.**

[sebastian.gelli@anixter.com](mailto:sebastian.gelli@anixter.com)  
[www.anixtersoluciones.com](http://www.anixtersoluciones.com)

Foto / Photo: Gentileza Prensa San Lorenzo de Almagro.



**MÁXIMO FJELLERUP**  
 JUGADOR DE CLUB  
 ATLÉTICO SAN LORENZO  
 DE ALMAGRO Y DEL  
 SELECCIONADO NACIONAL

**“VOLAR ME HACE SENTIR  
 MUY SEGURO”**

PLAYER FOR CLUB ATLÉTICO SAN  
 LORENZO, ALMAGRO AND MEMBER OF  
 THE NATIONAL TEAM:  
**“FLYING MAKES ME FEEL REALLY SAFE.”**

**¿Con qué frecuencia viajas en avión para jugar al básquet?**

Hago unos 25 viajes por año y me encanta. Volar me hace sentir muy seguro.

**¿Qué es lo que más disfrutás hacer arriba del avión?**

Me encanta mirar por la ventanilla. Lo hago con el mismo entusiasmo con que lo hice la primera vez que volé, a los 15 años. Como muchos jugadores de la liga mi primer viaje en avión fue para ir a competir.

**¿A qué destinos llegaste gracias al básquet?**

Con la liga estuve en lugares como Santiago del Estero, que difícilmente hubiera conocido de otra forma. Y con la selección fui a Dubái, que es diferente a todo.

**¿Qué evento deportivo le recomendarías a un extranjero que visita la Argentina?**

Un partido de fútbol para que pueda vivir la experiencia de ver a una hinchada con miles de personas cantando. Y un partido de básquet entre San Lorenzo y Boca, porque tenemos una hinchada parecida a la del fútbol. ➔

**How often do you fly to games?**

I make about 25 trips a year and I love it. Flying makes me feel really safe.

**What do you enjoy most about being on a plane?**

I love looking out the window. I do it with the same enthusiasm I had the first time I flew, when I was 15. Like lots of players in the league, my first flight was to go compete.

**Which destinations have you visited thanks to basketball?**

I've been to places like Santiago del Estero, which I likely wouldn't have seen otherwise. And I went to Dubai with the national team, which is something else altogether.

**What sports event would you recommend to foreign visitors who come to Argentina?**

A football match to experience what it's like to see thousands of fans chanting together. And a basketball game between San Lorenzo and Boca, because our fans are also like football fans. ➔



“Siempre buscamos alianzas estratégicas federales. El nuestro es un deporte de mucha raigambre en el interior del país”, comentó Fabián Borro, presidente de la Liga Nacional de Básquet, durante la firma con Francisco Chiari, gerente de ventas de Aerolíneas Argentinas / “We are always looking for national strategic alliances. Basketball is a well-established sport throughout the provinces,” said Fabián Borro, president of the National Basketball League, signing the agreement with Francisco Chiari, sales manager for Aerolíneas.



ROAMING EN EL MUNDO

**¿Te vas de vacaciones?**

Hablá, mensajeá y navegá con **4G All Inclusive** desde Brasil, Uruguay, Estados Unidos y más de 200 destinos

Promo 50%  
**Pagás 3 días  
 y lo usás 6**  
**U\$D 21 final**

Tenés más de  
**1GB**  
 para navegar  
 durante 6 días



**movistar**  
 ELEGÍ TODO

PROMOCIÓN “ALL INCLUSIVE 50% OFF” DE ROAMING MOVISTAR, VÁLIDA DEL 03/12/2018 AL 15/07/19. PARA PERSONAS HUMANAS QUE POSEAN PLANES PREPAGO O POSPAGO DE MOVISTAR ARGENTINA Y QUE UTILICEN DATOS, SMS Y LLAMADAS CON DESTINO A ARGENTINA O LOCALES AL PAÍS VISITADO. MÁS INFORMACIÓN EN MOVISTAR.COM.AR/LEGALES/ROAMING/ALL-INCLUSIVE-50-OFF

# VACACIONES DE INVIERNO DE NORTE A SUR



Durante los meses de julio y agosto, la ruta entre Ushuaia y Buenos Aires contará con 41 frecuencias semanales / During the months of July and August, the route between Ushuaia and Buenos Aires will have 41 weekly frequencies. Foto / Photo: Lucía Vazquez.

## WINTER VACATION, NORTH TO SOUTH

Potenciamos la industria turística nacional y conectamos los destinos más buscados.  
Strengthening the national tourism industry and connecting the most popular destinations.



# NUESTRA FAMILIA TIENE MÁS DE 80 BEBIDAS

## PARA ELEGIR

El 45% son opciones sin azúcar o bajas calorías.

Conocé todas nuestras historias en [www.cocacoladeargentina.com.ar](http://www.cocacoladeargentina.com.ar)

[f /CocaColaCoAr](#) [t /CocaColaCoAr](#)

**Coca-Cola** Argentina





Esta temporada, el *hub* Córdoba conectará varias ciudades de alta demanda sin pasar por Buenos Aires / This season, the Córdoba hub will connect various high-demand cities without having to go through Buenos Aires. Foto / Photo: Guillermo Mansilla.

Si todavía no reservó su vuelo para disfrutar de la nieve en la cordillera o el sol del norte de nuestro país, todavía hay tiempo para decidir.

Aerolíneas prepara para julio y agosto un refuerzo especial de plazas para llegar a **1.700.000 asientos** en las rutas hacia los destinos más buscados de la temporada. Esto significa un incremento del 10 por ciento en la oferta respecto al mismo período de 2018, y lo logramos asignando aviones más grandes para esas rutas. Aquí va la lista completa:

#### CÓRDOBA

Esta temporada, el *Hub* Córdoba, nuestro centro neurálgico de distribución de vuelos en el interior del país, tomará aún más protagonismo conectando 12 ciudades de alta demanda sin pasar por Buenos Aires. **Mendoza, Salta, Neuquén, Comodoro Rivadavia, Tucumán, Jujuy, Bariloche, Ushuaia, Iguazú, Resistencia, Posadas, Mar del Plata** y la propia **Córdoba**, que es una gran opción para visitar en julio y agosto. Además, desde la capital cordobesa se puede viajar a **Salvador de Bahía**, en Brasil, y **Punta Cana**, en República Dominicana. Y conectando con Buenos Aires, hay vuelos directos a **Porto Seguro, Río de Janeiro y Florianópolis (Brasil), y a Punta del Este (Uruguay)**.

EN» If you haven't yet reserved your flight to bask in the snow in the mountains or the sun in the northwest, there's still time.

Aerolíneas is gearing up for July and August with reinforced numbers to reach **1.7 million seats** on routes to the most popular destinations this season. This means a 10 percent increase in seats available compared to 2018, and we managed it by assigning larger planes to these routes. Here's the complete list:

#### CÓRDOBA

This season, Hub Córdoba, our distribution nerve center for flights to inland Argentina, will take even more of a leading role, connecting 12 cities in high demand without passing through Buenos Aires. **Mendoza, Salta, Neuquén, Comodoro Rivadavia, Tucumán, Jujuy, Bariloche, Ushuaia, Iguazú, Resistencia, Posadas, Mar del Plata** and **Córdoba** itself, which is an awesome destination to visit in July and August. You can also fly to **Salvador de Bahía** (Brazil) and **Punta Cana** (Dominican Republic) from Córdoba. And connecting through Buenos Aires, there are direct flights to **Porto Seguro, Río de Janeiro and Florianopolis in Brazil, and to Punta del Este in Uruguay**.

**3.500** personas en el cerro esquiando.  
Solo **40** están usando protector solar.



**Queremos que más gente se cuide.**



Charlas sobre cuidados de la piel y más de 500 de **PREVENCIÓN** se realizaron en todo el país durante el último año. **Sumate vos también.**

Existen prestaciones obligatorias de cobertura médico asistencial, informate de los términos y alcances del Programa Médico Obligatorio en la siguiente dirección de Internet: [www.buenosaires.gov.ar](http://www.buenosaires.gov.ar). La Superintendencia de Servicios de Salud tiene habilitado un servicio telefónico gratuito para recibir desde cualquier punto del país consultas, reclamos o denuncias sobre irregularidades de la operatoria de trasposos. Se encuentra disponible de lunes a viernes, de 10 a 17, llamando al 0810-222-SALUD (72583). - [www.sssalud.com.ar](http://www.sssalud.com.ar) - R.N.O.S 4-0080-0, R.N.E.M.P. (Prov.) 1408. Las figuras humanas han sido retocadas y/o modificadas digitalmente.

**USHUAIA**

La ruta entre Ushuaia y Buenos Aires contará durante los meses de julio y agosto con 41 frecuencias semanales. En el caso de la conexión con **Córdoba**, habrá un vuelo diario, a diferencia de 2018 cuando fueron cuatro frecuencias semanales, y en el caso de **Bahía Blanca** se sumará un vuelo extra a los tres que ya tenía. Hacia **El Calafate** mantendrá su conectividad con tres servicios semanales, aunque llegaremos en aeronaves de mayor capacidad, incrementando así un 67 por ciento la oferta de asientos.

**EL CALAFATE**

La ruta troncal entre El Calafate y Buenos Aires contará en julio con 22 frecuencias semanales y 28 en agosto (28 por ciento más que 2018). A estas se suman las tres frecuencias semanales que unirán la localidad santacruceña con **Ushuaia**.

**BARILOCHE**

En la ruta con Buenos Aires, se agregó un vuelo extra respecto a 2018, llegando a 63 frecuencias semanales. Además, se mantiene un vuelo diario a **Rosario**. En el caso de la conexión con **Córdoba**, habrá también un vuelo por día.

**USHUAIA**

The route between Ushuaia and Buenos Aires will have 41 weekly frequencies during the months of July and August. In the case of the connection with **Córdoba**, there will be one flight daily, in contrast to the four weekly flights in 2018; and **Bahía Blanca** will add one extra flight to the three existing flights. Service to **El Calafate** will continue at three weekly, but on aircraft with greater capacity, increasing the number of seats by 67 percent.

**EL CALAFATE**

The trunk route between El Calafate and Buenos Aires will have 22 weekly flights in July and 28 in August (28 percent more than 2018). And in addition, there will be three flights weekly connecting this city in Santa Cruz with **Ushuaia**.

**BARILOCHE**

The connection from Buenos Aires has an added flight compared to 2018, making it 63 per week. And the daily flight to **Rosario** is being kept. In the case of the connection with **Córdoba**, there will also be one flight daily.



La ruta troncal entre El Calafate y Buenos Aires contará con 22 frecuencias en julio y con 28 frecuencias en agosto / The trunk route between El Calafate and Buenos Aires will have 22 flights in July and 28 in August. Foto / Photo: iStock.



**Esmalte PU DTM**

- Directo metal
- Menos capas
- Menos tiempo
- Menos costos

**Sintecoat EP 589**

- Más barrera
- Más protección
- Menos trabajo

**Esmalte Epoxi HB para pisos**

- Agrega al piso resistencia química, al desgaste y color
- Primer y acabado en el mismo sistema

**SOLO QUIEN CONOCE SUS NECESIDADES PUEDE DARLE SOLUCIONES**

Las industrias tienen necesidades específicas. En Sinteplast brindamos una amplia gama de soluciones acorde a las exigencias de cada una de ellas. Conozca toda nuestra variedad de productos en: [www.sinteplast.com.ar](http://www.sinteplast.com.ar)



**DIVISION INDUSTRIA**



Mendoza es otro de los destinos que durante los meses de invierno incrementa su oferta de vuelos / Mendoza is another destination that's increasing its flights during the winter months. Foto / Photo: Javier Gutiérrez Díaz.

#### SAN MARTÍN DE LOS ANDES

Este es otro destino fuerte para Aerolíneas Argentinas. En la ruta con Buenos Aires habrá 16 frecuencias semanales en julio y 19 en agosto.

#### NEUQUÉN

Es paso obligado para otros destinos típicamente invernales como Caviahue, a los que se accede desde esa capital provincial. La ciudad contará con 41 vuelos semanales a Buenos Aires y frecuencias diarias a **Córdoba, Mendoza y Comodoro Rivadavia**. Así contabilizará 168.000 asientos en el bimestre.

#### MENDOZA

Otro de los destinos que amplía su programación de vuelos durante los meses de invierno. En la ruta con Buenos Aires contará con 69 frecuencias semanales en julio y 72 durante agosto. Y mantendrá la oferta de 2018 para sus vuelos hacia **Córdoba** (dos frecuencias diarias) además de los vuelos diarios hacia y desde **Neuquén y Comodoro Rivadavia**. Por otro lado, la provincia tendrá un refuerzo especial para la ruta **San Rafael-Buenos Aires**, agregando dos vuelos semanales respecto a los ocho que operó en 2018.



En la ruta con Buenos Aires, Bariloche tendrá 63 frecuencias semanales. Además, un vuelo diario a Rosario y otro a Córdoba / The Bariloche-Buenos Aires route will have 63 weekly frequencies, in addition to a daily flight to Rosario and Córdoba. Foto / Photo: iStock.

Para más información ingresa a [www.lenovo.com/ar](http://www.lenovo.com/ar)

# DISEÑADO A PRUEBA DE TODO

La nueva Lenovo Ideapad S145 te sorprenderá con su rendimiento duradero y confiable, gracias a su resistente y elegante diseño, su sistema operativo Windows 10 Home y su procesador Intel® Core™ i7 de 8va generación.

ideapad S145



Lenovo™

Windows 10

Procesador Intel® Core™ i7





Desde Buenos Aires hay 50 vuelos semanales a Iguazú. Desde Córdoba, seis; y desde Salta y Rosario, tres / There are 50 weekly flights from Buenos Aires to Iguazú, six from Córdoba, and three from Salta and Rosario. Foto / Photo: iStock.

**ESQUEL**

Este año operaremos ocho frecuencias semanales en la temporada invernal, un 30 por ciento más que en 2018, también en cantidad de asientos.

**IGUAZÚ**

Desde **Córdoba** se suma un vuelo, con un total de seis frecuencias semanales para el bimestre. Desde Buenos Aires tendremos 50. Y se mantienen tres vuelos desde **Salta** y **Rosario**.

**TUCUMÁN**

Desde Buenos Aires pasamos a 46 salidas semanales. Y desde **Córdoba**, un vuelo diario.

**CORRIENTES**

Para quienes quieran visitar los esteros del Iberá habrá 11 salidas semanales desde Buenos Aires.

**SAN MARTÍN DE LOS ANDES**

This is another strong destination for Aerolíneas Argentinas. On the route between this city and Buenos Aires, there will be 16 weekly flights in July and 19 in August.

**NEUQUÉN**

This is a required stop for other typical winter destinations like Caviahue, which are reached through this provincial capital. The city will have 41 weekly flights to Buenos Aires and daily frequencies to **Córdoba**, **Mendoza** and **Comodoro Rivadavia**. This adds up to 168,000 seats for the two-month period.

**MENDOZA**

Another destination that's expanding its flight scheduling during the winter months. On the route with Buenos Aires, there will be 69 weekly frequencies in July and 72 in August. And it will keep the flights to **Córdoba** the



Un nuevo concepto en oncología radiante para el **CÁNCER DE MAMA**

Advanced Radiotherapy® es un método integral de servicios de oncología radiante que conjuga tecnología de punta, excelencia profesional, investigación científica y servicio personalizado, para brindar el máximo impacto positivo sobre la vida de aquellos que transitan un tratamiento oncológico.

**El tratamiento mas avanzado a nivel mundial en Argentina.**

- Tecnología de última generación.
- Staff multidisciplinario de profesionales médicos, físicos e ingenieros, especializados en Estados Unidos.
- Interconsulta con **21st Century Oncology USA** para cada paciente.

**Beneficios**

- Máxima precisión milimétrica permitiendo mayor preservación de órganos sanos lindantes como corazón y pulmones.
- Mejor resultado cosmético y estético a corto y largo plazo en mamas naturales y con prótesis.
- Permanente interacción entre la paciente y el equipo profesional tratante.



**LA RIOJA y CATAMARCA** también verán incrementadas sus frecuencias. Por su parte, **RÍO HONDO, JUJUY y SALTA** mantienen las que tenían desde Buenos Aires y las conexiones desde otros destinos para las dos últimas.

Aerolíneas Argentinas es la única compañía que llega a todas las provincias. Por nuestras múltiples conexiones federales y los *hubs* en Córdoba y Ezeiza somos los líderes en vuelos de cabotaje. Y seguimos trabajando para ser la mejor opción de los argentinos. ➔

same as 2018 (two daily), in addition to daily flights to and from **Neuquén and Comodoro Rivadavia**. And the province will get special reinforcements for the **San Rafael-Buenos Aires** route, adding two weekly flights compared to eight in 2018.

**ESQUÉL**

This winter we'll operate eight weekly frequencies, 30 percent more than in 2018, as well as the number of seats.

**IGUAZÚ**

We're adding one flight from **Córdoba**, for a total of six weekly frequencies for the two months. There will be 50 from Buenos Aires. And we'll keep the three flights from **Salta and Rosario**.

**TUCUMÁN**

From Buenos Aires, we're increasing to 46 weekly departures. And from **Córdoba**, one flight daily.

**CORRIENTES**

For those wanting to visit the Iberá wetlands, there will be 11 weekly departures from Buenos Aires.

**LA RIOJA AND CATAMARCA** will also see their frequencies increase. **RÍO HONDO, JUJUY and SALTA** will keep the frequencies they had from Buenos Aires and the connections from other destinations for the latter two.

Aerolíneas Argentinas is the only company that flies to all the provinces. Our multiple connections throughout the country, with hubs in Córdoba and Ezeiza, make us the leaders in domestic flights. And we keep striving to be the best option for Argentinesans. ➔



Jujuy mantiene sus frecuencias desde Buenos Aires y las conexiones desde otros destinos / Jujuy will keep its frequencies from Buenos Aires and connections from other destinations. Foto / Photo: iStock.

*Osadia*

# TODO PASA

¿Tu empresa está en crisis?  
Llamanos para asesorarte.

 **ESCRIBANO  
Y ASOCIADOS**  
Contadores y Abogados



 [www.eya.com.ar](http://www.eya.com.ar)  
 [escribanoyasoc@eya.com.ar](mailto:escribanoyasoc@eya.com.ar)  
 +54 351 425 4570 / 4245077

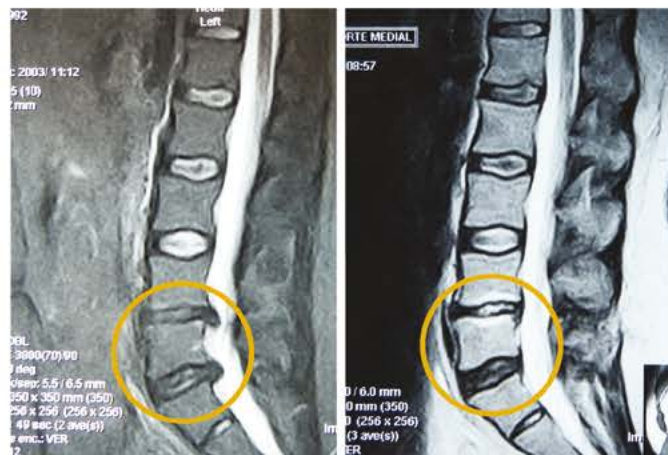
# HERNIA DE DISCO SIN CIRUGÍA

La Oxígeno Ozonoterapia es un tratamiento mínimamente invasivo enfocado en resolver los procesos inflamatorios que se manifiestan en la hernia de disco intervertebral. El Dr. Anibal Grangeat\*, médico neurocirujano especialista en columna, con 47 años de experiencia en la especialidad, nos ilustra sobre los mitos y verdades de esta patología.

El dolor de espalda es uno de los problemas más comunes que aqueja al ciudadano contemporáneo y un alto porcentaje de la población lo padece. “Hoy sabemos que la gran mayoría de los casos de “ciática” son provocados por la hernia de disco intervertebral, con inflamación y lesión de la raíz nerviosa, producida por un desplazamiento del disco desde su posición anatómica normal hacia el canal por donde pasa la medula espinal con sus raíces nerviosas, con el consecuente dolor y daños neurológicos asociados” declara el Dr. Anibal Grangeat, quien agrega “la Ozonoterapia es el tratamiento que prevalece en los países más avanzados del mundo, ya que está científicamente comprobado que es el más eficaz y el menos invasivo y riesgoso. Este tratamiento es el único que resuelve todos los aspectos de la hernia de disco aguda lumbar y cervical. Esto se encuentra avalado por numerosos trabajos científicos que se han publicado en los últimos años, donde queda demostrada la altísima eficacia de esta terapéutica, que supera claramente a los tratamientos con corticoides, anestésicos y cirugías”. Durante muchos años se pensaba que la hernia de disco era una enfermedad compresiva y por ende, se la trataba con cirugía descompresiva. Hoy, gracias

a los últimos avances de la biología molecular, sabemos que la inflamación juega un rol muy importante en la hernia de disco aguda, con lo cual se la trata con certera eficacia resolviendo la inflamación y logrando la reabsorción de la hernia y cicatrización del anillo fibroso, sin necesidad de recurrir a la cirugía. A partir del segundo o tercer mes de concluido el tratamiento con Ozonoterapia, y de acuerdo con la evolución del paciente, es el médico tratante quien debe indicar cuándo es el momento oportuno y cuáles son los métodos de rehabilitación más apropiados para cada paciente en particular. **¿Por qué con Ozonoterapia?** “Porque el ozono tiene efectos analgésicos y antiinflamatorios, y porque sabemos que su mecanismo de acción modulador del sistema inmunológico logra acortar el tiempo de recuperación y mejorar la calidad final de reparación de la hernia de disco intervertebral aguda. El sistema inmunológico es ayudado por la Ozonoterapia y de esta manera fagocita (reabsorbe) la porción herniada del núcleo pulposo, restituye la integridad del anillo fibroso, resolviendo la inflamación y el dolor radicular” subraya el Dr. Grangeat.

RMN de paciente tratado en el IAOT en donde se evidencia la reabsorción total de la hernia de disco debido a la acción del ozono.



Hernia de disco **antes** del tratamiento con ozonoterapia. Disco curado **luego** del tratamiento con ozonoterapia.

(\*) Dr. Grangeat (M.N. 40355), Director Médico IAOT.

- Integró durante 22 años el equipo del Dr. Juan Carlos Christensen (primer médico que operó un paciente con hernia de disco intervertebral en la Argentina).
- Miembro del Comité Técnico de la World Federation of Ozone Therapy, (Rules Committee).
- Socio fundador de la Asociación Médica Argentina de Oxígeno Ozonoterapia (AMAOD).



PARA MÁS INFORMACIÓN:  
Instituto Argentino de Ozonoterapia (IAOT)  
(+54 11) 4809-3110 / 4804-2995  
www.iaot.com.ar

**IAOT**  
Medicina  
Regenerativa

## RECOMENDACIONES

### RECOMMENDATIONS



LA HORA DEL GIN MADE IN ARGENTINA /  
GIN TIME: MADE IN ARGENTINA  
Pág. 52

NOVEDADES | LIBROS | SALUD | GASTRONOMÍA

NEWS | BOOKS | HEALTH | GASTRONOMY



UNA INVITACIÓN A LA LECTURA / AN INVITATION TO READ

21 de junio, en Salta / June 21, Salta

En adhesión al Movimiento Mundial de Liberación de Libros, el Ministerio de Cultura, Turismo y Deportes de Salta invita a dejar un libro en un lugar público (plazas, transportes, monumentos, etcétera) para que otro lector lo encuentre, lo lea y lo vuelva a liberar en la próxima convocatoria, que está pautada para el 21 de septiembre.

In observation of the World Liberation of Books Movement, the Salta Ministry of Culture, Tourism and Sports invites people to leave a book in a public place (plazas, public transportation, monuments, etc.) for another reader to find, read and then liberate at the next call for books scheduled for Sept. 21.

DESPUÉS DE CASA DE MUÑECAS /  
DESPUÉS DE CASA DE MUÑECAS

Todo el mes de junio, en Buenos Aires /  
Through June, in Buenos Aires

Esta obra del autor estadounidense Lucas Hnath que se puede ver en el Paseo La Plaza (Av. Corrientes 1660) plantea una posible continuación del clásico de Ibsen *Casa de muñecas*. Paola Krum interpreta a Nora, quien regresa a su hogar 15 años después de haber abandonado a su familia. Una obra sobre los derechos de las mujeres que ofrece múltiples perspectivas.

[paseolaplaza.com.ar](http://paseolaplaza.com.ar)

The play by US native Lucas Hnath, showing at Paseo la Plaza (Av. Corrientes 1660), proposes a possible continuation of Ibsen's classic play. Paola Krum plays Nora, who returns home 15 years after abandoning her family. A play about women's rights that offers multiple perspectives.

[Paseolaplaza.com.ar](http://Paseolaplaza.com.ar)



Foto / Photo: Aldana Loiseau.

TRIBUTO MUSICAL A JAIME TORRES /  
MUSICAL TRIBUTE TO JAIME TORRES

20 de junio, en Buenos Aires /  
June 20, Buenos Aires

El legendario folklorista tucumano fallecido a fines del año pasado es el protagonista de este concierto que cuenta con la dirección musical de Rubén "Mono" Izaurralde. Tata Cedrón, Dino Saluzzi y Jairo son algunos de los músicos que homenajearán al maestro del charango en el marco del FesiBAI Otoño 2019, en el Ópera Orbis Seguros (Av. Corrientes 860).

[operaorbisseguros.com](http://operaorbisseguros.com)

The legendary folk singer from Tucumán who died last year is at center stage in this concert, with music direction by Rubén "Mono" Izaurralde. Tata Cedrón, Dino Saluzzi and Jairo are just some of the musicians who pay tribute to the master of the charango during the FesiBAI Otoño 2019, at the Ópera Orbis Seguros (Av. Corrientes 860).

[Operaorbisseguros.com](http://Operaorbisseguros.com)

SOMOS LEBEN SALUD

Centros de alta complejidad



RADIOCIRUGIA  
DE CEREBRO

Máxima precisión en radiación, protegiendo los órganos sanos más próximos.

Mayor rapidez en la administración de los tratamientos, reduciendo el número de sesiones.

Mayor exactitud en la administración de la dosis de radiación, limitando al máximo su toxicidad.

El mejor centro médico para el tratamiento del cáncer en nuestra región.



Leben Salud  
Excelencia para la vida

NEUQUEN - RIO NEGRO

[www.lebensalud.com](http://www.lebensalud.com)

LA BERISO EN CONCIERTO /  
LA BERISO IN CONCERT

14 de junio, en Buenos Aires /  
June 14, Buenos Aires

Después de su gira española, la banda nacida en Avellaneda en 1988 vuelve a tocar en el Luna Park. La agrupación liderada por Rolando "Rolo" Sartorio hará un repaso por los grandes hits de su carrera y presentará temas de su nuevo álbum.

[laberiso.com.ar](http://laberiso.com.ar)

After their tour of Spain, the band born in Avellaneda in 1988 is back at Luna Park. The group led by Rolando "Rolo" Sartorio will revisit their greatest hits and present songs from their new album.

[Laberiso.com.ar](http://Laberiso.com.ar)



POÉTICAS LATINOAMERICANAS EN LA  
COLECCIÓN IKA / LATIN AMERICAN POETICS IN  
THE IKA COLLECTION

Hasta el 2020, en Córdoba /  
Until 2020, Córdoba

Entre 1958 y 1966, se organizaron cinco Salones Ika y tres Bienales Americanas de Arte patrocinadas por la empresa automotriz Kaiser en Córdoba. En el subsuelo del Museo Evita Palacio Ferreyra –Hipólito Yrigoyen 511– se expone una selección de piezas artísticas que dan cuenta de qué sucedía en Latinoamérica durante esos años.

[cordobaturismo.gov.ar/experiencia/palacio-ferreyra](http://cordobaturismo.gov.ar/experiencia/palacio-ferreyra)

Five Ika Salons and three American Art Biennales were held in Córdoba between 1958 and 1966, sponsored by the Kaiser automotive company. In the basement of the Museo Evita Palacio Ferreyra (Hipólito Yrigoyen 511), there is an exhibit of artwork representing what was going on in Latin America during those times.

[Cordobaturismo.gov.ar/experiencia/palacio-ferreyra](http://Cordobaturismo.gov.ar/experiencia/palacio-ferreyra)

WORLD RUGBY U20 CHAMPIONSHIP 2019 /  
WORLD RUGBY U20 CHAMPIONSHIP 2019

Del 4 al 22 de junio, en Rosario y Santa Fe / June 4-22, in Rosario and Santa Fe

Las estrellas del futuro de este deporte son parte de este torneo juvenil que se disputó por primera vez en Gales en 2008. Los doce equipos participantes están divididos en tres grupos de cuatro equipos. El anfitrión, Argentina, enfrentará a Francia (el campeón defensor), a Gales y al recientemente ascendido Fiji.

[world.rugby/u20](http://world.rugby/u20)

The future stars of this sport are part of this youth tournament first contested in Wales in 2008. The twelve participating teams are divided into three groups of four teams each. Host country Argentina will face the defending champions from France, and also Wales and recent contender, Fiji.

[World.rugby/u20](http://World.rugby/u20)



Aportamos  
valor agregado  
a cada proyecto.

Líderes  
en Equipos de Torre

PERFORACIÓN | WORKOVER | PULLING | FLUSH BY

[www.servicom-international.com](http://www.servicom-international.com)



**servicom**

ARGENTINA | BOLIVIA | CHILE



Para amantes del suspenso

# LECTURAS QUE ATRAPAN

For suspense lovers  
READINGS THAT CAPTIVATE



**MONA • POLA OLOIXARAC**  
LITERATURA RANDOM HOUSE

Un *thriller* de ideas sobre una joven escritora peruana nominada a un prestigioso premio literario. Una mirada crítica e hilarante sobre las elites culturales.

MONA. POLA OLOIXARAC  
LITERATURA RANDOM HOUSE  
A young Peruvian writer nominated for a prestigious literary award is the protagonist of this thriller of ideas. A critical yet hilarious look at the cultural elite.

**LOS QUE DUERMEN EN EL POLVO • HORACIO CONVERTINI**  
EDITORIAL ALFAGUARA

Una Buenos Aires afectada por un brote de canibalismo es el escenario de esta historia en la que confluyen el género negro y el fantástico.

LOS QUE DUERMEN EN EL POLVO. HORACIO CONVERTINI.  
EDITORIAL ALFAGUARA  
An outbreak of cannibalism in Buenos Aires is at the center of this story where dark humor and fantasy meet.



**ERRANTES • FLORENCIA ETCHEVES**  
EDITORIAL PLANETA

Un texto pleno de tensión narrativa sobre el suicidio de tres adolescentes, el asesinato de una trabajadora sexual y la investigación de una periodista de TV.

ERRANTES. FLORENCIA ETCHEVES.  
EDITORIAL PLANETA  
A story full of narrative tension about the suicide of three teenagers, the murder of a sex worker and a TV reporter's investigation.

# Pampa Cambio

Agencia de cambio



## Servicio



## Conducta



## Confidencialidad

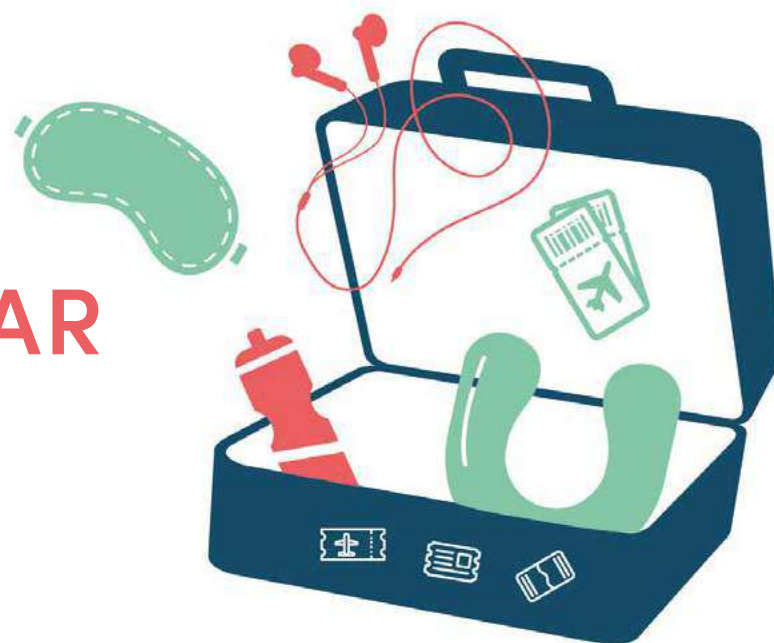


Hotel Sheraton Pilar  
Panamericana KM 49,5, (1629)  
Pilar, Buenos Aires  
info@PampaCambio.com

+54 (230) 438 5302  
www.PampaCambio.com

Viajes y relax

# CÓMO DESCANSAR MEJOR EN EL AVIÓN



## TRAVEL AND RELAX HOW TO GET MORE REST IN FLIGHT

Las diferencias horarias, el estrés de los preparativos y el cambio de hábitat pueden repercutir en el reposo durante el vuelo. Una especialista en medicina del sueño comparte algunos consejos.

### ¿Conviene prepararnos de alguna forma en especial antes de viajar para poder dormir mejor?

El día anterior es recomendable despertarse más temprano que lo habitual e irse a dormir más tarde. También es importante dejar preparados desde el día anterior el equipaje, los documentos y la ropa con la que viajaremos. Hay que comer liviano, evitar el alcohol y la cafeína. Nada de estimulantes.

Time differences, pre-flight stress and change of environment can affect your rest during flight. A specialist in sleep medicine shares some advice.

### EN» Should we prepare in any special way before flying to be able to sleep better?

The day before, it's recommendable to wake up earlier than normal and go to bed later. It's also important to have your luggage all packed the night before, with travel documents ready and clothes for the flight picked out. You should eat light, avoid alcohol and caffeine. And no stimulants.

Saber donde invertir  
es saber en quien  
**confiar**

**Potenciá tu inversión aportando  
al fondo más confiable del país.**

*Formá parte de Garantizar  
como Socio Protector e impulsá tu inversión  
con nuestros beneficios exclusivos.*

**Garantizar**   
El financiamiento pyme

### ¿Qué precauciones se pueden tomar para descansar mejor durante el vuelo?

Conviene elegir vuelos nocturnos, directos sin escalas. Si esto no es posible, optimizar las horas de sueño para el tramo más extenso. Si es un viaje directo y sin escalas, lo primero que haremos al subir al avión es poner nuestro reloj con la hora de destino y sincronizar según esa hora para dormir. Esto va adecuando el reloj interno biológico y preparándonos para afrontar el *jet lag*.

### ¿Influyen las comidas y las bebidas que consumimos?

Sí. Hay que optar por comidas livianas (almuerzo o cena) y consumir algún *snack* antes de dormir si el vuelo lo incluye; si no, llevarlo. Preferir pastas o pescado, evitar bebidas con alcohol o tomar solo una copa de vino. Las bebidas cola, los chocolates, las gaseosas en general y las galletitas grasas no son recomendables. Durante el sueño, los jugos gástricos disminuyen y la digestión es muy lenta. Estar sentado siete u ocho horas empeora esta situación. Es aconsejable consumir agua, jugos y frutas.

### ¿Influye la forma en que nos vestimos para viajar en el descanso?

Absolutamente. Se debe viajar cómodo, con ropa suelta, deportiva. Nada de *jeans* o pantalones ajustados. Llevar prendas superpuestas: remeras o camisetas ligeras y suéteres en la bolsa de mano. Las medias no deben ajustar los tobillos. Al disponernos a dormir, aflojar el cinturón, el corpiño (si no se usa, mejor) y sacarse los zapatos. Usar manta para taparse: cuando dormimos disminuye la temperatura corporal, y la sensación de frío puede dificultar el sueño.

### ¿Son útiles los accesorios como los antifaces y las almohadas para cuello?

Si el pasajero se siente cómodo, el antifaz es válido, pero si no está habituado a usarlo, lo puede despertar. Las almohadas para cuello son buenas para evitar los cabezazos y tener un lugar de apoyo firme.

### ¿Qué tan efectivas son las técnicas de meditación y respiración?

Sirven, pero siempre hay que usar la que uno domine mejor. Recomiendo el *mindfulness* y también la respiración cuadrada (inspirar, retener, expirar, retener en fases de cuatro segundos cada una), que es fácil de realizar, promueve la calma y baja el estrés situacional. ➔

### What precautions can be taken to rest better during flight?

It's better to fly at night, direct without stops. If that's not possible, optimize the number of hours for sleep during the longest leg. If it is a direct flight, the first thing to do when boarding is switch your clock to the time at destination and synchronize your sleep according to that time. This will help adjust your internal biological clock and prepare you for jetlag.

### Does the food and drink we consume have an influence?

Yes. You should choose light foods (lunch or dinner) and eat a snack before going to sleep if the flight includes it; if not, take one. Choose pasta or fish, avoid alcoholic beverages or drink just one glass of wine. Colas, chocolate, fizzy drinks in general and fatty crackers are not recommended. During sleep, our gastric juices diminish and digestion slows down. Being seated for seven or eight hours worsens this situation. It is recommendable to drink water, juices and fruits.

### Does the way we dress for travel affect rest?

Absolutely. You should be comfortable, wear loose clothing or athletic wear. No jeans or tight pants. Wear layers: t-shirts or light shirts and sweaters in your carry-on. Socks shouldn't be at your ankles. When getting ready to sleep, loosen your belt, your bra (better yet, don't wear one) and take your shoes off. Cover up with a blanket: when sleeping, our body temperature drops and feeling cold can make it hard to sleep.

### Are accessories like facemasks and neck-pillows useful?

If the passenger feels comfortable, a facemask makes sense, but if you're not used to it, it can wake you up. Neck-pillows are good for preventing head-lolls and for firm support.

### How affective are meditation and breathing techniques?

They are affective, but it's always best to use what you know best. I recommend mindfulness and also square breathing (breath in, hold, breath out, hold, in four-second phases each). It's easy to do, promotes calmness and lowers situational stress. ➔

# Pack Seguro de Hogar + Tecnología

Elegí superarte y sentite seguro siempre, adentro y afuera de tu casa.



DESDE  
**\$290**  
POR MES



Especialista consultado: Mirta Ana Averbuch, médica especialista en medicina del sueño. Directora del Instituto SOMNOS (somnos.com.ar) /  
Specialist consulted: Mirta Ana Averbuch, specialist in sleep medicine.

#Superate

Solicitalo llamando al  
**0810-333-7873**



Foto: Gentileza Príncipe de los Apóstoles / Photo: Courtesy of Príncipe de los Apóstoles.

Microdestilerías *premium*

# LA HORA DEL GIN MADE IN ARGENTINA

Premium Micro-Distilleries  
GIN TIME: MADE IN ARGENTINA

## PRESENTES EN CADA ETAPA DE TU VIDA

La mejor cobertura de salud adaptada según tus necesidades a un precio muy bajo. Formá parte de **Ensalud Planes** y disfrutá de todos los beneficios de estar bien cuidado. Sin coseguros, autorizaciones ni copagos, amplia cartilla médica y extensa red de prestadores, descuentos en farmacias y urgencias las 24 horas.



Solicitá asesor al  
**0800-345-0421**  
[www.planesensalud.org](http://www.planesensalud.org)

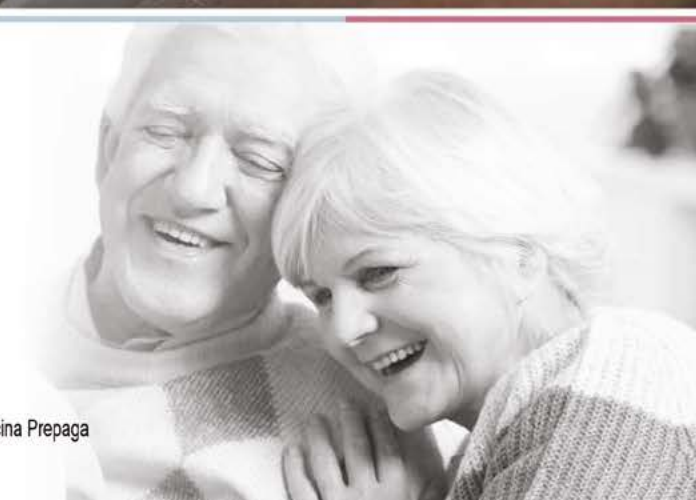


**ENDOCTER**

UN PLAN DE SALUD PENSADO  
PARA GRANDES PERSONAS.

[www.facebook.com/EnsaludEndocter](http://www.facebook.com/EnsaludEndocter)

Superintendencia de Servicios de Salud -Órgano de Control de Obras Sociales y Entidades de Medicina Prepaga  
0800-222-SALUD (72583) [www.sssalud.gov.ar](http://www.sssalud.gov.ar) RNEMP 117115 ENSALUD SA



La producción artesanal de este destilado está en franco ascenso de la mano de pequeños emprendedores que apuntan a optimizar su calidad y darle una impronta local.

Craft production of this distilled beverage is clearly on the rise at the hand of small entrepreneurs who aim for optimum quality with a local seal of distinction.

La tendencia arrancó en Europa y los Estados Unidos, y llegó hasta estas latitudes: de la mano del *revival* de los tragos clásicos, el siempre noble y sencillo *gin tonic* se volvió a poner de moda. La fórmula es simple: gin, agua tónica, limón y hielo. La sofisticación del trago pasa por la calidad de su ingrediente base: ese destilado complejo, aromático y herbáceo de origen británico, que hoy se produce en varios puntos de la Argentina en su versión *premium*.

El pionero fue el *bartender* y multiemprendedor Tato Giovannoni. En 2013, el dueño del bar Florería Atlántico lanzó el gin Príncipe de los Apóstoles después de visitar una microdestilería que funcionaba en un garaje londinense: "Me di cuenta de que bastaba con un alambique para hacerlo. Y pensé en un gin fresco que representara a la Argentina, por eso me inspiré en el

EN The trend that began in Europe and the US has arrived at these latitudes: along with the revival of classic cocktails, the ever-noble, basic gin and tonic is back in fashion. The formula is simple: gin, tonic, lemon, ice. The drink's sophistication comes from the quality of its main ingredient: the complex, aromatic, herbaceous distilled gin of British origins, now produced in premium version in several places in Argentina.

Tato Giovannoni, bartender, multi-entrepreneur and owner of the Florería Atlántico bar, was the pioneer. In 2013, he launched Príncipe de los Apóstoles gin after visiting a micro-distillery operating out of a London garage: "I realized that all I needed was a still to make it. And I imagined a fresh gin that would be representative of Argentina, which was what led me to take inspiration from *tereré* (cold or iced mate)," he says. Yerba mate,



Agua tónica, limón y hielo son los ingredientes básicos del *gin tonic* / Tonic water, lemon and ice are the basic ingredients in a gin and tonic.

# TRIVENTO

ARGENTINA

LA MARCA ARGENTINA DE VINO  
MÁS VENDIDA EN EUROPA DESDE 2013\*

www.trivento.com #LaCasaDeLosVientos \*FUENTE: IWSR, VENTAS VOLUMEN, MARCAS ORIGEN ARGENTINA EN EUROPA, PERIODO 2013-2017

WINE MODERATION.com  
El Paso por el Mundo  
f t i



BEBER CON MODERACIÓN. PROHIBIDA SU VENTA A MENORES DE 18 AÑOS.

**“El gin argentino puede aspirar a tener una identidad particular. A diferencia del vodka, que es mucho más plano en sus aromas y sabores, el gin permite jugar más con elementos botánicos en su fórmula” (Tato Giovannoni)**

"Argentinean gin can aspire to a unique identity all its own. Unlike vodka, which is much flatter in aroma and flavor, gin allows you to play around with botanicals." (Tato Giovannoni)

tereré (mate frío o helado)", relata. Yerba mate, pomelo rosado, eucalipto, peperina, semilla de coriandro y el infaltable enebro fueron los aromas y sabores elegidos para este destilado que entra en la categoría de los "gins del Nuevo Mundo" por sus características diferenciadas de los clásicos London Dry.

En seis años, Príncipe de los Apóstoles lleva vendidas 300.000 botellas y exporta a 18 países. A lo largo de ese tiempo, el mercado local redescubrió esta bebida, y la iniciativa de Giovannoni inspiró a decenas de emprendedores. Es el caso de los hermanos Bruno y Franco Moretti, quienes seducidos por la mística de los destilados *premium* hechos en pequeña escala, hace dos años decidieron experimentar cual alquimistas hasta llegar a la fórmula de su Buenos Aires Gin, que contiene 13 botánicos y al que definen como "complejo y armónico". Como son oriundos de Cipolletti (Río Negro), los primeros pasos los dieron en una microdestilería de esa localidad. El éxito de su creación etílica fue tan rotundo que debieron trasladar la producción a una destilería que maneja mayores volúmenes en Mendoza.

Al igual que Giovannoni, los Moretti viven sin ningún tipo de recelo el surgimiento de más jugadores en el sector. Están convencidos de que aún hay mercado para pequeños productores: "En este momento hay alrededor de 40 nuevos proyectos en marcha y con productos



Tato Giovannoni, pionero en el segmento del gin *premium* argentino. Foto / Photo: Gentileza Príncipe de los Apóstoles / Tato Giovannoni, pioneer in the premium gin sector in Argentina. Photo: Courtesy of Príncipe de los Apóstoles.

red grapefruit juice, eucalyptus, peppermint, coriander seeds and the essential juniper were the aromas and flavors chosen for this distillery, which falls in the "New World Gin" category due to its unique characteristics that distinguish it from the London Dry classics. Over the past six years, Príncipe de los Apóstoles has sold 300,000 bottles and exports to 18 countries. During that time, the local market has rediscovered the drink and Giovannoni's initiative has inspired dozens of other entrepreneurs like him. Case in point: brothers Bruno and Franco Moretti. Seduced by the mystique of small-scale premium distilleries, two years ago they decided to experiment with some alchemy of their own until they came up with the formula for Buenos Aires Gin. With 13 botanicals, they describe it as "complex and harmonious." The brothers took their first steps in a micro-distillery in their hometown of Cipolletti (Río Negro). Their ethylic creation was such a hit, they had to move production to a bigger distillery in Mendoza. Like Giovannoni, the Morettis have no qualms about new players arriving in the sector. They are convinced there is still a market for small producers: "Right now there

Para quienes equipan su cocina con productos de alto vuelo



CAMPANAS EXTRACTORAS | EXTRACTORES DE AIRE | HORNOS ELÉCTRICOS | ANAFES A GAS, ELÉCTRICOS Y VITROCERÁMICOS



**cata**

Distribuidor en Argentina: Electro Dinam S.A.C.I.F.I.  
cata-argentina.com.ar electrodinam.com.ar



En el mercado hay gins con componentes autóctonos como la mandarina mesopotámica y la yerba mate. Foto: Gentileza Príncipe de los Apóstoles / There are local gins on the market made with ingredients like tangerine and yerba mate. Photo: Courtesy of Príncipe de los Apóstoles.

muy cercanos a la fase de comercialización”, cuenta Bruno. Su compromiso con la difusión de la “cultura del gin” los llevó a lanzar el Buenos Aires Gin Club, donde ponen a disposición del público más de 60 etiquetas de gin de todo el mundo y todas las etiquetas nacionales. Una de las propuestas más curiosas es el gin Heredero, del entrerriano Tomás Jaime, quien hace el único gin en el mundo con notas a mandarina. De inspiración mesopotámica, este emprendimiento arrancó hace tres años, en la ciudad de La Paz (Entre Ríos), con la convicción de que la diversidad de botánicos que existen en el país permite reforzar la singularidad de los productos nacionales. A más de 3000 kilómetros, en El Calafate, Alberto Helmich produce vodka y el gin D1313 con agua pura del cerro Frías. Al igual que sus colegas, subraya el buen momento que viven los destilados nacionales: “Siempre fueron considerados malos, y cuesta mucho levantar esa imagen. Pero, por suerte, en el último tiempo hemos podido ir ganando el respeto que nos merecemos”, celebra este emprendedor patagónico que da cuenta de la expansión de esta tendencia de norte a sur. ➔

are about 40 new projects underway with products very close to the marketing phase,” says Bruno. Their commitment to spreading the “culture of gin” led them to launch the Buenos Aires Gin Club, where they make more than 50 labels available to members, including gin from around the world as well as all local brands. One of the most curious of them all is Heredero, by Entre Ríos native Tomás Jaime, who makes the only gin in the world with a hint of tangerine. Taking regional inspiration, this business got started three years ago in the city of La Paz (Entre Ríos), with the conviction that the country’s botanical diversity makes for uniquely Argentinean products. More than 3000 kilometers (1800 miles) away in El Calafate, Alberto Helmich produces vodka and gin D131 with the pristine water from the Frías peak. Like his colleagues, he emphasizes the banner moment being experienced by the country’s distilleries: “We always had a bad rap, and it’s hard to rise above that image. But luckily, in recent years we’ve been able to earn the respect we deserve,” says this Patagonian entrepreneur, in celebration of the spread of this trend from north to south. ➔



## Aberturas de PVC Calidad Europea



### Premium Line by iWin

Elegancia y calidez a sus proyectos, acristalamiento DVH con control solar + vidrio Low E, vidrios de seguridad, laminados y templados. Perfiles multi-cámara y doble burlete perimetral que sumado al sistema de cierre multi-punto permite una total hermeticidad. La más amplia gama de colores, tecnología alemana en laminados y texturas símil madera, opacos y brillantes.





Jean Del Pino, Sr Marketing Manager de la División Móviles; Lucía Celasco, Susana Giménez y Bruno Drobeta, Director Sr de la División de Móviles de Samsung.



Eugenia "China" Suárez.



Ricardo Darín.

## LA GALA DEL GALAXY S10

A tan solo dos meses de su presentación global en San Francisco, el jueves 9 de mayo por la noche Samsung Argentina celebró la llegada al país del Galaxy S10, su más reciente creación, recordando a su vez los 10 años de innovación de esta línea.

La cita tuvo lugar en el Hipódromo de Palermo, donde más de 500 personas tuvieron la posibilidad de dar la bienvenida al nuevo flagship y pasar una velada inolvidable. Entre los invitados se encontraban: Susana Giménez, Ricardo Darín, Benjamín Vicuña, Eugenia "China" Suárez, Candelaria Tinelli, Laura Laprida, Mery del Cerro, Andrea Frigerio, Nicole y Geraldine Neumann, Lucía Celasco, Clara Darín, Ángela Torres, Rosario Ortega y otros artistas, cantantes y fotógrafos reconocidos. Además de importantes ejecutivos de la compañía, clientes, líderes de opinión y periodistas.

El foco del evento estuvo puesto en conmemorar la década de grandes innovaciones de la mano de un show musical donde 10 cantantes argentinas rindieron un

homenaje recordando la trayectoria de los smartphones lanzados en los últimos 10 años, una deslumbrante muestra a cargo de 10 artistas plásticos que exhibieron en el Salón Oval para representar en los fondos de pantalla del nuevo S10 y otra muestra de fotos y videos que 10 talentosos fotógrafos tomaron previamente con el nuevo Galaxy, para descubrir las funciones de las cinco cámaras del Galaxy S10+.

Los nuevos smartphones de alta gama ya están disponibles en todo el país en sus versiones Galaxy S10, S10+ y S10e.

Más info: [news.samsung.com/ar/](https://news.samsung.com/ar/)

# GFNY SAN JUAN ARGENTINA

## 3 NOV. 2019

BE A PRO FOR A DAY

INSCRIBITE  
¡NO TE QUEDÉS AFUERA!

[GFNYARG.COM](https://GFNYARG.COM)



@GFNYARGENTINA

GFNY ARGENTINA SAN JUAN

 SAN JUAN





Seguros  
de Calidad

**RUS**<sup>®</sup> 60 Años  
RIO URUGUAY SEGUROS

Primera y única Aseguradora con  
Calidad Certificada en Gestión  
Integral de Seguros Generales



Portal de autogestión [www.zonarus.com.ar](http://www.zonarus.com.ar)

Nº de inscripción en SSN  
0360

Atención al asegurado  
0800-666-8400

Organismo de control  
[www.argentina.gob.ar/ssn](http://www.argentina.gob.ar/ssn)



DESTINOS  
DESTINATIONS



MENDOZA, MÁS SABROSA QUE NUNCA /  
MENDOZA, MORE FLAVORFUL THAN EVER  
Pág. 64

Foto / Photo: Javier Gutiérrez Díaz.

NACIONALES | INTERNACIONALES

DOMESTIC | INTERNATIONAL



CIRCUITO CULINARIO

*MENDOZA,  
MÁS  
SABROSA  
QUE  
NUNCA*

—

CULINARY CIRCUIT  
MENDOZA, MORE  
FLAVORFUL THAN EVER



Foto / Photo: Javier Gutiérrez Díaz.

Con el desarrollo vitivinícola, la provincia cuyana se posiciona como un polo gastronómico con propuestas que van desde los más genuinos sabores autóctonos hasta la alta cocina de nivel internacional.

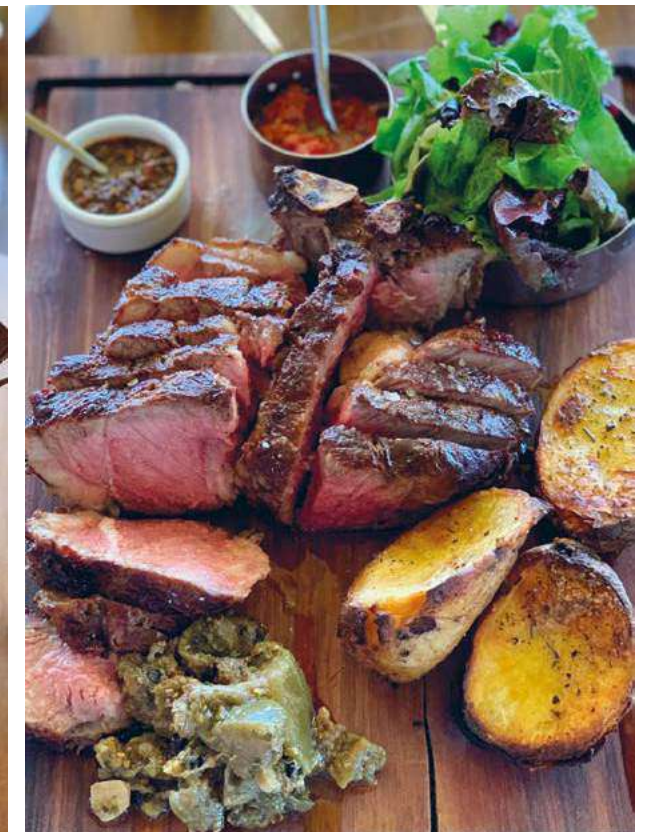
La palabra de moda en Mendoza es "enoturismo", o sea: un abanico gigante de platos sabrosos para ofrecer al visitante y todos bien regados. Como los vinos de altísima calidad sobran en la provincia cuyana, ahora los mendocinos se concentraron en desarrollar los placeres que nos depara la buena mesa. Este posicionamiento que ha ganado Mendoza puede reflejarse en dos ejemplos. Uno es que la reconocida *Guía Michelin*, que distingue a los mejores restaurantes, ya puso sus ojos en la provincia. El otro es que el desafío de calidad fue aceptado. Varios restaurantes y bodegas se presentaron para concursar por el premio Best Of, que otorga la Red de Grandes Capitales del Vino, y los primeros tres puestos quedaron en manos de representantes locales. No por nada, el reconocidísimo chef Germán Martitegui cerró su restaurante en la ciudad de Buenos Aires por dos años consecutivos y lo abrió en Valle de Uco. Un verdadero espaldarazo. Según un *ranking* internacional, la provincia ya es una de las preferidas del país entre los viajeros que a la hora de elegir un destino ponen como prioridad tener buenos sitios para comer. Y esta tendencia no para de crecer. El paladar de los visitantes de Mendoza ha cambiado, es más exigente que antes. "Hay turistas que ya tienen sus vinos, llegan y eligen lo que conocen, pero también están los que vienen a buscar una experiencia nueva", dice Cristina Mengarelli, directora de Desarrollo Turístico de Mendoza. La provincia ofrece varios circuitos que cuentan con sus propias características. La potencia que tiene con esta posibilidad de comer y beber bien es impresionante, tanto que en el top cinco de ciudades destacadas en la Argentina, Mendoza figura segunda después de Buenos Aires y antes que Mar del Plata, Salta y Villa General Belgrano.

Its wine industry has positioned the Cuyo region as a gastronomic hub, with food options that run the gamut from authentic local dishes to international haute cuisine.

The trending word in Mendoza is "enotourism," serving up a wide array of delicious dishes for visitors to try and all of them copiously accompanied. Given the over-abundance of premium quality wines in the region, Mendocinos are now focusing on developing all the pleasures of fine dining. Two examples serve to illustrate this new reputation. One is that the renowned Michelin Guide, which distinguishes the world's top restaurants, has already set its sights on the province. The other is that the quality challenge has been accepted: various restaurants and wineries have applied to participate in the Best Of, awarded by the Great Wine Capitals Network, with the first three places going to local representatives. It is no small matter that reputable chef Germán Martitegui closed his restaurant in Buenos Aires for two consecutive years and opened it in the Uco Valley. A major snub. According to international ranking, the province is now one of the most preferred among travelers for whom good places to eat is a top priority when choosing a destination. And this trend keeps growing. The tastes of visitors to Mendoza have evolved and become more refined. "Some tourists already have their preferred wines; they come and choose what they know, but others come to experience something new," says Cristina Mengarelli, director of tourist development for Mendoza. The province offers a variety of circuits, each with its unique characteristics. The appeal of being able to eat and drink well is impressive, so much so that Mendoza figures number two after Buenos Aires in the top five tourist cities in Argentina, followed by Mar del Plata, Salta and Villa General Belgrano.



Foto: Gentileza Huentala Wines / Photo: Courtesy of Huentala Wines.



La cocina de viñedo combina técnicas de cocción en fuego como chapa, rescoldo, asador y llama; y hornos. Foto: Gentileza Familia Zuccardi / Winery cooking combines techniques like cooking over fire on sheet metal, hot coals, on the grill, open-flame and in the oven. Photo: Courtesy of Familia Zuccardi.

**Varios restaurantes y bodegas se presentaron para concursar por el premio Best Of, que otorga la Red de Grandes Capitales del Vino, y los primeros tres puestos quedaron en manos de representantes locales.**

Various restaurants and wineries have applied to participate in the Best Of, awarded by the Great Wine Capitals Network, with the first three places going to local representatives.



Fotos: Gentileza Casa Petrini / Photo: Courtesy of Casa Petrini.

**LA RUTA DEL SABOR**

En pleno centro de la ciudad, los polos gastronómicos tradicionales son la avenida Sarmiento, Juan B. Justo y la calle Belgrano. ¿Y uno con qué se encuentra? Comida casera, abundante y ambiente tranquilo –degustando vinos exquisitos– sin *shows* ni música fuerte. Eso sí, “la Aristides”, como la llaman todos, es “la” calle de la movida enoturística. Si bien tiene una onda joven y son ellos quienes más la visitan los fines de semana y bien tarde en la noche, todos la conocen y saben dónde ir para comer rico y hacer sobremesa. Pero no olvidemos nunca que comer en una bodega (hay 150 en la provincia abiertas al turismo con gastronomía y degustaciones) evoca el goce de la comunión entre la comida y el vino. Lo habitual es el menú de pasos armonizados con los vinos con asesoramiento de los enólogos, pero también se ofrecen tapeos elaborados y la cocina de viñedo que combina técnicas de cocción en fuego como *chapa*, rescoldo, asador y llama; y hornos, de donde salen pasteles humeantes o carnes.

**THE FLAVOR ROUTE**

Right in the city, the traditional hub for restaurant options is on Sarmiento Avenue, Juan B. Justo and Belgrano Street. So, what’s on the menu there? Abundant, homecooked dishes in a low-key atmosphere, with exquisite wines and without shows or loud music. One thing for sure, “la Aristides,” as the locals all call it, is the street for the enotourism scene. While there is definitely a young crowd and they are the prime visitors on weekends and late nights, people of all ages know where to go to eat well and enjoy long after-dinner talk. But let’s not forget that eating at a winery (the province has 150 open to tourism, food and tastings) evokes the true enjoyment of communion between food and wine. The typical menu consists of different plates paired with wines and with guidance from expert enologists, but there are also elaborate tapas and winery cooking techniques such as cooking on *chapa* (sheet metal) over fire, over embers, on the grill and over open-flame. Or in ovens that turn out piping-hot pies or meats.

Chacras de Coria, como Maipú, forma parte de los paseos imperdibles cuando se llega a Mendoza. Se la admira por su microclima, por las características de sus pobladores y por haber conseguido mantener un estilo de vida tranquilo y en contacto con la naturaleza.

Valle de Uco, mágico por sus imponentes paisajes, ofrece un abanico de propuestas, además de los conocidos restaurantes *gourmet* y de autor, en las mejores bodegas. En Piedra Infinita Cocina, el restaurante de Familia Zuccardi, hay platos hechos ciento por ciento con productos locales, como los deliciosos membrillos de Altamira. En Enrico, el restaurante de Casa Petrini, hacen una fusión italo-argentina. Los extranjeros aprecian especialmente el ojo de bife con el clásico chimichurri argentino. Y en Huentala Wines, se imponen las empanadas y el tradicional asado. Pero no todo es carne, la humita con verduras a la parrilla es la delicia de los vegetarianos.

Llegando a San Rafael, son imperdibles los costillares a las brasas, la tradicional carne a la masa (L’Obrador, atendido por Daniel, es un rincón paradisíaco), el famoso jamón crudo, las jugosas empanadas y la popular torta frita (o “sopaipilla”, como también se la llama por influencia chilena).

Chacras de Coria and Maipú form part of the unmissable outings Mendoza has to offer. It is admired for its microclimate, for the qualities of its inhabitants and having preserved a peaceful lifestyle in touch with nature. The magical Uco Valley with its incredible landscapes offers a wide array of food options, in addition to reputable gourmet and signature-chef restaurants in the best wineries.

Piedre Infinita Cocina, the restaurant at Familia Zuccardi, offers dishes made one hundred percent with local products, like the delicious quince fruit from Altamira. At Enrico, the restaurant at Casa Petrini, they serve Italo-Argentinean fusion cuisine. Meanwhile, the star items on the menu at Huentala Wines are empanadas and the traditional *asado*. But it’s not all meat; *humita* with grilled vegetables is a favorite among vegetarians.

✈️ 100

**FRECUENCIAS SEMANALES A MENDOZA.**  
WEEKLY FLIGHTS TO MENDOZA.



El enoturismo propicia todo tipo de actividades para los viajeros / Enotourism offers visitors an array of activities. Foto / Photo: Dario Cardama y Augusto Barozza.



Foto / Photo: Manuel Bahamondez Honores.

En la finca Los Álamos, de la familia Aldao, es imprescindible visitar, degustar vinos, comer rico y perderse en el laberinto de Jorge Luis Borges, un amigo de la casa, que supo pasar temporadas en ese lugar mágico, invitado por su dueña y amiga, la escritora Susana Bombal. No falta el toque étnico: el Patio de Babushka, La Celestita y Granja de Paco son restaurantes que han fusionado las tradiciones de países como Ucrania y Noruega con lo nuestro. El contacto con la naturaleza en sus diversas expresiones es parte de lo que ofrece el departamento de Malargüe. Después de una visita a La Payunia, un lugar mágico donde literalmente se camina sobre lava, con 600 volcanes a la vista, y de la perturbadora experiencia de sobrevivir a los oscuros pasillos de la Caverna de las Brujas, qué mejor que reponer energías en sitios gastronómicos espectaculares. En esa ciudad, son imperdibles los chivitos, que compiten en calidad con los de Neuquén (los de Chos Malal) y el norte de Córdoba (los de Quilino y Cruz del Eje). Y en el desierto de Lavalle, después de andar cinco kilómetros por una huella de tierra, está el Puesto Díaz (con animales a la vista y paseos en *sulky*), donde te reciben con empanadas en horno de barro, pan casero,

**Después de una visita a la Caverna de las Brujas en La Payunia, se impone una degustación de los exquisitos chivitos locales.**

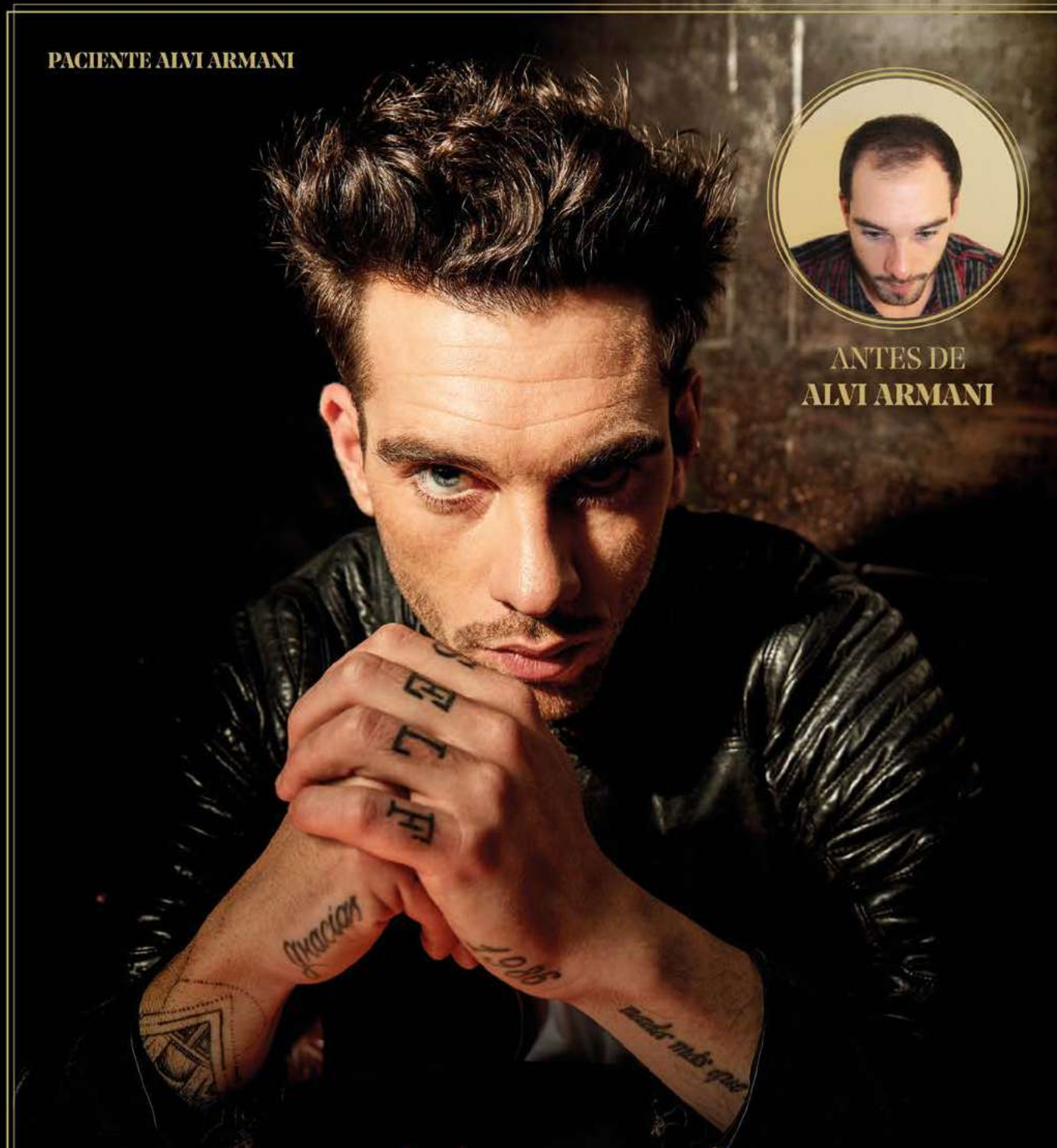
After a visit to the Caverna de las Brujas, a tasting of the mouthwatering local suckling goat is a must.

Arriving at San Rafael, the ribs grilled over coals and traditional *carne a la masa* are a must (L'Obrador, with Daniel at your service, is a corner paradise), as are the famous cured ham, juicy empanadas and popular *torta frita* (or *sopaipilla*, as it's also called in Chile). Anyone visiting the Los Álamos farm, owned by the Aldao family, must take a tour, taste the wines, eat well and get lost in the Jorge Luis Borges labyrinth. Borges was a family friend and used to spend time in that magical spot as

PACIENTE ALVI ARMANI



ANTES DE ALVI ARMANI



**alviarmani**  
Award Winning Hair Transplants

**LÍDERES EN RESTAURACIÓN CAPILAR**

Teléfono: (011) 5256-0099

info@alviarmani.com.ar

[www.alviarmani.com.ar](http://www.alviarmani.com.ar)



Foto / Photo: Javier Gutiérrez Díaz.

Las carnes asadas a la cruz y las mesas servidas al aire libre son un atractivo irresistible / Meat grilled on a stake and meals served on outdoor tables have irresistible appeal.



Foto / Photo: Javier Gutiérrez Díaz.



chanfaina y queso de cabra, con la mesa servida al aire libre y postres artesanales como zapallos en almíbar o panes de membrillo. Decididamente el enoturismo, en Mendoza, llegó para quedarse. Y todos apuestan a que –como el vino– mejore con los años. ➔



POR / BY:  
MARIO  
MARKIC

Conduce el programa de televisión *En el camino*. Publicó los libros *Puro periodismo*, *Cuadernos del camino*, *Patagonia de puño y letra*, y *Misteriosa Argentina 1 y 2*. Obtuvo diez premios Martín Fierro y un bronce en el New York Festival. Fue declarado Personalidad Destacada de la Cultura de la Ciudad de Buenos Aires.

Conducts the TV program *En el camino*. Published the books *Puro periodismo*, *Cuadernos del camino*, *Patagonia de puño y letra*, and *Misteriosa Argentina 1 and 2*. Has won ten Martín Fierro awards and a bronze in the New York Festival. He was declared Outstanding Cultural Personality of the City of Buenos Aires.

special guest of the owner, writer Susana Bombal. And there's no lack of ethnic options: Patio de Babushka, La Celestita and Granja de Pago are restaurants that have merged traditions from countries like Ukraine and Norway with our own. Contact with nature in all its variety is part of what's on offer in the Malargüe area. After a visit to La Payunia, a magical place where you can literally walk over lava with a view of 600 volcanos, and the perturbing experience of surviving the dark passages of the Caverna de la Brujas (Witches' Cave), what could be better than regaining your strength over some spectacular cuisine? Don't miss the grilled suckling goat in this city, which competes in quality with those in Neuquén (at Chos Malal) and northern Córdoba (at Quilino and Cruz del Eje). And in the Lavalle Desert, after walking for five kilometers (three miles) on a dirt track, you'll make it to Puesto Díaz (with livestock in sight and cartrides), where they'll welcome you with empanadas from the brick oven, homemade bread, *chanfaina* and goat cheese, all served on an outdoor table, followed by artisanal desserts like pumpkin in syrup or quince bread. Enotourism in Mendoza is decidedly here to stay. And everyone is wagering that – like the wine – it'll only get better with age. ➔



**LA POTENCIA PARA HACER TRANSACCIONES MOBILE, SEGURAS Y EFICIENTES.**

**Creemos en el Comercio Exterior como motor del desarrollo de nuestro país.**

- Aseguramos transacciones eficientes y confiables a través de ICBC Multipay Comercio Exterior, nuestra innovadora plataforma online, multimonedada y paperless, también en versión mobile.
- Somos el banco más grande del mundo y el elegido por millones de empresas para concretar sus operaciones internacionales.

Conozca más sobre nuestra propuesta en [www.comex.icbc.com.ar](http://www.comex.icbc.com.ar)

El futuro nos inspira.





POSADAS

# UNA PUERTA AL CORAZÓN GUARANÍ

GATEWAY TO

THE GUARANI HEARTLAND



La capital misionera invita a disfrutar los atardeceres sobre el Paraná y es el punto de partida ideal para visitar antiguas misiones jesuíticas, pueblos pioneros y esa selva que tan bien representa el espíritu de la provincia.

Cuando cae la tarde y las luces empiezan a encenderse sobre la costanera de Posadas, el buen vivir de la ciudad se hace más visible que nunca. La gente se reúne en los restaurantes que dan sobre el Paraná para disfrutar un buen dorado o un surubí, los reyes del río, y la puesta de sol se aprecia como un espectáculo a cielo abierto en esta ciudad rodeada de la tierra colorada y los exuberantes verdes de Misiones. De este lado brilla el metálico y gigantesco monumento a Andrés Guazurari, el "comandante Andresito", que gobernó Misiones a principios del siglo XIX, y enfrente reluce Encarnación, ya en Paraguay. No es un dato menor que Posadas esté a solo 310 kilómetros de Asunción y al triple de distancia de Buenos Aires: la capital misionera, el centro administrativo y cultural de la provincia, es la puerta de entrada a una región donde la herencia guaraní se fusiona con el aporte europeo y crea un carácter litoraleño único.

Misiones' capital city is an invitation to bask in the afternoons along the Paraná, and the ideal starting point for visiting the ancient Jesuit missions, pioneering towns and surrounding jungle that so perfectly represents the spirit of the province.

EN» When the sun goes down and the lights begin to go on along the river banks, the good life in Posadas becomes more visible than ever. People gather in restaurants looking out over the Paraná to relish a tasty *dorado* or *surubí*, the kings of river fish, and the sunset is like a performance in the sky over this city surrounded by the red earth and exuberant greens of Misiones. On this shore, the giant metallic monument to Andrés Guazurari sparkles. "Commander Andresito" governed Misiones in the early 19<sup>th</sup> century. Across the river, the lights of Encarnación sparkle on the opposite shore in Paraguay. It is no minor detail that Posadas is just 310 kilometers (190 miles) away from Asunción and triple the distance from Buenos Aires: as the capital, administrative and cultural center for the province, it is the gateway to a region where Guaraní and European heritage combine, forging a unique local identity.



Las ruinas de San Ignacio Mini son el principal legado jesuítico de la región e integran el Patrimonio Mundial de la Unesco / The ruins of San Ignacio Mini are the main Jesuit legacy of the region and a Unesco World Heritage Site. Foto / Photo: Nacho Rollano @nachorollano.

**POSADAS Y SUS  
ALREDEDORES /  
POSADAS AND ITS  
SURROUNDINGS**



**Desde el siglo XVII, los jesuitas fundaron una treintena de aldeas o misiones –de ahí el nombre de la provincia–, donde vivían guaraníes y otros pueblos originarios.**

Starting in the 17<sup>th</sup> century, the Jesuit Order founded some thirty villages or missions – hence, the province's name – where Guaraní and other native peoples lived.

Una visita a Posadas incluye la plaza 9 de Julio, flanqueada por la catedral y la Casa de Gobierno, y el Museo Regional Aníbal Cambas, ideal para descubrir la rica historia local. Pero la ciudad se comprende mejor en conjunto con sus alrededores: es allí donde se advierte toda la complejidad y riqueza de la geografía, la población y la historia misionera.

A visit to Posadas must include the 9 de Julio plaza, flanked by the cathedral and the Casa de Gobierno, and the Aníbal Cambas Regional Museum, ideal for discovering the rich local history. But the city can be more fully appreciated in the broader context of its surroundings: this is where visitors will find all the complexity, richness of geography, people and the history of the missions mapped out.

**RUINAS JESUÍTICAS**

Saliendo de Posadas hacia el este por la ruta nacional 12 –la misma que desemboca en las mundialmente famosas cataratas del Iguazú–, el pasado jesuítico empieza a ser visible muy pronto. Desde el siglo XVII, la orden religiosa fundó una treintena de aldeas o misiones –de ahí el nombre de la provincia– donde vivían guaraníes y otros pueblos originarios subordinados al impulso evangelizador y administrativo de los conquistadores. A solo 50 kilómetros aparecen el pueblo de Santa Ana y sus reducciones jesuíticas, en ruinas pero con un pequeño museo que permite descubrirlas como eran, y el Parque de la Cruz, ubicado sobre uno de los cerros más altos de la provincia. Desde su enorme cruz de 50 metros de altura, el paisaje del entorno se convierte en un gran tapiz verde que resume la esencia

**JESUIT RUINS**

On the way out of Posadas due east on Route 12 that leads to the world-famous Iguazú Falls, the Jesuit past comes into focus very quickly. Starting in the 17<sup>th</sup> century, the Jesuit Order founded some thirty villages or missions – hence, the province's name – where Guaraní and other native peoples were subjected to the evangelization and administrative momentum of the Spanish conquistadors. Just 50 kilometers (30 miles) from there lies the town of Santa Ana, with its Jesuit ruins. There is a small museum where visitors can see what the mission was like and explore the Parque de la Cruz, located on one of the highest hills in the province. From the foot of the massive 50-meter (165-ft) cross, the surrounding landscape looks like a huge green tapestry





A 4 kilómetros de Jardín América, se puede visitar este conjunto de minicataratas llamado salto Tabay / The Tabay series of waterfalls, just 4 kilometers from Jardín América.

de Misiones. Avanzando unos 15 kilómetros se llegará a las ruinas de San Ignacio Miní, el principal legado jesuítico de la región, que integran el Patrimonio Mundial de la Unesco: sus grandes puertas labradas en la roca rojiza son uno de los íconos que representan los atractivos turísticos de la Argentina en el mundo.

#### AGUA Y TIERRA BENDITAS

Siempre por la misma ruta y en dirección a Iguazú, pero ya a 100 kilómetros de Posadas, Jardín América invita a otro alto para probar su principal producción: el té y la yerba mate que tapizan los márgenes de todas las rutas provinciales. Desde aquí también se pueden emprender varias visitas: la más cercana –apenas a unos cuatro kilómetros– llega hasta el salto Tabay, un conjunto de minicataratas que se forman poco antes de la desembocadura del arroyo Tabay sobre el río Paraná. Si, en cambio, se va hacia el centro de la provincia, Aristóbulo del Valle es la puerta hacia los saltos Alegre, Piedras Blancas, San Bernardo y, sobre todo, el Encantado, una joya de 60 metros de caída rodeada de selva y fauna misionera. Además, esta

that sums up the essence of Misiones. Continuing on another 15 kilometers (9 miles) from there takes you to the ruins of San Ignacio Miní, the main Jesuit legacy in the region and a Unesco World Heritage Site: its massive entrance carved in red stone is one of the iconic images that draws tourists to Argentina from over the world.

#### HOLY WATER AND LAND

Continuing along Route 12 toward Iguazú, now 100 kilometers (60 miles) from Posadas, Jardín América invites visitors to another high point to try out its main product: the tea and yerba mate that blanket the fields along highways throughout the province. This is a good base for a number of outings: the closest (just 4 kilometers/2.5 miles) is the Tabay falls, a set of small waterfalls that form just when Tabay creeks spills into the Paraná River. Or if you head towards the center of the province, Aristóbulo del Valle is the gateway to the Alegre, Piedras Blancas, San Bernardo and, particularly, Encantado falls, a 60-meter (197 ft) jewel of a waterfall surrounded by the jungle and wildlife of Misiones. Also, this area is ideal for doing some “productive” tourism



[www.sancorseguros.com.ar](http://www.sancorseguros.com.ar) / [f](#) [@](#) [in](#) [v](#)

**Caraguatay, el punto más extremo de este itinerario, donde vivió su primera infancia Ernesto "Che" Guevara.**

**Caraguatay, the farthest point on this itinerary, where Che Guevara spent his early childhood.**



“ ¡Toco madera!... La receta y el ingrediente de mi vida. Fuegos para mis comidas... Sabor y aroma en mis ahumados... Temple y abrigo de mis vinos... Y naturalmente, los pisos y revestimientos de mi casa. ”



**¡ NUEVO !**  
**Bona Services**  
Para la renovación y restauración de cualquier piso de madera.

NATURAL LIFESTYLE BY  
*Francis Mallmann*

localidad del centro provincial es ideal para asomarse al "turismo productivo" y conocer desde adentro emprendimientos de apicultura, piscicultura y artesanía, así como los tradicionales cultivos de té y yerba mate. Con un plus: cuanto más se avanza hacia el interior por esas rutas siempre teñidas de tierra roja, donde parecen brillar como nunca las hojas de los cultivos que los misioneros conocen como "oro verde", más se descubre la riqueza mestiza de la gente misionera, que fusiona las raíces culturales guaraníes con las que sumaron los numerosos inmigrantes llegados de puntos tan distantes como Suecia, Ucrania, Italia o Suiza. Volviendo a Jardín América y la ruta 12, aparece precisamente uno de los lugares en los que se hace tangible la herencia "gringa": es Ruiz de Montoya, donde los alumnos de la escuela agrícola Línea Cuchilla, promovida por la iglesia evangélica suiza, producen auténtico queso *raclette*.

**PARTE DE LA HISTORIA**

El punto más extremo de este itinerario, que se podría seguir hasta las minas de piedras semipreciosas de Wanda e Iguazú, está a casi 180 kilómetros de Posadas: es Caraguatay, una antigua colonia que pasaría relativamente inadvertida entre las muchas que viven del

to see activities such as beekeeping, fish-farming and local arts and crafts up close, as well as the traditional tea and yerba mate plantations. And there's an added bonus: the deeper you go into the province down these roads always tinted red by the soil, where the leaves seem to shine more than ever on the "green gold," as the locals call these crops, the more you'll discover about the rich mestizo heritage of the people of Misiones. It is a fusion of Guaraní cultural roots with those of the immigrants who settled here coming from as far away as Sweden, Ukraine, Italy or Switzerland. Returning to Jardín América and Route 12, there's a place that reflects the immigrant heritage in a tangible way: Ruiz de Montoya, where the students at the Línea Cuchilla agricultural school produce authentic *Raclette* cheese, promoted by the Swiss evangelical church.

**PART OF HISTORY**

The farthest point on this itinerary – which could continue on to the semi-precious stone mines of Wanda and Iguazú – is nearly 180 kilometers (112 miles) from Posadas: Caraguatay is an old colony that would go relatively unnoticed by the locals who make their living off *mate*, forestation and cattle farming if it weren't for the fact that Ernesto "Che" Guevara

El salto Encantado, una joya de 60 metros de caída rodeada de selva y fauna misionera / Encantado, a 60-meter jewel of a waterfall surrounded by jungle and wildlife.. Foto / Photo: Pablo Reinsch.



**Se realiza en Argentina la segunda edición del evento más importante a nivel global sobre discapacidad.**

**ORGANIZAN**



Acredítate y participá de forma gratuita en:  
[www.cumbreglobaldiscapacidad.com.ar](http://www.cumbreglobaldiscapacidad.com.ar)

**Debates**

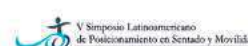
**Actividades culturales y deportivas**

**Talleres**

**Stands donde podrás informarte, aprender e interactuar.**

**DEL 6 AL 8 DE JUNIO, TECNÓPOLIS**

Jueves y Viernes de 8:30 am - 18:30 pm y Sábado de 9:30 am - 18:30 pm





Plantaciones de té a 100 kilómetros de Posadas. Foto / Photo: Gentileza larutadelte.com.ar / Tea plantations 100 kilometers from Posadas. Photo: Courtesy of larutadelte.com.ar.

✈️ 27

**FRECUENCIAS SEMANALES  
A POSADAS.**

WEEKLY FLIGHTS  
TO POSADAS.

mate, la forestación y la ganadería si no fuera porque aquí transcurrió parte de la primera infancia de Ernesto "Che" Guevara. El paso del futuro revolucionario por la tierra misionera se debe a un emprendimiento de su padre, Ernesto Guevara Lynch, quien durante un tiempo explotó una finca yerbatera y vivió con su familia en una casa de madera que no se conservó ni pudo resistir el clima misionero. Los restos del sitio, sin embargo, son visibles y se visitan gracias a un sendero que atraviesa la selva y llega hasta las ruinas de la vivienda. Todo el conjunto está rodeado por el Parque Provincial Ernesto "Che" Guevara, con varios senderos interpretativos. Una vez más, como siempre en Misiones, la selva y la historia se fusionan bajo un cielo siempre azul, rodeadas de una tierra eternamente roja. ➔



**POR / BY: GRACIELA CUTULI**

Periodista especializada en turismo en medios nacionales e internacionales, profesora de Letras, traductora y relatora de viajes.

Journalist specialized in tourism in national and international media, professor of Letters, translator and travel writer.

spent his early childhood here. The time the future revolutionary spent in Misiones was when his father, Ernesto Guevara Lynch, ran a yerba mate farm and lived there with his family in a wooden house. Unable to stand up to the Misiones climate, the home was not conserved. Its remains, however, are still visible and can be visited down a path through the jungle that leads to the ruin site. The surrounding area is part of the Ernesto "Che" Guevara Provincial Park, which offers several trails to explore. Once again, as always in Misiones, jungle and history merge under the ever blue sky, surrounded by its eternally red soil. ➔

# Congelá tus gastos de energía



**EL DOBLE VIDRIO AISLANTE EKOGLASS  
mantiene la temperatura interior,  
y vos ahorrarás en tus cuentas**



# LA CUMBRE, AVENTURA Y TRADICIÓN

ADVENTURE AND TRADITION

Foto / Photo: Juan Montiel @juanmontiel1975.

Ubicada al pie de las Sierras Chicas, casi en el centro geográfico de Córdoba, La Cumbre es un destino versátil que conjuga cultura, sabores y adrenalina. Los imperdibles de un clásico con impronta británica.

Located at the foot of the Sierras Chicas, nearly in the geographic center of the province, La Cumbre is a versatile destination that combines culture, flavors and adrenaline. The must-sees in this Córdoba classic with British flair.

Sin duda, el valle de Punilla constituye uno de los lugares más seductores de Córdoba. Su relieve de cerros, sus rápidos ríos de montaña, su larga historia y su excelente gastronomía resultan encantos irresistibles para los viajeros. Dentro de esta zona de gran atractivo, la villa serrana de La Cumbre surge como uno de sus rincones más visitados. Esta localidad de 10.000 habitantes ofrece una muy amplia propuesta turística que se complementa a la perfección con una importante infraestructura hotelera. Convertida en una auténtica postal de tierras cordobesas, la estatua del Cristo de La Cumbre es uno de los lugares para visitar más populares de la villa. Ubicado en lo alto de un cerro, el Cristo es una figura blanca de siete metros de altura que abre sus brazos hacia el maravilloso paisaje del valle de Punilla. Para llegar hasta la estatua hay que subir por un sendero perfectamente señalado que serpentea sobre las laderas siguiendo un vía crucis que finaliza justamente junto al Cristo. Desde lo alto del cerro, al pie de la estatua que fue creada por el artista Luis Ramacciotti en 1954, las vistas son inolvidables. No lejos de allí se encuentra El Paraíso, la casa de Manuel Mujica Láinez, autor entre otras de la celebre novela *Bomarzo*. Diseñada por el arquitecto León Douge y convertida hoy en museo, esta casona guarda en sus diferentes habitaciones objetos llevados hasta allí por el escritor desde todas partes del mundo. La visita a El Paraíso forma parte de una oferta cultural que en La Cumbre se complementa con otros espacios y edificios históricos, entre los que se destacan muy especialmente el Museo de Motos



Alrededor de 10.000 personas viven en esta villa serrana, plena de atractivos e historia / About 10,000 people live in this mountain town, full of tourist attractions and history. Foto / Photo: Ariel Mendieta.

EN» No doubt about it, the Punilla Valley is one of the most enticing spots in Córdoba. Its mountain topography, swift rapids, long history and excellent gastronomy make it irresistibly charming for travelers. The mountain town of La Cumbre stands out within this area of huge tourist appeal as one of its most visited corners. The town of 10,000 inhabitants offers a wide array of tourist options complemented to perfection by a significant hotel infrastructure. Now an authentic picture postcard of Córdoba, the Cristo de La Cumbre statue is one of the most popular attractions in town among visitors. Located high up on a hill, the Cristo figure is seven meters high (23 feet), a white figure stretching its arms out over the beautiful landscape of the Punilla Valley below. To get to the statue, you have to climb

y Bicicletas, la Sala Miguel Ocampo y el elegante *club house* de La Cumbre Golf Club. Construida en 1924, esta casa de estilo inglés constituye el corazón de un espectacular campo de golf de 18 hoyos que es considerado uno de los mejores de la Argentina y por el que desfilaron leyendas golfísticas como Roberto De Vicenzo y Eduardo Romero. Este *club house* es un clásico ejemplo de la refinada arquitectura inglesa que se encuentra en La Cumbre en numerosas casas de la ciudad.

**La Cumbre es una de las villas más visitadas del valle de Punilla, atractivo por su relieve de cerros y su larga historia.**

Its mountains and long history make La Cumbre one of the most visited towns in the Punilla Valley.

✈️ 167

FRECUENCIAS SEMANALES A CÓRDOBA.  
WEEKLY FLIGHTS TO CÓRDOBA.



La estatua del Cristo de La Cumbre abre sus brazos hacia el paisaje del valle de Punilla. El campo de golf de 18 hoyos es considerado uno de los mejores de la Argentina / The statue of Cristo de La Cumbre spreads his arms out over the Punilla Valley landscape. The 18-hole golf course is considered one of the best in the Argentina. Foto / Photo: Juan Montiel @juanmontiel1975.

**La visita a El Paraíso, la casa en la que vivió el escritor Manuel Mujica Láinez, forma parte de una oferta cultural que en La Cumbre se complementa con otros espacios y edificios históricos, entre los que se destaca el elegante club house de La Cumbre Golf Club.**

The visit to El Paraíso is part of the cultural highlights La Cumbre has to offer, including other historical spaces and buildings like the elegant clubhouse at La Cumbre Golf Club.

a perfectly marked path that weaves its way up along the Via Crucis ending right at the foot of the statue. The spectacular views from the top of the hill, where artist Luis Ramacciotti created the statue in 1954, are unforgettable.

Not far from there is El Paraíso, the house of Manuel Mujica Láinez, author of the renowned novel Bomarzo, among others. Designed by architect León Dourge, the villa is now a museum where the rooms are still home to the objects brought by the writer from all over the world. The visit to El Paraíso is part of the cultural highlights La Cumbre has to offer, including other historical spaces and buildings, especially the Museo de Motos y Bicicletas, the Sala Miguel Ocampo and the elegant clubhouse at La Cumbre Golf Club. Built in 1924, this English-style house is the heart of the superb 19-hole golf course, considered one of the best in Argentina, where golf legends like Roberto De Vincenzo and Eduardo Romero played. The clubhouse is a classic example of the refined English architecture to be found in numerous houses all over La Cumbre.



**MEJOR  
LÍNEA AÉREA GRANDE  
DE LATINOAMÉRICA**



## Nuevamente fuimos premiados por miles de viajeros.

**Travelers' Choice** es un premio prestigioso dentro de la comunidad viajera digital en los que se valora el servicio, la calidad de atención, la comodidad de la flota y todos los aspectos que hacen a la experiencia de viaje.

Es un orgullo para nosotros estar entre las mejores líneas aéreas de Latinoamérica.

**¡Gracias!**

**TripAdvisor Travelers' Choice** awards are the only recognized travel industry awards. They reflect the best of the best for service, quality, comfort interior and all other aspects of customer satisfaction.

It is an honour for us to be among the best airlines in Latin America.

**Thank you!**



**FIVE O' CLOCK TEA**

La gastronomía tradicional de La Cumbre es también un reflejo de ese estilo inglés. En la ciudad existen varias casas de té cuya oferta suele integrarse con desayunos y meriendas campestres que incluyen panes caseros, cervezas artesanales, exquisitos jugos, tortas y galletas. Dentro de las numerosas opciones, vale destacar a El Mercado, una confitería de diseño arquitectónico clásico cuya decoración se asemeja a un viejo bar londinense en el que se lucen reliquias históricas que crean una atmósfera muy especial para los visitantes.

Además de las casas de té, en la villa de La Cumbre se puede también disfrutar de restaurantes de primer nivel donde degustar excelentes platos de cocina española, italiana, oriental, nortea, vegetariana, orgánica y hasta vegana. A la hora de las recomendaciones, deben destacarse Gapasai Restó, La Casona del Toboso, Gardelito, Khuska y Casa Caraffa.



Las casas de té y las posadas locales le aportan sabor y calidez a este destino / The tea houses and local inns give this destination local flavor and warmth. Foto / Photo: Roger Berta.

# 25 AÑOS JUNTO A LOS PACIENTES.

El cáncer se cura casi siempre...siempre y cuando se lo pueda prevenir, se lo detecte en forma precoz y se lo trate adecuadamente. Y para ayudarte a detectarlo a tiempo y encontrar un tratamiento adecuado, estamos nosotros. Somos IAF. El único Instituto especializado y dedicado al tratamiento integral del paciente oncológico. Somos IAF. Un equipo de profesionales médicos que investiga, se desarrolla y capacita siendo el principal referente oncológico de la Argentina. Somos IAF. Y contamos con el equipamiento y la tecnología de última generación al servicio de nuestros médicos y pacientes. **Somos IAF. Y sabemos como ayudarte.**

**IAF**  
INSTITUTO  
ALEXANDER  
FLEMING

25

ANIVERSARIO  
INSTITUTO  
ALEXANDER  
FLEMING





Foto / Photo: Roger Berta.

**El Museo de Motos y Bicicletas expone piezas fabricadas a partir de 1903. Al lado, El Mercado es ideal para degustar pastelería.**

The Museo de Motos y Bicicletas exhibits parts manufactured as early as 1903. Next door, El Mercado is the ideal spot for local pastries.

**FIVE O'CLOCK TEA**

La Cumbre's food traditions are also a reflection of English style. The city has various tea houses that usually serve country breakfast and afternoon tea that includes homemade breads, craft beer, delicious juices, cakes and cookies. Of all the options, El Mercado stands out for its classic architectural design decorated to look like an old London pub, where historical mementos create a very special atmosphere for visitors.

Aside from its tea houses, La Cumbre also has top-rate restaurants where visitors can experience excellent Spanish, Italian, Asian, northern Argentinian, vegetarian, organic and even vegan cuisine. Our top recommendations are Gapasai Restó, La Casona del Toboso, Gardelito, Khuska and Casa Caraffa.

**CORDOBAN ADRENALINE**

La Cumbre is the ideal place for adventure-seekers. Its surrounding geography makes it the perfect spot for mountain biking, hiking and paragliding. The first two options are popular especially in the area of the Pinto River and the San Jerónimo dam, while paragliders take off from the breathtaking natural balcony of Cuchi Corral. Considered



**El calzado de seguridad líder del país se produce en Catamarca y genera más de 600 empleos directos.**



**Zapatillas de seguridad súper livianas modelo Sneaker  
Únicos calzados de seguridad con tecnología de Tridensidad y Plantilla Confort**



**Planta modelo de Confecat S.A. líder absoluto en la fabricación de indumentaria para el trabajo y calzado de seguridad.**

**Cuenta con un nivel de desarrollo industrial y tecnología únicos en latinoamérica.**



**En la localidad de Saujil perteneciente al departamento Tinogasta, es posible observar la presencia del gran campo de dunas donde se encuentra la más alta del mundo, la Duna Federico Kirbus, de 1230 metros de altura neta.**

**ADRENALINA CORDOBESA**

Para los amantes de las actividades de aventura, La Cumbre es un lugar ideal. Su entorno geográfico resulta perfecto para la práctica del *mountain bike*, el senderismo y el parapente. Las dos primeras se llevan a cabo especialmente en las zonas del río Pinto y el dique San Jerónimo, mientras que los parapentistas se lanzan a volar desde el espectacular balcón natural de Cuchi Corral. Considerado uno de los mejores lugares de Latinoamérica para la práctica del parapente, Cuchi Corral cuenta con excepcionales corrientes térmicas de aire caliente que ofrecen las condiciones ideales para el vuelo. A este mirador, que se despliega sobre una pendiente de más de 400 metros, llegan parapentistas de todo el mundo que suelen confundirse con turistas que buscan ejecutar esos vuelos de bautismo. Atrapados por la necesidad de disfrutar del vértigo y la adrenalina, esos turistas pueden llevar a cabo estos vuelos de bautismo en parapentes biplaza conducidos por pilotos experimentados. Lanzados a la aventura y al aire de ese primer vuelo, solo hay que sentarse en una de las dos sillas que cuelgan del ala y dejarse guiar por el piloto y el viento. Y, de tanto en tanto, maravillarse con la presencia cercana y desafiante de un cóndor. ➔

one of the best places for paragliding anywhere in Latin America, Cuchi Corral has exceptional thermic flows of hot air that make for ideal flight conditions. Paragliders from all over the world – often confused with tourists looking to try out their first flight – come to this lookout point that stands at the edge of a 400-meter drop (over 1300 feet). Caught up in a desire to experience vertigo and adrenaline, tourists can take their baptismal flights in bi-seat paragliders guided by experienced pilots. To launch into adventure and the air of that first flight, just sit in one of the two seats hanging from the wing and turn yourself over to the pilot and the wind. And, from time to time, gaze out in wonder at the defiant presence of a condor in flight next to you. ➔



**POR / BY: CHINO ALBERTONI**

Fotógrafo y periodista de *National Geographic*, *National Geographic Traveler* y varios medios de Latinoamérica.

Photographer and journalist for *National Geographic*, *National Geographic Traveler* and various other media in Latin America.

Cuchi Corral está considerado uno de los mejores lugares de Latinoamérica para la práctica del parapente / Cuchi Corral is considered one of the best places in Latin America for paragliding. Foto / Photo: Chino Albertoni.



# MICROTRASPLANTE CAPILAR ROBOTIZADO

Con más de 20 años de experiencia, Hair Recovery presenta la última tecnología de vanguardia en medicina capilar.



Lucas Scavaglia. Paciente de Hair Recovery

**ROBOTICS HAIR SYSTEM by ARTAS.**

El único sistema robótico capaz de trasplantar más de 10.000 cabellos en una sola sesión, ofreciendo máxima precisión en la extracción de los cabellos y mejores resultados logrando un aspecto natural.

**0810-122-4247**  
[www.hairrecovery.com.ar](http://www.hairrecovery.com.ar)



- MIAMI -

# UN ESTILO EN CONSTRUCCIÓN

STYLE IN CONSTRUCTION



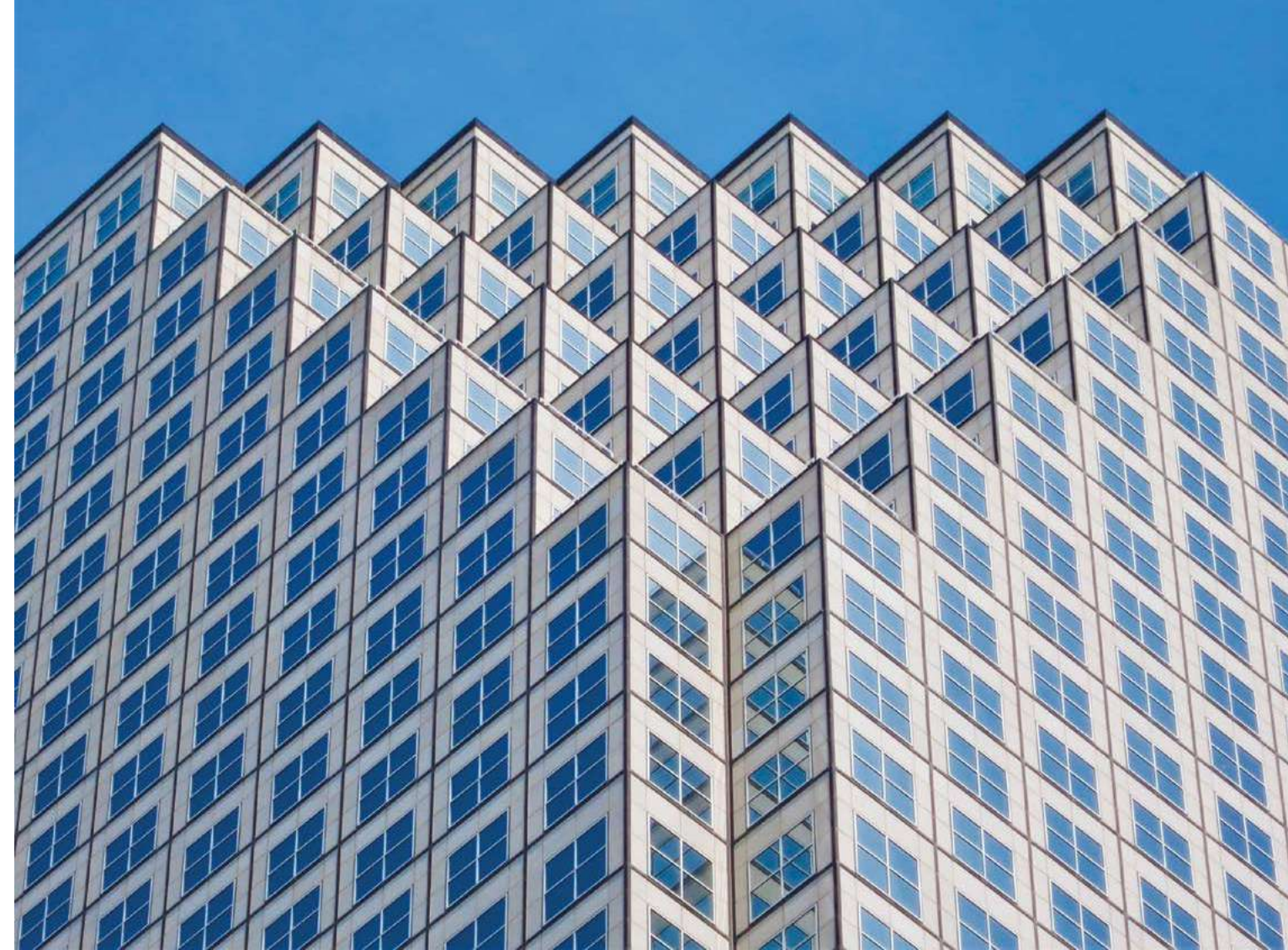
Desde el emblemático *art déco* hasta las megatorres y las obras de estrellas globales de la arquitectura como Frank Gehry o Zaha Hadid delinear el singular perfil urbano de la principal ciudad de la Florida. Aquí, un recorrido por sus íconos.

La relación de Miami con la arquitectura es tan intensa que la ciudad de la Florida hasta tiene su propia escuela de construcción. MiMo es la abreviatura de "Miami Modern", un estilo que se desarrolló después de la Primera Guerra Mundial y la Gran Depresión norteamericana, particularmente a través de hoteles

From its emblematic art deco to its megatowers and architecture by global stars like Frank Gehry or Zaha Hadid, it all comes together to shape the inimitable urban profile of Florida's premiere city. Here, a tour of its icons.

EN» Miami's relationship with architecture is so intense that the city even has its own unique style of architecture: MiMo is short for Miami Modern, a style that developed in the US after World War I and the Great Depression, particularly in hotels and the promise of fun (finally...) under the tropical Atlantic sun, with a healthy dose of exuberance and the exotic right off the beach. There are still a few buildings from that era sprinkled throughout Miami Beach, midtown and the Design District. The iconic Fontainebleau Hotel, The Eden Roc and numerous fabulous façades on Biscayne Boulevard between 50<sup>th</sup> and 77<sup>th</sup>, to name a few. But if there is one single architectural trademark associated with Miami, it is art deco. After first emerging in Paris in the 1920s, art deco put down firm roots on the other side of the Atlantic in the major US cities. When it reached Miami in particular, it spread along the stalwart Ocean Drive between 5<sup>th</sup> and 23<sup>rd</sup>. This is how the area came to be known as the Art Deco District, and although it stood abandoned and on the brink of demolition for years, today it is the classic image of the city. Its icon. Despite its French origins, art deco is Miami: bourgeois, opulent, inspired in an eclectic cocktail of avant-garde artists (cubism, constructivism, Bauhaus), with a weakness for the ornamental, colorful and with nods to the future in its incorporation of geometric shapes and materials like aluminum. But this part of the city wasn't always this way. For decades it went through the decline of abandonment and then straight to crime zone. But everything began to change in 1979, when the Art Deco District received the official seal of US Historic Site. This led to a slow but steady recovery to the beat of Miami Beach's rise as an international tourist destination.

One Thousand Museum, una de las últimas obras de la iraquí Zaha Hadid / One Thousand Museum, one of the final works by Iraqi Zaha Hadid. Foto / Photo: Phillip Pessar.



Un exponente del estilo "Miami Modern" / An example of the Miami Modern style.

y promesas de diversión (al fin...) bajo el sol tropical del Atlántico, con dosis de exuberancia y exotismo a metros de la arena. Todavía hoy se pueden localizar unos cuantos edificios de esta era, esparcidos por Miami Beach, el *midtown* y el Design District. Por ejemplo, el famoso hotel Fontainebleau, el Eden Roc y varias fachadas fabulosas sobre Biscayne Boulevard, entre las calles 50 y 77.

Pero si hay una marca arquitectónica con la que Miami se identifica, esta es más bien *art déco*. Luego de emerger en París hacia la década de 1920, el *art déco* echó raíces firmes al otro lado del océano, en las ciudades más importantes de los Estados Unidos. Al llegar a Miami, en particular, se esparció a lo largo de la ineludible Ocean Drive, entre las calles 5 y 23. Por eso a esta zona se la conoce como el Art Deco District y, si bien durante años estuvo abandonada y al borde de la demolición, hoy es la imagen característica de la ciudad. Su emblema.

**La ciudad de la Florida tiene su propia escuela de construcción. Se la conoce por MiMo, la abreviatura de "Miami Modern".**

Miami has its own unique style of construction known as MiMo, short for Miami Modern.



Luego de emerger en París, el *art déco* echó raíces firmes en Miami / After emerging in Paris, art deco put down firm roots in Miami. Foto / Photo: Px Here.

Aunque francés, el *art déco* es prácticamente la definición de Miami: burgués, opulento, inspirado en un cóctel ecléctico de vanguardias artísticas (cubismo, constructivismo, Bauhaus), con debilidad por lo ornamental, colorido y con guiños al futuro a través de formas geométricas y materiales como el aluminio. Pero esta zona de la ciudad no siempre fue así. Durante décadas pasó de la decadencia al abandono y a la categoría de escena del crimen, sin escalas. Todo comenzó a cambiar en 1979, cuando el Art Deco District recibió el sello oficial de Sitio Histórico de los Estados Unidos. Esto dio paso a una lenta pero firme recuperación, al ritmo que Miami Beach ganaba protagonismo como destino turístico internacional. Hoy, el distrito tiene su propio Centro de Interpretación, asociaciones de amigos que velan por su correcta preservación y, claro, una cantidad de *tours* que

Today, the district has its own Welcome Center, a preservation league that advocates for its proper preservation and, of course, any number of tours for visitors to explore its geometric façades and its urban legends, full of equal parts glamour, mafia and sleaze.

For your own self-guided art deco walking tour, be sure to hit these hotels with retro lines but very contemporary, chic charm: The Carlyle (if not, you can also see this one in the movie Scarface), The Colony, The Sagamore (also known as Art Hotel), The Tides and The Celino, all decked out in pastel façades, fully renovated for the new millennium amid palm trees and convertibles.

#### CONSTRUCTION AREA

Miami isn't just a living museum of architecture. It's not all reminiscence and vintage design. Famous for the microclimate of Miami Beach, Florida's main city is also known for its mega real estate business. Towers and condos multiply all over this scattered city, where there's always a new hot spot for investors. Such a display of wealth and

✈️ 14

**FRECUENCIAS SEMANALES  
A MIAMI.**  
WEEKLY FLIGHTS  
TO MIAMI.

## TU DIETA ¿ES REALMENTE SALUDABLE?

HAY SUSTANCIAS PRESENTES  
EN CIERTOS ALIMENTOS QUE GENERAN  
REACCIONES NOCIVAS O AGRESIVAS  
HACIA NUESTRO ORGANISMO.



**ALCAT TEST®**

TEST DE INTOLERANCIA ALIMENTARIA

Con una simple muestra de sangre, ALCAT Test reproduce la reacción de las células frente a 150 alimentos, 50 químicos (colorantes, edulcorantes, conservantes) y medicamentos de consumo habitual.

MIGRAÑA | SOBREPESO | ALTERACIONES CUTÁNEAS | ENVEJECIMIENTO  
FATIGA CRÓNICA | MENOR RENDIMIENTO DEPORTIVO | ALTERACIONES RESPIRATORIAS  
TRASTORNOS GASTROINTESTINALES.

SABER, MEJORA TU CALIDAD DE VIDA.

Exclusivo:

**Labmedicina**  
ANÁLISIS CLÍNICOS

recorren sus fachadas geométricas y sus leyendas urbanas con tanto de *glamour* como de mafia y sordidez. Para armar una "ruta *art déco*" autoguiada y a pie, marcar estos nombres de hoteles con líneas retro, pero encanto chic bien contemporáneo: The Carlyle (si no, también se lo puede ver en la película *Scarface*), The Colony, The Sagamore (conocido también como "Art Hotel"), The Tides y The Celino, todos con sus fachadas en tonos pastel restauradas para el nuevo milenio, entre palmeras y convertibles.

#### ZONA DE OBRAS

Miami no es solo un museo de arquitectura a escala real. No todos son recuerdos o diseño *vintage*. Más allá del microclima en Miami Beach, el principal centro urbano de la Florida es reconocible también por sus meganegocios inmobiliarios. Torres y *condos* se multiplican por esta desmembrada ciudad donde siempre emerge una nueva zona caliente para las inversiones. Entre tal despliegue económico y de diseño, imposible que falte a la cita la liga de los "starchitects", como se conoce a las máximas estrellas globales de la arquitectura.

El canadiense Frank Gehry (creador del Guggenheim de Bilbao, por caso) se hizo cargo del New World Center, hoy una de las estructuras más impresionantes de Miami, sede y escenario de la New World Symphony. Costó 160 millones de dólares.

**A la zona que queda entre las calles 5 y 23 se la conoce como Art Deco District. Y si bien durante años estuvo abandonada y al borde de la demolición, hoy es la imagen característica de la ciudad. Su emblema.**

The area between 5th and 23rd is known as the Art Deco District. Although it stood abandoned and on the brink of demolition for years, today it is the classic image of the city. Its icon.

—  
La fachada del hotel The Colony: estilo retro con encanto contemporáneo / The façade of the Colony Hotel: retro style, contemporary charm.



DIAGNÓSTICO GENÉTICO

CALIDAD ACREDITADA\*  
ISO 15189

MEDICINA DE  
PRECISIÓN

LabMedicina ofrece estudios de diagnóstico genético que permiten identificar y actuar ante numerosas enfermedades.

Diagnósticos precisos e individualizados.

**Labmedicina**  
ANÁLISIS CLÍNICOS

Consultas por WhatsApp: (+011) 154 092 2001

Atención telefónica: (+011) 5263 9911 - [info@labmedicina.com](mailto:info@labmedicina.com)



Alcances de acreditación en [www.oaa.org.ar](http://www.oaa.org.ar)

[www.labmedicina.com](http://www.labmedicina.com)



En el *downtown* de Miami, la nueva casa del Pérez Art Museum, una obra de los suizos Herzog & De Meuron / In downtown Miami, the new home of the Pérez Art Museum, by Swiss architects Herzog & De Meuron.

se inauguró en 2011 y cuenta con un sistema de proyección gigante para que los espectáculos puedan disfrutarse también desde el gran parque adyacente. El británico Norman Foster aportó su pareja de edificios gemelos en el 1201 de Brickell Bay Drive, nada menos que los rascacielos más altos de toda la costa este norteamericana al sur de Nueva York. Los suizos Herzog & De Meuron firmaron en 2016 otra pieza deslumbrante, más accesible para el turismo, en el *downtown* de Miami: la nueva casa del Pérez Art Museum. Es uno de esos museos que vale la pena visitar por el mismo edificio, además de por la colección de arte contemporáneo que contiene (entrada, 16 dólares; miércoles, cerrado). Una obra que hizo mucho por darle a Miami un nuevo perfil cultural, que ha cultivado, además, con eventos como la feria Art Basel Miami que se celebra cada diciembre.

design wouldn't be complete without the league of "starchitects," as the world's global stars of architecture are known. Canadian Frank Gehry (creator of the Bilbao Guggenheim, for one) was commissioned with the New World Center, the headquarters and stage for the New World Symphony, today one of Miami's most impressive structures. The \$160-million building, opened in 2011, has a giant screen system for performances to also be enjoyed from the huge adjacent park. Brit Norman Foster contributed his pair of twin towers at 1201 Brickell Bay Drive, nothing less than the tallest skyscrapers on the entire US coast south of New York. Swiss architects Herzog & De Meuron put their signature in 2016 on another dazzling piece, more accessible to tourists, in downtown Miami: the new home of the Pérez Art



# TU CREMA DE SIEMPRE, PRÁCTICA COMO NUNCA.



- Nuevo -  
**envase**

Diferentes aperturas, diferentes usos...





El centro de espectáculos Adrienne Arsht Center diseñado por el arquitecto argentino César Pelli / The Adrienne Arsht Center for the Performing Arts, designed by Argentinean César Pelli.

También César Pelli, el arquitecto tucumano residente en los Estados Unidos, realizó su aporte a esta escena, con el centro de espectáculos Adrienne Arsht Center y, más recientemente, con una torre de lujo en colaboración con Giorgio Armani, en Sunny Isles Beach, al norte de Bal Harbour. Pero quizás el edificio más significativo en este mapa sea el One Thousand Museum (1000 Biscayne Boulevard), una de las últimas obras de la iraquí Zaha Hadid, la primera mujer en recibir el premio Pritzker, el Nobel de la arquitectura. Se trata de un centenar de residencias seis estrellas en 60 pisos de líneas ultramodernas y sofisticadas al extremo. Conocida en su inicio como "Torre Escorpión" por su particular forma curvilínea, casi orgánica, fue la ofrenda final de Hadid a la ciudad donde vivió sus últimos años y donde murió el 31 de marzo de 2016. ➔

Museum. It's one of those museums that is well worth visiting for the building itself, in addition to its contemporary art collection (entrance fee USD 16; closed Wednesdays). It has contributed significantly to position Miami as new cultural hotspot, cultivating events such as Art Basel Miami, held every December.

César Pelli, Argentinean architect from Tucumán and now US resident, also added his contribution to the architectural scene with the Adrienne Arsht Center for the Performing Arts and, more recently, a luxury tower in collaboration with Giorgio Armani in Sunny Isles Beach, north of Bal Harbour. But perhaps the most significant building on this map is the One Thousand Museum (1000 Biscayne Boulevard), one of the latest by Iraqi architect Zaha Hadid, the first woman to receive the prestigious Pritzker Prize, the Nobel of architecture. Sixty stories of 100 six-star residences amid ultramodern, sophisticated serpentine lines. Known from the beginning as the Scorpion Tower for its peculiar curvilinear, nearly organic shape, it was Hadid's final offering to the city where she lived out her final years until her death on March 31, 2016. ➔



POR / BY:  
DANIEL FLORES

Periodista, editor del suplemento "Turismo" del diario *La Nación* y autor del libro de música y viajes *Remeras de rock* (ed. Tren en Movimiento).

Journalist, editor of the Tourism supplement of *La Nación* and author of the book on music and travel, "Remeras de rock" (Ed. Tren en Movimiento).



## CADENA DE FRÍO, CADENA DE VALOR.

Cuidamos la calidad de los alimentos,  
desde el comienzo.

Con 60 años de sólida trayectoria, desarrollamos sistemas de refrigeración industrial para contribuir a la obtención de alimentos de máxima calidad. Proveemos frío para salas de procesamiento, túneles de congelamiento y cámaras de conservación según los más altos estándares de seguridad y calidad, priorizando refrigerantes amigables con el medio ambiente.

Nos dedicamos al diseño de sistemas frigoríficos a medida, su fabricación, montaje y a la programación informatizada de las instalaciones para su exitosa puesta en marcha y gestión. Desde hace 18 años representamos a la prestigiosa firma Escocesa HOWDEN COMPRESSORS en Latinoamérica, habiendo paquetizado más de 800 de sus compresores para numerosas aplicaciones.



**VMC Refrigeración S.A.**  
Soluciones en refrigeración industrial.

Rafaela, Santa Fe  
[www.vmc.com.ar](http://www.vmc.com.ar)



**MONTEVIDEO**

# LETRAS DE LA OTRA ORILLA

—

MONTEVIDEO,  
LETTERS FROM THE  
OTHER SHORE



Foto / Photo: Jimmy Baikovicus.

Declarada por la Unesco una de las veinte ciudades literarias del mundo, la capital de Uruguay invita a ser recorrida en sintonía con la vida y la obra de sus grandes escritores. Una visita al corazón bohemio del "paisito".

Montevideo no es una ciudad de luces intermitentes ni modernidades. Lo de la capital uruguaya es otra cosa: un ambiente con un aire entre nostálgico y festivo a la vez, de majestuosa decadencia arquitectónica en ciertos lugares y de repentina explosión futbolera o de carnaval. En el fondo, es una ciudad literaria: contarla implica una abstracción, captar ese espíritu difuso pero palpable que se define solo con literatura. "Somos un paisito", dijo el expresidente José Alberto "Pepe" Mujica cuando Uruguay fue eliminado con polémica del Mundial de Fútbol 2014. "Un paisito con 3,5 millones de habitantes y 3,5 millones de DT de fútbol", afirmaba Eduardo Galeano, uno de los tres escritores uruguayos universales que pintaron su "aldea" montevidiana. Los otros dos fueron Mario Benedetti y Juan Carlos Onetti. En sus crónicas, cuentos y novelas, la capital está omnipresente: es escenario y musa.



Declared one of the 20 Unesco World Cities of Literature. Uruguay's capital invites visitors to explore it through the life and work of its great writers. A visit to the bohemian heart of *el paisito* – the little country.

EN> Montevideo isn't a city of blinking lights or modern style. The Uruguayan capital is something else: an atmosphere that blends nostalgia and a festive spirit, of majestic architectural decadence in certain places, and explosive soccer or carnival passions in others. But above all, it is a literary city. To describe it requires abstraction, to capture its diffuse but palpable essence can only be defined through literature. "We are just a little country," said former president José Alberto "Pepe" Mujica, when Uruguay was eliminated from the controversial 2014 World Cup. "A little country of 3.5 million inhabitants and 3.5 million soccer fans," asserted Eduardo Galeano, one of the three world-renowned Uruguayan writers to paint his brush-stroke on this Montevidean "village." The other two were Mario Benedetti and Juan Carlos Onetti. In their memoirs, stories and novels, the capital is omnipresent: it is stage and muse.

En la Ciudad Vieja abundan las librerías que venden ejemplares usados / Used bookshops are in abundance in the Ciudad Vieja.



ROBINET

 /robinet.arg  /robinetarg  
www.robinet.com.ar

**Bercovich**

Tucumán  
www.bercovich.com.ar  
Crisóstomo Álvarez  
Tel: (381) 432-1616  
ventas@bercovich.com.ar

**Domus**

Rosario  
www.domus.com.ar  
Av. Pellegrini 1802  
Tel: (0341) 421-1117  
info@domus.com.ar

**Barugel Azulay**

CABA  
www.barugelazulay.com.ar  
Av. Figueroa Alcorta 7174  
Tel: (011) 4777-7117  
vensalon@barugelazulay.com.ar

**Deco VS**

Trelew  
www.vsmateriales.com  
Av. Hipólito Yrigoyen 1190  
Tel: (0280) 443-9435  
infodeco@vsmateriales.com

**Bosch & Cia.**

Montevideo -Pta. del Este  
www.bosch.com.uy  
Av Rivera 2560  
Tel: 27084545 / 2228880  
consultas@bosch.com.uy

SHOWROOM EXCLUSIVO ROBINET  
Paraguay - Asunción- Senador Long 566  
Tel: (595) 971 433 700 - robinetparaguay@gmail.com

✈ 35

FRECUENCIAS SEMANALES  
A MONTEVIDEO.WEEKLY FLIGHTS  
TO MONTEVIDEO.

De estilo *art nouveau*, el **Café Brasilerero** se inauguró en 1877 y es un emblema de la ciudad. Lo frecuentaban los escritores que pintaron la “aldea” montevideana: **Eduardo Galeano, Mario Benedetti y Juan Carlos Onetti**.

The art nouveau-style **Café Brasilerero** has been an icon of the city since 1877. Eduardo Galeano, Mario Benedetti and Juan Carlos Onetti – writers who depicted the “village” of Montevideo – were regulars.

Recorrer la Montevideo de los textos de estos escritores implica caminar la ciudad toda. Hay hitos, pero de lo que se trata es de respirar el ambiente urbano singular de este sitio tranquilo y verde al que Borges le dijo “Eres la Buenos Aires que tuvimos, la que en los años se alejó quietamente”. Arrancamos por un lugar que marcó el carácter urbano y el inconsciente colectivo del Uruguay: el estadio Centenario, donde este país se consagró primer campeón mundial de fútbol en 1930. El cineasta italiano Pier Paolo Pasolini escribió que este deporte era “la última representación sagrada de nuestro tiempo”. Por eso nuestro plan es pisar este “templo” deportivo que remite a la génesis de los mundiales y a Eduardo Galeano, autor del libro *El fútbol a sol y sombra* y reconocido hincha de Nacional (asiduo visitante del Centenario). Subimos en ascensor a la Torre de los Homenajes –de estilo *art déco* y de 100 metros de altura– para ver el imponente Centenario vacío, reviviendo aquella primera final contra la Argentina, cuando el “paisito” alcanzó una temprana gloria que repitió en 1950 con el legendario “Maracanazo”. Desde entonces no ganaron un mundial nunca más. Parte de esa nostalgia montevideana idealizadora de un pasado glorioso se encarna en esa circunstancia futbolera.



Foto / Photo: Julián Varsavsky.

To explore Montevideo through the writings of these authors is to walk the entire city. There are milestones, but it's really about breathing in the singular city atmosphere of this peaceful, green place. Borges said, “You are the Buenos Aires we used to be, the one that has quietly gotten away from us over the years.” We'll start at a place that left its mark on the urban character and the collective unconscious of Uruguay: Centenario Stadium, where the country was first enshrined as World Soccer Champions in 1930. According to Italian director Pier Paolo Pasolini, this sport was “the last sacred representation of our times.” So our plan is to tread the stands of this temple to the sport that harks back to the genesis of world champions and to Eduardo Galeano, author of *Soccer in Sun and Shadow* and fan of *Nacional* (an avid spectator at the Centenario). We take the elevator up the Torre de los Homenajes – 100 meters (almost 400 feet) of art deco tower – to look out over the impressive, empty Centenario, reliving that first final against Argentina when the “little country” attained early glory, and again in 1950 with the legendary “Maracanazo”. Since then, they've never won another World Cup. Part of Montevideo's idealized nostalgia for a glorious past is rooted in this soccer reality.

#### LITERARY CAFÉ

From the stadium, we head downtown to 878 18 de Julio Avenue to Benedetti's studio, where he hid Raúl Sendic (Tupamaro leader), the most wanted man in the country

VISITA

# COLOMBIA

## SIENTE EL RITMO





Cada fin de semana los montevideanos buscan primeras ediciones y rarezas en la feria dominical de antigüedades Tristán Narvaja / Every weekend, Montevideans comb the Tristán Narvaja antique fair in search of first editions and rare finds. Foto / Photo: Ariel Mendieta.

#### CAFÉ DE LETRAS

Del estadio nos vamos a la céntrica avenida 18 de Julio al 878 para conocer el frente del estudio de Benedetti, donde escondió a Raúl Sendic –líder tupamaro–, el hombre más buscado del país en su momento. Y en la Fundación Benedetti vemos su biblioteca y el escritorio de trabajo con las anotaciones que luego se convertirían en la novela *La borra del café*. Seguimos hacia la feria dominical de antigüedades Tristán Narvaja –otro canto a la nostalgia presente en un poema de Benedetti– donde cada fin de semana los montevideanos buscan primeras ediciones y rarezas. Sus puestos de libros usados cautivan a locales y turistas por igual. Luego, se impone una visita al Café Brasileiro, de estilo *art nouveau*, fue abierto en 1877. Nos recibe su encargado, Manuel Odella, para quien Galeano, antes que escritor, era un amigo que llegaba los miércoles caminando diez kilómetros desde su casa hasta un lugar que para él tenía algo de universidad: “A los cafés de

at the time. At the Benedetti Foundation, we see his library and desk with the annotations that would later become the novel, *La borra del café*. From there we head to the Tristán Narvaja antique fair – another ode to nostalgia present in one of Benedetti’s poems – where Montevideans comb the stands for first editions and rare finds every Sunday. Its used book stands captivate locals and tourists alike. Then on to a visit at Café Brasileiro, an art nouveau café that opened in 1877. We are greeted by manager Manuel Odella, who was a friend of Galeano’s before he became a writer. Galeano would walk ten kilometers (over six miles) every Wednesday to the place that, for him, was something like a university: “I owe everything to the cafés of Montevideo, because I never had a formal education, not even high school. I learned the art of living and how to narrate in these cafés,” said the writer. “He usually sat at that table on the left, and Benedetti at the one on the right,” recalls Odella as he shows us framed photos of the writers on the walls:

#### UNA LIBRERÍA NOTABLE

En la antigua Casa del Vicario de la Ciudad Vieja, funciona desde 1944 la elegante librería Linardi y Riso. Especializada en literatura latinoamericana, ostenta primeras ediciones y publicaciones del siglo XVIII. Ha sido siempre lugar de reuniones intelectuales y tuvo un papel fundamental en la formación de Eduardo Galeano. En su libro de visitas hay mensajes de premios Nobel como Neruda y Vargas Llosa, y también de Benedetti, quien le dedicó un poema a la librería.

#### A NOTABLE BOOKSHOP

At the old Casa del Vicario in the Ciudad Vieja, the elegant bookshop of Linardi y Riso has operated since 1944. Specialized in Latin American literature, it boasts first editions and 18th-century publications. It has always been a meeting place for intellectuals and played a fundamental role in Eduardo Galeano’s education. In its guestbook, there are messages from Nobel winners like Neruda and Vargas Llosa, as well as Benedetti, who dedicated a poem to the shop.



# MUCHO MÁS DE LO QUE BUSCÁS.

Junto al Paso de frontera argentino



@dutyfreeshoppuertoiguazu



@dfspuertoiguazu

[www.dutyfreeshoppuertoiguazu.com](http://www.dutyfreeshoppuertoiguazu.com)

UNA EMPRESA DE



LondonSupply  
GROUP



Eduardo Galeano, reconocido hincha de Nacional, era un asiduo visitante del estadio Centenario / Eduardo Galeano, renowned Nacional fan, was an avid spectator at Centenario Stadium. Foto / Photo: Jimmy Baikovicus.

Montevideo les debo todo, porque yo no tuve educación formal, ni siquiera primero de liceo. En los cafés aprendí el arte de vivir y el oficio de narrar”, afirmó el escritor. “En esa mesa de la izquierda se sentaba él, y en la de la derecha solía hacerlo Benedetti”, cuenta Odella mientras nos muestra las fotos enmarcadas de los escritores en la pared: en una se ve la tapa del libro *A imagen y semejanza*, de Benedetti, que tiene una foto de él sentado junto a la ventana de este café. Mientras prepara un expreso, Odella opina que los uruguayos no son “cholulos”: “No lo molestaban a Eduardo, y a él le encantaba charlar con la gente. En cambio, argentinos y brasileños venían a ver si lo encontraban. Se sacaban fotos con él y algunos se ponían a llorar. Se pasaba horas acá; leía el diario de atrás para adelante y anotaba en su libreta con bolígrafos de tres colores”. Y agrega que el escritor solía decir “De política no opino”. Porque este era su lugar de relax. La historia de los mayores escritores uruguayos –los tres exiliados durante la dictadura de los años 70– transcurrió en este espacio. Aquí Onetti tuvo un rapto de inspiración y comenzó el primer párrafo de su libro *El pozo*. Este hosco autor solía escribir en la madera de la mesa cuando se le acababa el papel.

Montevideo es el escenario de *La tregua*, de Benedetti; de *Juntacadáveres*, de Onetti; y de relatos breves de Galeano. Es una aldea grande –aún se juega al fútbol en la calle– pero ya universal por el poder de la palabra escrita y la imaginación de escritores y lectores que la hacen suya en una abstracción mental. Muchos de los que cruzan el “charco” vienen a confirmar hasta qué punto aquí coinciden literatura y realidad. ➔



**POR / BY: JULIÁN VARSAVSKY**

Es fotógrafo y cronista de viajes desde 1998. Ha publicado libros y más de 500 crónicas de cinco continentes.

Photographer and travel-writer since 1998. He has published books and over 500 pieces on five continents.

one of them shows the cover Benedetti’s book, *A imagen y semejanza*, on which there is a photo of Benedetti sitting by the window in this same café. While making an expreso, Odella says Uruguayans aren’t groupies: “They never bothered Eduardo; and he loved to talk to people. On the other hand, the Argentineans and Brazilians would come looking for him. They’d take pictures with him and some would burst into tears. He spent hours here, reading the paper from front to back and taking notes with his pens in three colors.” And he adds that the writer used to say, “On politics, I have no opinion.” Because this was his place to relax. The history of the major Uruguayan authors – three of them exiled during the dictatorship in the 70s – happened in this space. It was here that Onetti had a rapturous burst of inspiration and began the first paragraph of his book, *El pozo*. The gruff author used to write on the wood of the table when he ran out of paper. *Montevideo is the scene of La tregua*, by Benedetti; *Juntacadáveres*, by Onetti; and short stories by Galeano. It is a large village – soccer is still played in the streets – but now made universal by the power of the written word and the imagination of its writers and the readers who have made it their own through mental abstraction. Many of those who cross the pond come to confirm to what extent literature and reality coincide here. ➔



# Ganas de otoño

## GANAS DE MENDOZA



[mendoza.tur.ar](http://mendoza.tur.ar)



## ACOMPAÑAMIENTO A DEPORTISTAS

La Municipalidad de Plottier, acompaña sistemáticamente a Instituciones, clubes y deportistas, a través de aportes económicos mensuales, donde cientos de atletas pueden continuar desarrollándose, física, profesional e intelectualmente.



## TARJETA ESTUDIANTIL PLOTTIER

Más de 1200 estudiantes acceden al Boleto Estudiantil totalmente gratuito tanto de instituciones públicas como privadas de nivel primario, secundario y terciario/universitario.



## ESCUELA MUNICIPAL DE IDIOMAS -EMIP-

La ciudad cuenta con una escuela municipal de idiomas totalmente gratuita, a cargo de la Municipalidad de Plottier, con la asistencia de más de 600 alumnos que estudian inglés, alemán, portugués, italiano, francés y lengua de señas.



## ORQUESTA FOLCLÓRICA MUNICIPAL

Orquesta Folclórica Municipal - Plottier ya cuenta con su Orquesta Folclórica Municipal donde cientos de niños, jóvenes y adultos de nuestra ciudad, aprenden a tocar diferentes tipos de instrumentos, de manera totalmente gratuita. Una orquesta pública e inclusiva para toda la comunidad.



Municipalidad de  
**Plottier**  
Provincia del Neuquén

**siempre  
presente** 2011-2019

[www.plottier.gob.ar](http://www.plottier.gob.ar)  
[siemprepresenteonline.com.ar](http://siemprepresenteonline.com.ar)

# Plottier

ciudad deportiva

Desde la gestión actual, se acompaña a deportistas e instituciones deportivas, recreativas, culturales y sociales. De esta manera, se construyen espacios de recreación y formación deportiva como gimnasios, escuelas municipales y pistas de salud.

En el 2018 se construyó el 1º Complejo Deportivo Municipal donde está ubicada la cancha de hockey de césped sintético. Uno de los mejores complejos del país, inaugurado con una clínica totalmente gratuita para deportistas de la localidad, a cargo de integrantes de la selección argentina de hockey "Las Leonas".

    /muniplottier



# GRAN LANZAMIENTO



## LA RESERVA DE CANNING

*-eco luxury country club-*

LOTES - CONDOMINIOS  
CENTRO COMERCIAL

DESARROLLA



SUAREZ  
& ASOCIADOS

LA RESERVA DE CANNING, EZEIZA, GBA SUR - CONTACTO: +54 11 42 54 56 28  
RESERVACANNING.COM.AR



MAVA  
GUTIERREZ  
CAPACITACION DE VENTAS



Nuestro éxito radica en que no trabajamos un método de ventas, **le brindamos a cada empresa su propio método.**

El éxito de mis capacitaciones no es el aplauso final, es que me llamen al mes y me digan **"Mava, la mejor inversión fue haberte contratado".**

### ¿Por qué las empresas no logran los resultados esperados?

Elijen a sus vendedores por aspecto, simpatía y por su amplitud de vocabulario sin entender que en la selección de personal es fundamental encontrar las dos **competencias no capacitables** que debe tener el postulante.

Consideran que la venta es un intercambio de información. Capacitan ofreciendo especificaciones técnicas del producto o servicio ignorando que el éxito en la venta es por el uso de herramientas de persuasión y método que debe implementar el vendedor.

Entienden que contratar un servicio de capacitación para su fuerza de ventas es un gasto, cuando claramente es una inversión, **sin duda la mejor inversión ante la necesidad de nuevos resultados.**



+54.11.6892.3171 | info@mavagutierrez.com | @mavagutierrezok

WWW.MAVAGUTIERREZ.COM



## NUEVA PROPUESTA GASTRONÓMICA EN CASA PETRINI

Agustina Sundblad se incorporó como chef principal del restaurante Enrico y renovó sus platos con una impronta ítalo-argentina.

Con una vasta experiencia junto a los chefs Francis Mallmann y Pablo Massey y luego de haber explorado diversos sabores, estilos y técnicas culinarias en sus viajes, Agustina Sundblad decidió instalarse en Tupungato para volcar en la cocina de Enrico todos sus conocimientos. Con su incorporación, la carta de Enrico se amplía y se renueva en sintonía con su nombre que hace alusión al abuelo italiano de Eduardo Petrini, propietario de este emprendimiento. Los nuevos platos remiten al viaje que Enrico tuvo que emprender desde Italia a Argentina. La carta cuenta con platos tradicionales argentinos hechos con materias primas regionales, de Tupungato y de la finca de Casa Petrini, como el Ojo de Bife de 300 gramos con chimichurri clásico, el cordero braseado y las empanadas con carne cortada a cuchillos hasta pastas y risottos de cabutea con espinaca crocante y hongos. También

hay propuestas que fusionan ambas cocinas, como los sorrentinos de bondiola o de cordero. El mismo criterio se aplica a los postres: el comensal puede disfrutar de un clásico plato argentino como es el membrillo asado —de producción valletana— acompañado con queso cuartirolo, hasta tiramisú italiano con impronta argentina. “Vas a sentir que estás en Valle de Uco, rodeado de sus montañas, río, viñedos, acompañado de los vinos de Casa Petrini, los cuales se caracterizan por ser productos con identidad propia que reflejan su terroir, pasando por aromas y sabores de la Italia natal”, explica Sundblad.

Más info: fb/ @casa.petrini | ig/ @casa.petrini  
tw/ @casa\_petrini | www.casapetrini.com



OBRAS LLAVE EN MANO - PISOS SIN JUNTAS - MOVIMIENTO DE SUELOS - PISOS INDUSTRIALES

**BAUTEC**  
OBRAS  
+2.500.000 m<sup>2</sup>  
CONSTRUIDOS



**CMP**  
ESTRUCTURAS  
800 TN/MES  
CAPACIDAD PRODUCTIVA



Certificada ISO 9001:2015

INGENIERÍA - FABRICACIÓN Y MONTAJE DE ESTRUCTURAS METÁLICAS PARA OBRAS INDUSTRIALES, LOGÍSTICAS, AGROPECUARIAS Y RETAIL.



# CONSTRUIMOS PROYECTOS CREAMOS REALIDADES

[www.grupobaute.com.ar](http://www.grupobaute.com.ar)

Quito 2618 1° Piso  
Beccar, Pcia. de Buenos Aires  
Tel. (54.11) 4719 1000 • Fax (54.11) 4719 6432  
consultas@baute.com.ar • consultas@cmpestructuras.com.ar



DISEÑO

CALIDAD

FORMATOS EXCLUSIVOS

ALTA TECNOLOGÍA

VITE  
PORCELLANATO

▲ COMPACTA  
BROWN  
60x120

▲ BASALTINA  
WHITE  
60x120

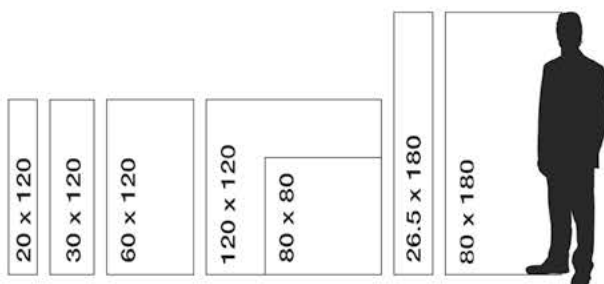
PORCELLANATO PREMIUM  
FABRICADO EN ARGENTINA



www.viteporcellanato.com

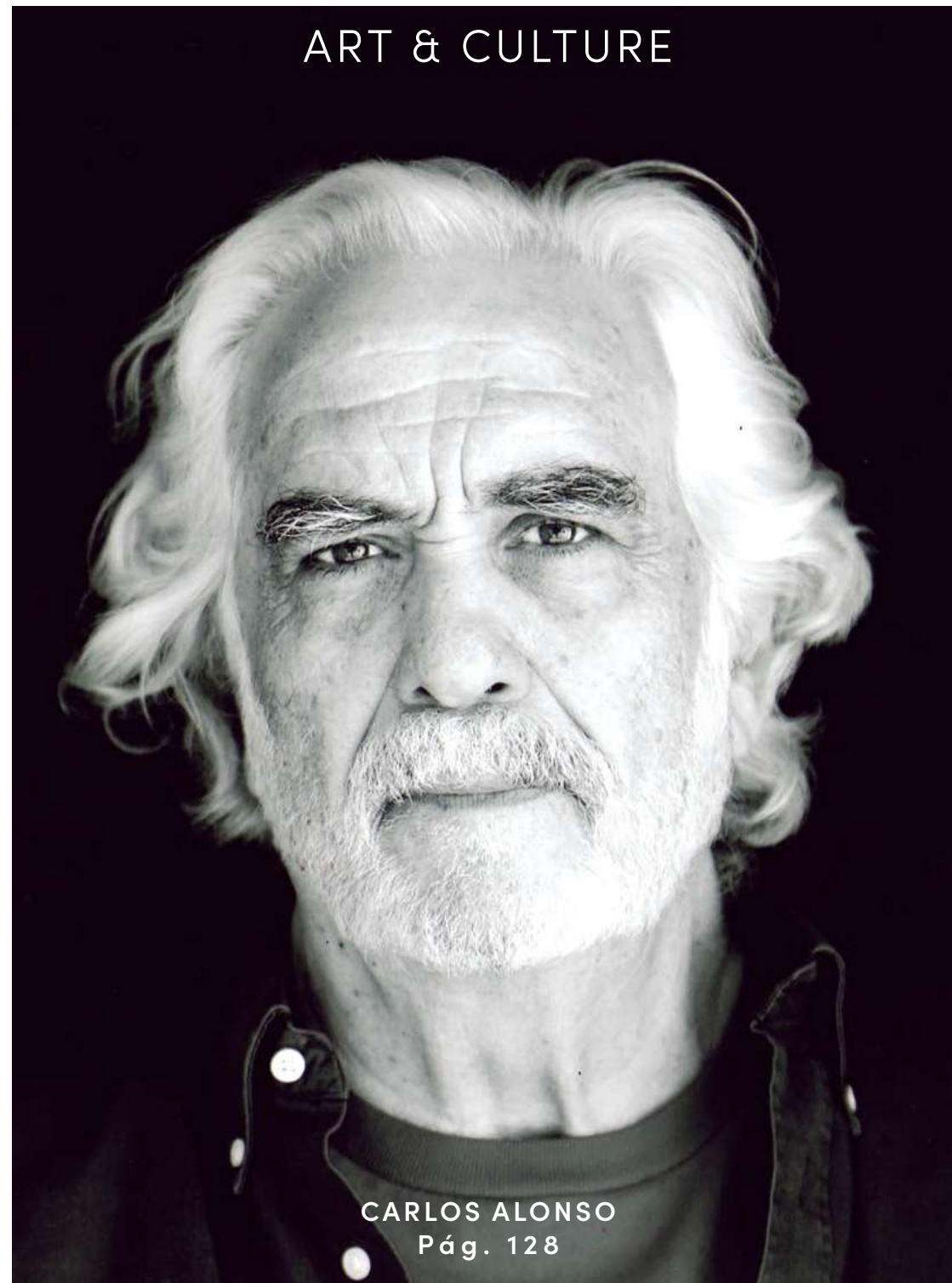


Showroom:  
Nicaragua 5176, Palermo  
CABA, Bs. As., Argentina.



# ARTE & CULTURA

## ART & CULTURE



CARLOS ALONSO  
Pág. 128

Foto / Photo: Marcelo Grosman.

ARTE | TENDENCIAS | ARGENTINA NATURAL | COSTUMBRES ARGENTINAS

ART | TRENDS | NATURE IN ARGENTINA | ARGENTINEAN TRADITIONS

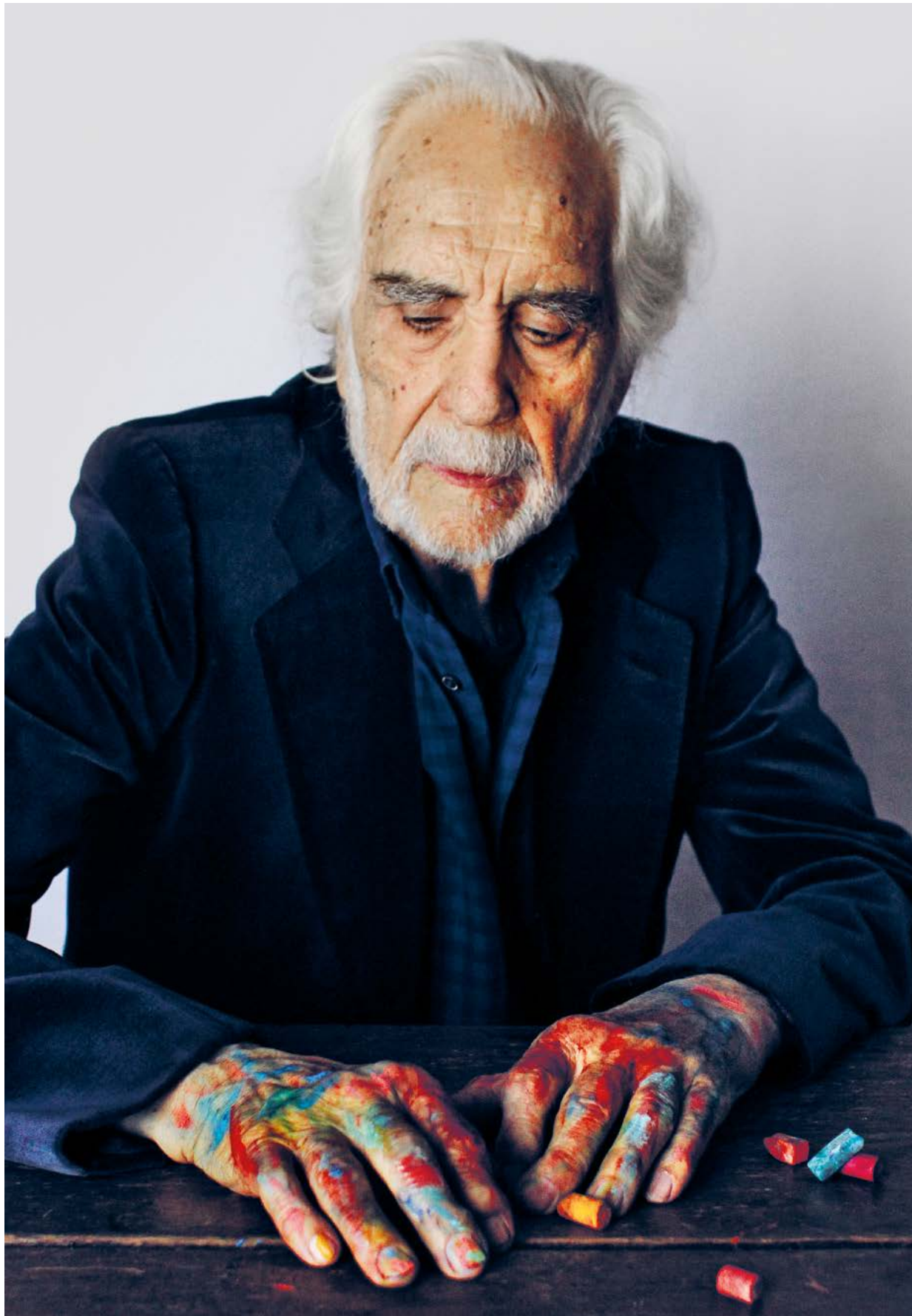


Foto / Photo: Kenny Lemes.

# CARLOS ALONSO EN EL MUSEO NACIONAL DE BELLAS ARTES TALENTO Y VOCACIÓN ÉTICA

CARLOS ALONSO  
AT THE MUSEO NACIONAL  
BELLAS ARTES  
TALENT AND ETHICS

A los 90 años, este maestro de la pintura argentina es el protagonista de una de las grandes muestras de 2019. Un recorrido por su vida y su obra en clave retrospectiva.

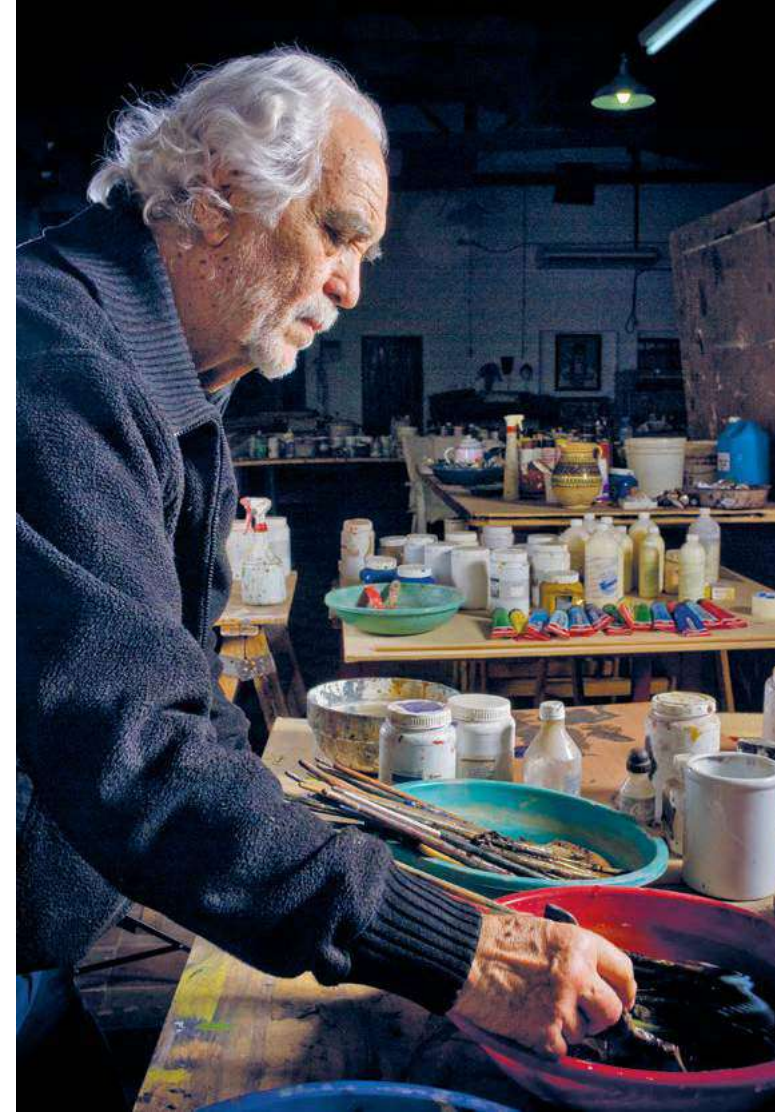
At 90, this master of Argentine painting is the protagonist of one of the great shows of 2019. A look back at his work and life in retrospective.

Sus obras son a veces gotescas; otras, tiernas, divertidas o provocativas; pero siempre son poderosas. Carlos Alonso nació en Tunuyán, Mendoza, en 1929 y actualmente vive en Unquillo, Córdoba, al lado de la Casa Museo dedicada a Lino Enea Spilimbergo, quien fue su referente y amigo. Hasta el 14 de julio se puede visitar una gran retrospectiva de la obra de Alonso en el Museo Nacional de Bellas Artes, en la ciudad de Buenos Aires. Con curaduría de Florencia Galesio y Pablo De Monte, 60 obras del artista realizadas a lo largo de medio siglo componen la gran muestra que merecía desde hace tiempo uno de los más grandes pintores argentinos.

“La aspiración legítima de los pintores es que su obra sea valorada y encuentre un lugar que los trascienda y no quede sumergida en la oscuridad y el olvido, como ha pasado con tantos artistas valiosos con los que el país tiene una gran deuda”, reflexiona Alonso.

EN» At times grotesque, at others tender, light-hearted or provocative, one thing his work will always be powerful. Carlos Alonso, born in Tunuyán, Mendoza in 1929, now lives in Unquillo, Córdoba, right next to the Casa Museo dedicated to his inspiration and friend, Lino Enea Spilimbergo. A retrospective of Alonso's work is on view at the Museo Nacional de Bellas Artes in Buenos Aires through July 14. Curated by Florencia Galesio and Pablo De Monte, 60 of Alonso's works produced over a half-century went into this major retrospective, long deserved by this great Argentinean artist. “The legitimate aspiration of painters is for their work to be valued and find an enduring place so as to not end up lost in obscurity and forgotten, which has happened to so many valuable artists to whom the country owes a huge debt,” reflects Alonso.

Carne de primera N° 1, 1972.



A los 90 años, Alonso se mantiene activo y curioso / At 90, Alonso remains active and curious. Foto / Photo: Anselmo Pérez.

The painter built a name for himself outside the mainstream. And his place in the artworld, for that reason, comes from the relationship he built with Argentina, its history, politics and people. This retrospective – in tribute to Alonso at 90, still active, still curious – bears witness to how necessary his sensitivity to setting is as the source of the fair brushstrokes he has used to paint a relentless record of the world.

**You've worked with watercolor, oil, collage and different techniques like drawing, installations or printmaking. Do you have a favorite?**

Drawing. That was what led me to painting, printmaking, illustration, portraits. Thanks to drawing, I also survived hard times, because it's cheap and essential. With just a pencil and paper, you can express yourself. And it also gave me an identity and pleasure that are still with me. In any case, every material has its own imagination. It's about exploring the outside margins of the familiar, what's been done, of venturing out to find your own voice and be a bit crazy about breaking routine.

El pintor se fue construyendo por fuera de las corrientes. Y su pertenencia es, por eso, la relación que fue generando con la Argentina, la historia, la política, las personas. Esta retrospectiva –que lo homenajea a sus 90 años, en los que aún se mantiene activo, curioso– deja constancia de lo necesaria que es su sensibilidad hacia el entorno, que lo hizo dar las pinceladas justas para hacer un registro implacable del mundo.

**Trabajó con acuarela, óleo, collage y diferentes técnicas, como el dibujo, las instalaciones o el grabado. ¿Tiene algún medio favorito?**

El dibujo, ya que por ahí pude entrar a la pintura, el grabado, la ilustración, el retrato. Gracias a él, aparte, sobreviví en tiempos difíciles, porque es barato y esencial. Con una hoja de papel y un lápiz ya podés expresarte. Además, me dio una identidad y un placer que me siguen acompañando. De todos modos, cada material tiene su propia imaginaria. Se trata de correr los márgenes de lo conocido, de lo hecho, de aventurarse para encontrar la propia voz y estar un poco loco para romper la rutina.

“Las series son en la pintura lo que las sinfonías son en la música, te dan la posibilidad de extender la capacidad expresiva de un tema personal que puede convertirse en un síntoma de la realidad social o política que vivimos todos”.

“Series are to painting what symphonies are to music; they give you the possibility to expand your expressive capacity of a personal theme that can become a symptom of the social or political reality we all experience.”



Sin pan y sin trabajo, 1966.

**¿Cómo elige sus temáticas?**

Trato de encontrar metáforas que contengan los aspectos que me duelen o que me emocionan, y que quisiera incorporar a la materia con la que trabajo. En esta exposición hay cinco series: *Blanco y negro*, de 1960, realizada con papeles barrilete pegados, carbónicos, carbón y tinta; *El pintor caminante*, compuesta por retratos de Vincent Van Gogh pintados en las décadas del 60 y del 90; *Mal de amores y otros males*, un compendio de escenas casi eróticas sobre camillas de hospital; *El ganado y lo perdido*, que explota de imágenes siniestras, y a la vez felices; y *Manos anónimas*, la emblemática instalación destinada en su origen al museo en 1976, pero anulada con el golpe militar.

**¿Qué le interesa de las series?**

Las series son en la pintura lo que las sinfonías son en la música, te dan la posibilidad de extender la capacidad expresiva de un tema personal que puede convertirse en un síntoma de la realidad social o política que vivimos todos.

**How do you choose your subjects?**

I try to find metaphors that contain the aspects of life that cause pain or emotion, and that I'd like to incorporate into the subject I'm working on. In this show there are five series: *Black and white*, from 1960, done in glued kite paper, charcoal-based media, charcoal and ink; *El pintor caminante*, composed of portraits of Vincent Van Gogh painted in the 60s and the 90s; *Mal de amores y otros males*, a compendium of quasi-erotic scenes on hospital beds; *El Ganado y lo perdido*, which explodes with images that are evil and sometimes happy; and *Manos anónimas*, an iconic installation originally made for the museum in 1976 but then cancelled because of the military coup.

**What is it about series that interests you?**

Series are to painting what symphonies are to music; they give you the possibility to expand your capacity of a personal theme that can become a symptom of the social or political reality we all experience.



Somos una empresa especializada en el desarrollo y alquiler de Centros Logísticos AAA con un enfoque en la sustentabilidad, la calidad constructiva y la innovación.



Más de 300.000 mts<sup>2</sup> desarrollados en ubicaciones estratégicas.

Sistema de detección y extintores de incendio, acordes a normas NFPA.

Naves elevadas, pisos de alta resistencia con tecnología laser screed y altura apta logística.

**¿Cómo se relaciona su serie de obras sobre la dictadura militar que está como muestra permanente en el Museo Evita-Palacio Ferreyra de Córdoba con el dolor por la desaparición de su hija Paloma?**

Me costó seis años de silencio poder hacer la primera línea de esta serie. Me alejaba la idea de convertir en estética un hecho que pertenecía al campo de los delitos de lesa humanidad, que habían quebrado todos mis vínculos con una sociedad civilizada. Estábamos comprometidos en un genocidio cuyos márgenes eran oscuros e imprecisos, no había información ni documentación de lo que estaba sucediendo, pasamos años exiliados y tratando de sobrevivir. Finalmente, en 1986, pude empezar a responder con mis dibujos y pasteles en la serie *Manos anónimas*, y sumarlos a la memoria y dar testimonio de los aberrantes crímenes del proceso militar de 1976.

**Si empezara todo otra vez, ¿hay cosas que no volvería a hacer? ¿Y cuáles repetiría?**

Si empezara todo otra vez, no dejaría que mi trabajo invadiera todas las horas de mi vida, sobre todo las que fueron en detrimento de mis seres queridos. Repetiría aquellos momentos donde compartimos el amor, la amistad, los viajes y la lucha por un mundo mejor. ➤

**How do you relate your series on the military dictatorship, part of the permanent collection at the Museo Evita-Palacio Ferreyra in Córdoba, with the pain over the disappearance of your daughter Paloma?**

It took six years of silence for me to be able to trace the first line of that series. I was repelled by the idea of turning something that belonged to the realm of crimes against humanity into esthetics, something that had broken all my ties to civilized society. We were compromised in a genocide whose margins were dark and blurry, there was no information or documentation of what was happening, we spent years in exile, just trying to survive. Finally, in 1986, I was able to respond with my drawings and pastels in the series *Manos anónimas*, and add them to the memory and bear witness to the abhorrent crimes of the military process of 1976.

**If you could start all over, are there things you would not do again? And which ones would you repeat?**

If I could start all over, I would not let my work invade every waking hour of my life, mainly when it was to the detriment of my loved ones. I would repeat the shared moments of love, friendship, travel and the struggle for a better world. ➤



Lección de anatomía, 1970.



**POR / BY: DANIELA PASIK**

Es periodista cultural en diversas publicaciones. Escribió los libros de investigación *Porno nuestro. Crónicas de sexo y cine* (Marea) y *Hacerse* (Grijalbo). También publicó ficción y poesía.

Journalist covering culture for a variety of publications. Author of the investigative books *Porno nuestro: Crónicas de sexo y cine* (Marea) and *Hacerse* (Grijalbo). She has also published works of fiction and poetry.

# Espectador o protagonista.

¿Cuál es tu lugar en la revolución?



**Deptos.**  
de 1 y 2  
dorm.

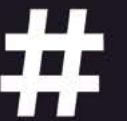
SOCIAL  
LIFE

**Oficinas**  
Corporativas

**Locales**  
Comerciales



Lanzamiento  
**Preventa**  
Etapa 1



Av. Vélez Sarsfield 1100  
Nueva Córdoba - Córdoba

**0351 481 1000**  
WWW.POCITO.COM.AR



**POCITO**  
SOCIAL LIFE

GRUPO  
**PROACO**

Desarrollamos  
tendencia



SOLIDARIDAD *TECH*

# DAR Y A LA VEZ RECIBIR

TECH SOLIDARITY  
GIVING AND RECEIVING

De la mano de la masificación de los trabajos digitales y del emprendedurismo, la economía colaborativa fue ganando terreno entre los más jóvenes que eligen compartir –sin esperar nada a cambio– conocimientos, experiencias y bienes para potenciar proyectos.

Hand in hand with the expansion of digital jobs and entrepreneurship, the collaborative economy has gained ground among the youngest workers, who choose to share – with no expectations of anything in return – knowledge, expertise and assets to strengthen projects.

Consumo colaborativo, *sharing economy*, economía colaborativa, *peer economy*, *gig economy*, economía del acceso. Existen muchas maneras de denominar un fenómeno que crece a la par del emprendedurismo y la expansión de los trabajos digitales. En las nuevas generaciones, el viejo trueque y la gauchada son parte fundamental de los ecosistemas laborales.

<sup>EN</sup> Collaborative consumption, the sharing economy, collaborative economy, peer economy, gig economy, economy of access. There are so many names for this phenomenon that's growing at the same pace as entrepreneurship and the expansion of digital jobs. For the new generation, old-fashioned bartering and generosity are a fundamental part of workplace ecosystems.

ESO QUE LOS  
ARGENTINOS NECESITAMOS,  
ENCONTRALO EN SALTA.



SIEMPRE TE  
ESTAMOS  
ESPERANDO

[www.turismosalta.gov.ar](http://www.turismosalta.gov.ar)  
f VisitSalta t Saltaturismo @VisitSalta

*Salta*  
ARGENTINA  
Tan linda que enamora.

Ahora, ¿de qué se trata la economía colaborativa? Si bien no hay una denominación común y consensuada, todo se resume en la posibilidad de aprovechar recursos y talento en forma compartida, con una contraprestación monetaria o sin ella: la creación de entornos, plataformas, espacios de trabajo, siempre con fines comerciales, pero basados en reglas que difieren del tradicional celo por la propiedad privada. Según un *paper* publicado por el Centro de Implementación de Políticas Públicas para la Equidad y el Crecimiento (Cippec), la economía colaborativa es un "modelo emergente basado en la colaboración de comunidades de personas contribuyentes que a partir de plataformas digitales desarrollan recursos comunes cuya propiedad es compartida y deviene accesible como bien público".

¿Cómo funciona eso en la práctica? La economía global del siglo XXI está repleta de ejemplos. Y la Argentina no se encuentra fuera de la tendencia. La comunidad de emprendedores, diseñadores y "gente de oficio" Laborando.com y la plataforma de financiamiento colectivo Idea.me son dos –de los muchos– casos que cumplen con el abecé de la *sharing economy*. "Para nosotros, la economía colaborativa significa convertir en accesible un recurso que de otra forma sería inalcanzable", dicen desde Laborando, cuyo *leitmotiv* es "Hacé, aprendé y compartí": todo un lema de esta tendencia.

So, what is the collaborative economy all about? While there's no common consensus on the terminology, it can all be summed up as the possibility of leveraging resources and talent by sharing them, with or without payment in exchange: the creation of settings, platforms, workspaces, always with commercial aims but based on rules that veer from the traditional mindset of "what's mine is mine." According to a paper published by the Center for Public Policy Implementation for Equity and Growth (Cippec), the collaborative economy is "an emerging model based on collaboration across communities of contributors that uses digital platforms to develop common resources with shared ownership, accessible as a public asset." How does this work in practice? The global economy of the 21<sup>st</sup> century is full of examples. And Argentina has not been left out of the trend. The community of entrepreneurs, designers and "people with skills" at Laborando.com and the collective finance platform Idea.me are just two of many cases that know the ABCs of the sharing economy.

"For us, the collaborative economy means making a resource accessible that would otherwise be unattainable," say the people at Laborando, where the leitmotif is "do, learn, share": a true slogan for this trend. In practice, these fundamentals at Laborando have concrete application. For instance, if you need to rent a shop or a warehouse to work on a project, "doing it as a group and



Laborando.com es una comunidad de emprendedores, diseñadores y "gente de oficio" / Laborando.com is a community of entrepreneurs, designers and "people with skills."

# DR. BEAUTY

## ESTÉTICA





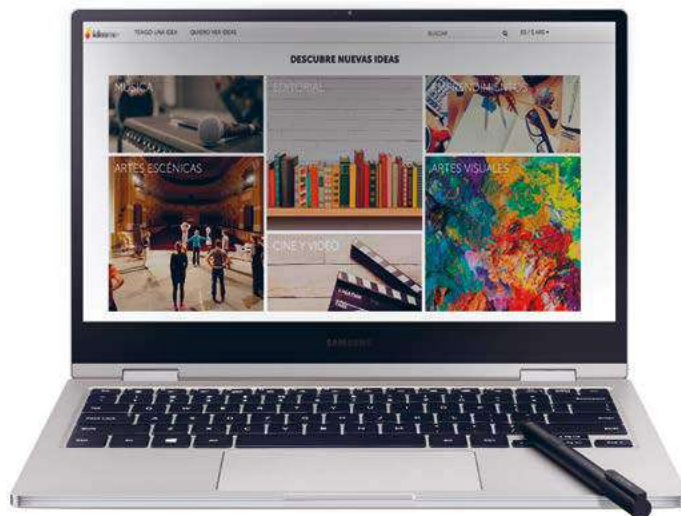
Dr. Leonardo Imbriano  
Ginecólogo & Cirujano Plástico

Dr. Daniel Felix  
Cirujano Plástico

**TU BELLEZA,  
NUESTRA VOCACIÓN**  
CREADORES DEL #MÉTODONATURALBEAUTY

CIRUGÍA PLÁSTICA - MEDICINA ESTÉTICA - ESTÉTICA GENITAL FEMENINA - ANTIAGING

Salguero 2745, of 65 Palermo BA, Argentina. - 4807-8333 [www.drbeauty.tv](http://www.drbeauty.tv)    
Próximamente Dr. Beauty Puerto Madero, Juana Manso 1101.  
por franquicias escribí a: [info@quecrecen.com](mailto:info@quecrecen.com)



La plataforma de crowdfunding Idea.me permitió que se concretaran más de 3000 proyectos. Al igual que Laborando cumple con el abecé de la *sharing economy* / The Idea.me crowdfunding platform has allowed more than 3000 projects to come to life. Like Laborando, it knows the ABCs of the sharing economy.

En la práctica, estos fundamentos de Laborando se aplican de manera concreta. Por ejemplo, si se necesita alquilar un local o un galpón para trabajar en un proyecto, "hacerlo en grupo y de manera colaborativa baja el costo y se vuelve algo a lo que podemos acceder". "Economía colaborativa también significa aprovechar ese recurso al máximo: nos sucede con las herramientas y máquinas en las que invertimos". ¿De qué manera? Si Laborando tiene esa herramienta disponible, los miembros de la comunidad pueden acceder a su uso (con instructivo previo) y, de esta forma, el recurso se aprovecha durante más tiempo. Hace casi ocho años, el *crowdfunding* (financiamiento colectivo) no formaba parte siquiera de nuestro vocabulario. Que se haya popularizado como una opción es, en gran parte, gracias al éxito de la plataforma Idea.me, un sitio web que nació en la Argentina y en Chile, y que permitió, gracias a su sistema, que más de 3000 proyectos de diverso tipo (culturales, artísticos, editoriales, de diseño) se concretaran. El funcionamiento es simple: un emprendedor tiene una idea y necesita el dinero para llevarla a cabo. Entonces arma un plan de comunicación para presentarla en Idea.me, donde los colaboradores pueden aportar desde pequeñas sumas y formar parte del proyecto. La economía colaborativa, en este caso, se revela como la aparición de minimecenas que brindan la posibilidad de materializar los sueños de los emprendedores.

Sea digital o personalmente, los jóvenes (y no tanto) de esta generación están creando nuevos espacios y formas de intercambio económico. En Laborando rescatan el hecho de ser testigos, día a día, de lo que ellos llaman "la magia de compartir". Sean recursos, conocimientos o experiencias. "Somos testigos de cómo el solo hecho de hablar y contar lo que uno realiza o quiere llevar a cabo lo hace volverse realidad", concluyen. ➤

in collaboration lowers the cost and turns it into something accessible." "Collaborative economy also means taking the utmost advantage of that resource: this happens with the tools and machines we invest in." How? If Laborando has that tool available, the members of its community can access it for use (with prior instructions); this way, people are making use of the resource during more time. Nearly eight years ago, crowdfunding (collective financing) wasn't even part of our vocabulary. The fact that it has become such a popularized option is mainly due to the success of the Idea.me platform, a website born in Argentina and Chile that has allowed more than 3000 diverse projects (cultural, artistic, publishing, design) to come to life. The way it works is simple: an entrepreneur has an idea and needs the money to implement it. So he or she creates a communication plan to present it on Idea.me, where collaborators can contribute small amounts or even end up forming part of the project. The collaborative economy in this case comes in the shape of mini-subsidies that make it possible for the dreams of entrepreneurs to come true. Either digitally or in person, this generation of young (and not so young) workers are creating new spaces and forms of economic exchange. At Laborando, they emphasize being witnesses, every day, to what they call "the magic of sharing." Whether it's resources, knowledge or experience. "We are witnesses to how just talking and telling people what you're doing or want to do can make it happen," they conclude. ➤



**POR / BY: FRANCO SPINETTA**

Periodista de diversos medios prestigiosos de la Argentina.

Journalist for different reputable media around the country.

# CONTROLE SU ENERGÍA. SU VIDA.

# GENERAC®

GENERADORES A  
**GAS**  
CON TRANSFERENCIA  
AUTOMÁTICA



#### CARACTERÍSTICAS:

220 V - 50 Hz MONOFÁSICOS/TRIFÁSICOS.  
CABINADOS E INSONORIZADOS.  
GAS DOMICILIARIO DE LÍNEA O GAS DE TUBO.  
PARA INTEMPERIE. FÁCIL INSTALACIÓN.

#### INCLUYE:

TABLERO DE TRANSFERENCIA AUTOMÁTICA.  
CONTROLADOR ELECTRÓNICO DE MARCHA.  
CONECTOR DE GAS FLEXIBLE.



**RESIDENCIALES**  
5,6/8/13/17 KVA

**COMERCIALES**  
22/27 KVA

**INDUSTRIALES**  
35/50/100/150/200/250/  
300/350/400/500 KVA

Encuentre Distribuidores e  
Instaladores en Argentina en:

# NAVAL MOTOR®

www.navalmotor.com





Foto / Photo: Gentileza Aves Argentinas

Ganadería sustentable

## PRESERVAR LAS PAMPAS ARGENTINAS

Sustainable Ranching

### TO PRESERVE THE ARGENTINEAN PAMPAS

Ante el peligro de extinción de los pastizales autóctonos, se impone apostar por una producción más amigable con el medioambiente. La experiencia de una agrupación que combina esta actividad con el turismo.

With our native grasslands under threat of extinction, it is urgent that we place our bets on more environmentally-friendly production. The experience of one group that's combining cattle ranching with tourism.

POR / BY: FRANCISCO GONZÁLEZ TÁBOAS

ZUCCARDI  
VALLE DE UCO

VINOS DE MONTAÑA



ZUCCARDI Q

MALBEC

PARAJE ALTAMIRI AND VISTA FLORIS  
VALLE DE UCO  
2017



MERUCCA ARGENTINA

ZUCCARDI Q

1999 *20 años* 2019

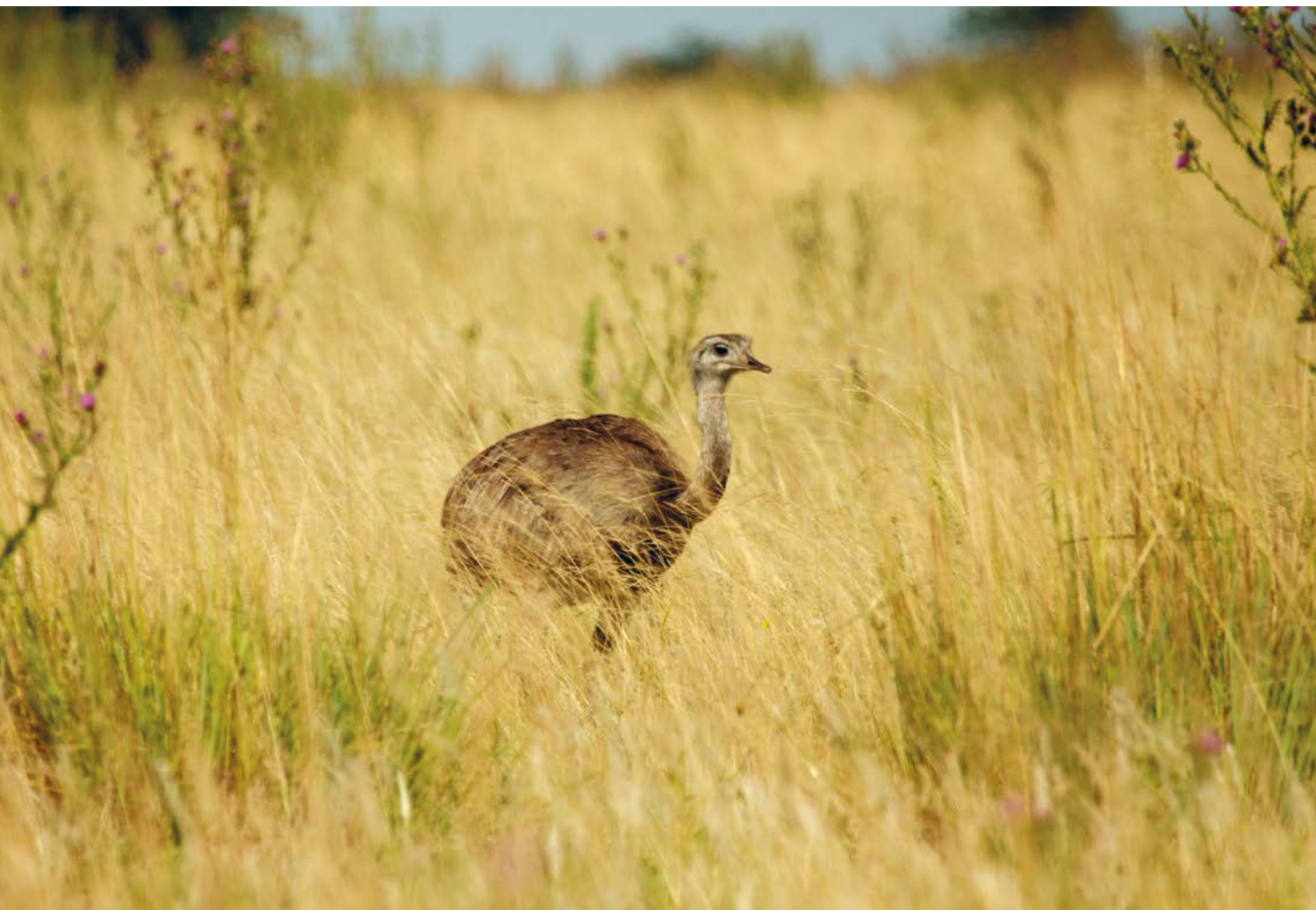
- ZUCCARDI Q MALBEC 2017 **92** PTS. WINE ADVOCATE
- ZUCCARDI Q MALBEC 2016 **92** PTS. WINE ADVOCATE
- ZUCCARDI Q MALBEC 2015 **91** PTS. WINE ADVOCATE

@ZUCCARDIVALLEDEUCO

ZUCCARDIWINES.COM

Las pampas argentinas son todo un símbolo del patrimonio natural y cultural del país. Son el hogar de los gauchos y donde nació la famosa "carne argentina" que es buscada y valorada en el mundo entero. Un mar de pastos dorados que se extiende hasta el horizonte, con cientos de vacas comiendo tranquilamente y un gaucho que las cuida montado en su caballo. Esa es la escena que muchas personas tienen en su mente cuando comen un bife o un asado de "carne argentina". Y así fue durante mucho tiempo... Pero ahora las pampas, los pastizales pampeanos, están desapareciendo. El avance de la agricultura extensiva, las forestaciones y el crecimiento de ciudades y centros poblados han ido arrinconando a las pampas. Y las antes vastas extensiones de pastos que se mecían al ritmo del viento se están convirtiendo en parches aislados, últimos refugios de la ganadería de pastura y de toda su cultura gaucha. Pero las pampas no son solo pastizales, vacas y gauchos. Son el hogar de innumerables especies de animales, por ejemplo, el venado de las pampas y el aguará guazú, dos de los mamíferos más amenazados

EN Argentina's pampas are a major symbol of the country's natural and cultural heritage. They are home to the gauchos and the birthplace of Argentinean beef, highly sought-after and valued the world over. On a sea of golden pastures stretching out over the horizon, hundreds of cows graze peacefully as the gaucho tending the herd mounts his horse. This is the image that comes to mind for many people when they eat a cut of beef or sit down to an Argentinean *asado*. And that's how it was for a long time... But now the pampas grasslands are disappearing. The advance of extensive agriculture, forestation and urban sprawl are closing in on the pampas. And the vast expanses of pasture that used to sway in the breeze are becoming isolated patches, the last refuge of grazing herds and gaucho culture as a whole. But the pampas are not just grasslands, cattle and gauchos. They are also home to countless animal species like pampas deer and the maned wolf (Aguará Guazú), two of the most threatened



Un ñandú en los vastos pastizales pampeanos / A ñandú in the vast pampas grasslands. Foto / Photo: Pablo Grilli.



**Puerto Madero**

Juana Manso 1164, Los Molinos Building.  
T. (54 11) 5352 0404  
reservasmadero@osaka.com.pe

**Palermo**

Soler 5608.  
T. (54 11) 4775 6964  
reservaspalermo@osaka.com.pe



El tachurí canela, ave típica de la región / The Bearded tachuri, one of the region's typical birds. Foto / Photo: Pablo Grilli.

de Sudamérica, casi inhallables en gran parte de su distribución original. Algunas especies de aves como el yetapá de collar y el tordo amarillo se encuentran en grave peligro por la pérdida de este hábitat fundamental para su existencia.

Sin embargo, hay una luz de esperanza que permanece encendida para la naturaleza y la cultura de las pampas. Un conjunto de productores ganaderos agrupados en la Alianza del Pastizal –una iniciativa llevada adelante por la asociación conservacionista Aves Argentinas y sus organizaciones hermanas de Brasil, Paraguay y Uruguay– está fomentando la ganadería sustentable de pastizales naturales. Un modo de producción mucho más amigable con la biodiversidad en donde no sorprende encontrar vacas pastando junto a venados o ñandúes. Algunos de los productores combinan, además, este modo de producción con el turismo. Y son por suerte cada vez más las personas que disfrutan vivir un día de campo rodeadas de naturaleza exuberante, con un asado en el casco de una típica estancia de las pampas argentinas. Esa experiencia es posible en gran parte de los campos de la Alianza del Pastizal, como por ejemplo la estancia La Isolina, en la localidad bonaerense de Olavarría, pleno corazón de la pampa húmeda, o en la estancia San Antonio, en los mundialmente famosos esteros del Iberá, en Corrientes.

mammals in South America and almost impossible to find in most of their original habitat. Some bird species, such as the Strange-tailed tyrant and the Brown-and-yellow marshbird are in serious threat of extinction due to the loss of this habitat that is fundamental to their existence.

There is, however, a ray of hope for the nature and culture of the pampas. A group of cattle farmers have formed the Alianza del Pastizal (Grasslands Alliance) – an initiative managed by the Aves Argentinas conservation association and its sister organizations in Brazil, Paraguay and Uruguay – is promoting sustainable cattle ranching on natural grasslands. A mode of production that's very biodiversity-friendly, where it's not surprising to find cows grazing alongside deer or rheas. Some farmers are also combining this mode of production with tourism. And luckily, more and more people are up for a day in the country surrounded by exuberant nature, an *asado* at the homestead of a typical *estancia* on the pampas. This experience is possible throughout most of the Alianza del Pastizal farms, such as Estancia La Isolina in Olavarría, right in the heart of the Humid Pampas, or Estancia San Antonio in the world-famous Esteros del Iberá, Corrientes.



JOIN US @NAIMAOFICIAL

Náima

WWW.NAIMA.COM.AR

Los productores de la Alianza del Pastizal están verdaderamente comprometidos con el cuidado del medioambiente y tienen además un profundo arraigo cultural, por eso son aliados clave para el futuro de las pampas argentinas.

Además, los pastizales naturales –al igual que humedales, lagunas, esteros y bañados– son excelentes captadores de carbono de la atmósfera, lo que los convierte en fundamentales para mitigar el efecto invernadero, responsable de buena parte del cambio climático. También soportan mejor las inundaciones y las sequías, cada vez más recurrentes, por lo cual su conservación se hace imperiosa y necesaria.

Las pampas argentinas se resisten a desaparecer y tienen con qué resistir. Su biodiversidad, su gente y su inmejorable carne, con su incomparable sabor y sus reconocidas bondades nutricionales, son "marcas registradas" reconocidas en todo el mundo. Ahora, además, son una iniciativa para cuidar el medioambiente y fomentar el turismo que toda persona que visite la Argentina sin duda debería conocer. ➤

The members of this alliance are truly committed to caring for the environment and have cultural roots that run deep. This makes them key allies for the future of the Argentinean pampas.

In addition, these natural grasslands – just like wetlands, lagoons, tidelands, marshes – are excellent at capturing carbon from the atmosphere, making them essential when it comes to mitigating greenhouse warming, the culprit of most climate change. They are also more suited to withstand flooding and drought, which are becoming more frequent, so their conservation is imperative and necessary.

The Argentinean pampas are resisting disappearance and have what it takes to do that. Their biodiversity, people and unsurpassed beef of incomparable flavor and renowned nutritional benefits are "registered trademarks" all over the world. And now the pampas are also an initiative to care for our environment and promote a tourism option that anyone visiting Argentina should experience. ➤



Un gaucho entre decenas de vacas: la postal más conocida de las pampas argentinas / A gaucho tending his herd: the postcard image of the Argentinean pampas. Foto / Photo: Irma Gamarra.



## PREVENTA VACACIONES DE INVIERNO

ESTE ES EL MOMENTO PARA QUEDARSE MÁS TIEMPO Y DISFRUTAR MÁS, DONDE UNA MÁGICA AVENTURA FAMILIAR DA PASO A UNA EXPERIENCIA PERSONAL DE BELLEZA, CULINARIA Y DE BIENESTAR.

RESERVA HASTA EL 30 DE JUNIO CON TARIFAS PREFERENCIALES DE PREVENTA. PERMANECÉ TRES NOCHES O MÁS Y RECIBIRÁS DESDE \$1500 EN CRÉDITOS PARA SER UTILIZADOS EN SERVICIOS GASTRONÓMICOS Y DE RELAX.

DESDE  
**\$ 5348**  
+ IVA POR NOCHE EN BASE DOBLE\*

CREDIT PACK  
**3 NOCHES**  
1500 CRÉDITOS

CREDIT PACK  
**5 NOCHES**  
2500 CRÉDITOS

FAMILY PLAN  
**20% OFF**

**12 CUOTAS\***

☎ 0223 410-5000 📞 +54 9 223 437-5607 ✉ reservas@hotelcostagalana.com 🌐 www.hotelcostagalana.com



\* PREVENTA HASTA EL 30 DE JUNIO PARA ESTADÍAS DESDE EL 18/07/2019 AL 04/08/2019. TARIFA EXPRESADA EN PESOS POR NOCHE POR HABITACIÓN EN CATEGORÍA SUPERIOR EN BASE DOBLE (\$5348 + IVA = \$6471,08). PROMOCIÓN SUJETA A CUPOS: 25 HABITACIONES EN CATEGORÍA SUPERIOR. CONDICIÓN PARA ACCEDER AL FAMILY PLAN - 20% DE DESCUENTO: LOS OCUPANTES DE LA SEGUNDA HABITACIÓN DEBEN SER FAMILIARES Y AL MENOS UNO MENOR DE 18 AÑOS. LOS NIÑOS DESDE 4 AÑOS ABONARÁN \$550 + IVA EN CONCEPTO DE OCUPACIÓN ADICIONAL EN BASE TRIPLE. CREDIT PACK: 1 CRÉDITO = \$1. EL CRÉDITO SE APLICARÁ EN SU CHECK OUT Y NO SE PUEDE APLICAR A LA TARIFA DE LA HABITACIÓN, IMPUESTOS, FUTURAS ESTADÍAS, ARTÍCULOS DE MINIBAR, ARTÍCULOS DE GIFT SHOP NI SU CANJE POR DINERO EN EFECTIVO. EL MONTO DEL CRÉDITO NO REEMBOLSABLE RESPONDE A LA CANTIDAD DE NOCHES RESERVADAS CORRESPONDIENDO A PARTIR DE LA TERCER NOCHE CONSECUTIVA DE ALOJAMIENTO. LA PROMOCIÓN ES CON RESERVA DIRECTA Y NO SE PUEDE COMBINAR CON NINGUNA OTRA OFERTA O PROMOCIÓN DE VENTA. PLAN AHORA 12: APLICABLE DE JUEVES A DOMINGOS A TASAS PREFERENCIALES. HOTEL COSTA GALANA - RED HOTELERA IBEROAMERICANA S.A.

ALAS ARGENTINAS / ARGENTINE WINGS

YETAPÁ DE COLLAR  
STRANGE-TAILED TYRANT

Nombre científico / Scientific name:  
*Alectrurus risora*.



**Características:** La mayoría de las especies están íntimamente relacionadas con una planta o un ambiente. En el caso del yetapá de collar, esa relación es fundamental. No puede existir sin los pastizales naturales en los que habita y nidifica, y se alimenta de insectos que caza en vuelo. Este pequeño pájaro es uno de los más buscados por los aficionados a la observación de aves de todo el mundo. Los machos tienen una llamativa y larga cola, y una garganta que se pone de color rojo intenso durante la primavera y el verano. Las hembras son más discretas, pero no menos bellas. Aunque hasta hace varias décadas podía vérselo en la mayoría de los paisajes pampeanos del litoral hasta la provincia de Buenos Aires, hoy solo subsiste en algunos pocos sitios de las provincias de Corrientes y Formosa, como los esteros del Iberá y la Reserva Natural El Bagual, respectivamente. Los pastizales naturales son su último refugio, y por eso esta joya alada los necesita.

**Characteristics:** Most species are closely tied to a plant or an environment. In the case of the Strange-tailed tyrant, this relationship is essential. It cannot exist without the natural grasslands it inhabits and nests in, feeding on insects it catches in flight. This small bird is one of the most sought-after by birdwatchers from all over the world. The males have a long, striking tail and a breast that turns bright red during the spring and summer. The females are more discreet but no less beautiful. Although until a few decades ago, it could be spotted in most pampas settings along the country's rivers all the way to the province of Buenos Aires, today it only survives in a few sites in the provinces of Corrientes and Formosa, like the Esteros del Iberá and the El Bagual Nature Reserve. The natural grasslands are its last refuge, and this is why this winged jewel needs them.

Foto / Photo: Ángel Luis Prato.



**Siempre hay algo  
para hacer en la Ciudad.**

Para saber más entrá a [buenosaires.gob.ar/disfrutemosBA](https://www.buenosaires.gob.ar/disfrutemosBA)

  /gcba

 11-5050-0147



Buenos  
Aires  
Ciudad



**BA** Vamos  
Buenos  
Aires

Un clásico resignificado

# ELOGIO DEL CHIMICHURRI

An Argentinean Classic Resignified  
**ODE TO CHIMICHURRI**

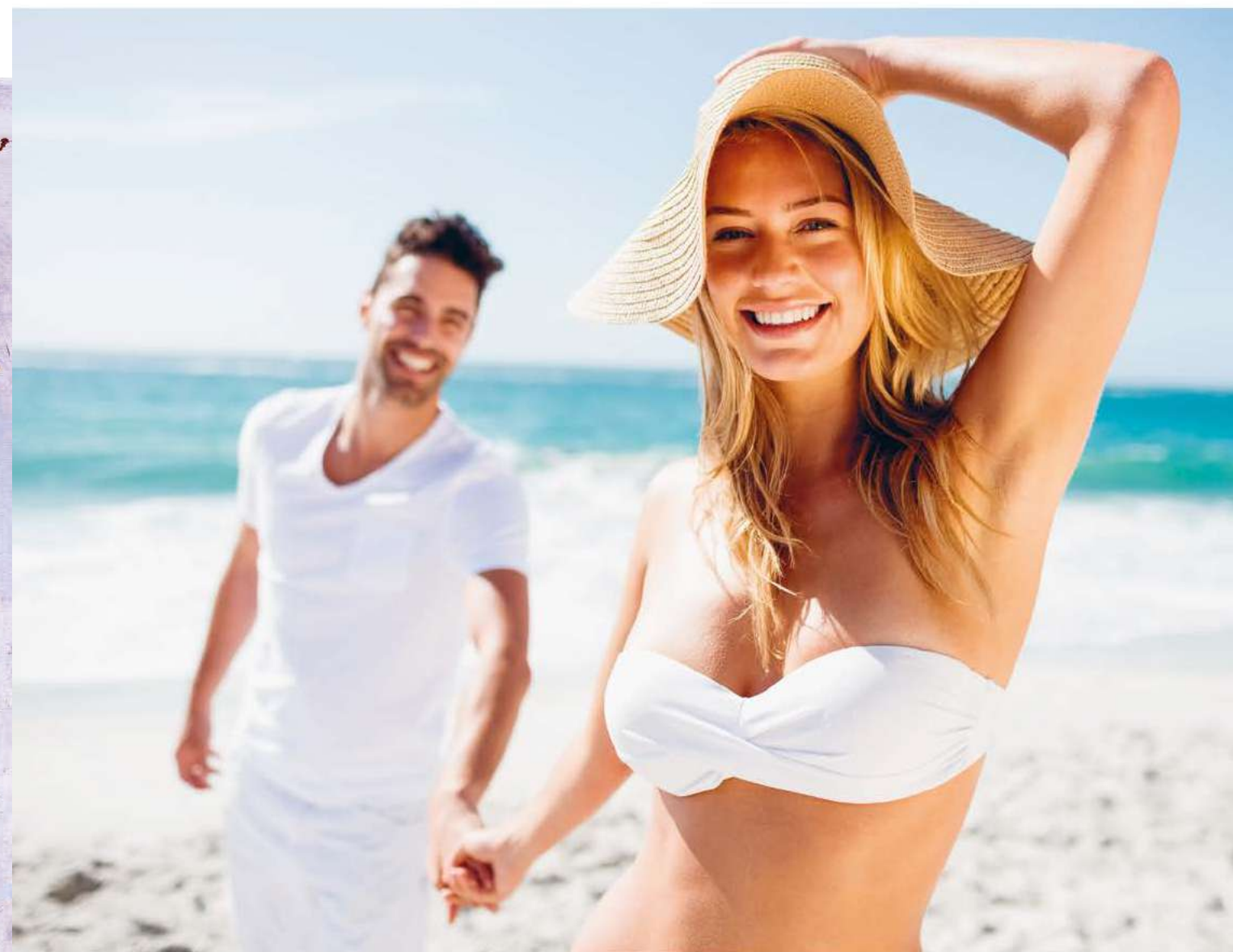
El aliado más tradicional y popular del asado argentino ganó adeptos en Europa y los Estados Unidos, y se legitimó como aderezo *gourmet* a nivel internacional. Su origen, sus ingredientes y sus usos dentro y fuera de nuestras fronteras.

The most traditional and popular ally of the Argentinean *asado* has earned fans across Europe and the US, and a legitimate place among gourmet dressings worldwide. Its origins, ingredients and uses within and beyond our borders.

POR / BY: MARÍA FLORENCIA PÉREZ



TODO EL AÑO, "SUEÑO" SIGNIFICA "CANSANCIO".  
EN VIVA WYNDHAM, "SUEÑO" SIGNIFICA "LOVE IS IN THE AIR".



FIND THE TRUE MEANING OF THINGS.  
**Reset at Viva Wyndham.**

V COLLECTION  
SOLO PARA ADULTOS

www.vivaresorts.com  
f t i vivaresorts

Con hierbas frescas o secas; con ingredientes irremplazables como el orégano y el perejil; sobre un exquisito ojo de bife de carne de pastura o en un prosaico choripán de cancha de fútbol: el chimichurri es un imprescindible del ritual del asado vernáculo. Hasta hace pocos años, este condimento de nombre impronunciable para algunos extranjeros estaba muy lejos de ostentar un "pedigrí" *gourmet*. En cambio, hoy está tan inserto en el circuito *foodie* internacional que se consigue en las góndolas de supermercados estadounidenses y europeos. Incluso popes de la gastronomía mediática como los británicos Jamie Olivier y Gordon Ramsay han experimentado sus recetas sui géneris del aderezo gaucho. De su origen hay varias versiones. Carlos López, *alma mater* de la Escuela Argentina de Parrilleros, sostiene dos teorías. La primera dice que sus creadores fueron los prisioneros británicos de las invasiones inglesas a las colonias españolas del Río de la Plata en el siglo XIX. Según la leyenda, ellos lo denominaron "che-mi-curry", un nombre compuesto de vocablos aborígenes, españoles e ingleses que quería decir "dame el condimento". Hay una segunda hipótesis que sugiere que "chimichurri" surge de la deformación del nombre de un comerciante inglés llamado Jimmy Curry. Sobre su receta también hay divergencias. Para el embajador de los fuegos argentinos, el chef Francis Mallmann, los ingredientes básicos son aceite de oliva, perejil y orégano. "El resto queda por cuenta del ingenio del chef y de la tradición local. Mi variación consiste en usar hierbas frescas en vez de secas", explica en su libro *Tierra de fuegos, mi cocina irreverente*. También sugiere prepararlo por lo menos con un día de anticipación para que los sabores tengan tiempo de integrarse.



EN With fresh or dried herbs; with irreplaceable ingredients like parsley and oregano; on a superb cut of grass-fed *ojo de bife* or in a prosaic *choripan* at the stadium: chimichurri is an essential item in the local asado ritual. Until a few years ago, this condiment with an unpronounceable name for some foreigners was far from brandishing a "gourmet" pedigree. But today, it is so much a part of the international foodie circuit that you can find it on most US and European supermarket shelves. Even the gods of the cuisine media, like Brits Jamie Oliver and Gordon Ramsay, have experimented sui generis with the gaucho dressing in their recipes. There are various versions as to its origins. Carlos López, whose alma mater is the Escuela Argentina de Parrilleros, sustains two theories. The first says that it was created by British prisoners from the English invasions into the Spanish colonies of the Río de la Plata in the 19<sup>th</sup> century. According to that legend, they called it "che-micurry," part native-American, Spanish and English, meaning "pass me the condiment." There's a second theory that suggests that chimichurri comes from the poor pronunciation of the name of English merchant Jimmy Curry.

As for the recipe, there are also variations. For the ambassador of Argentinean fires, chef Francis Mallmann, the basic ingredients are olive oil, parsley and oregano. "The rest is up to the chef and local tradition. My variation consists of using fresh herbs instead of dried," he explains in his book *Tierra de fuegos, mi cocina irreverente*. He also suggests preparing it at least a day ahead to give the flavors time to come together. Carlos López, on the other hand, is more dogmatic about it; for him, chimichurri isn't the real thing without ground red chili pepper: "Even though in other countries they make it green, that's nothing like ours. Its color and flavor come from that essential ingredient from northwestern Argentina," he assures. His base recipe has several other ingredients: oregano, onion, bell pepper, garlic, a bit of parsley, salt, white vinegar and oil. "There's nothing better than using it on the most traditional cuts of a good asado, like chorizo, sweetbreads, *tira* and *vacío*," recommends this master of the asado.

Beyond Argentina's borders, its uses vary even more widely: everything from the traditional dressing for meats and poultry to pastas and pizzas. Hand in hand with the 1854 brand of dried condiments, Guillermo García is one of the Argentineans who is taking chimichurri to countries like France, Israel, the UK and Chile. "For more than ten years, we've participated in

En la Argentina es el aderezo obligado de la carne a la parrilla. En el exterior también se usa para condimentar pastas y pizzas / It is the required dressing for grilled meat in Argentina. Abroad, it's also used as a condiment for pasta and pizzas. Foto / Photo: Gentileza 1854.

# Tratamiento para la presbicia. Ojos libres... sin anteojos ni cirugía.



## método benozzi®

Investigación avanzada de la presbicia.

Premio Innovar 2009. Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva | Sociedad Argentina de Oftalmología. Agosto 2009  
Sociedad Argentina de Presbicia | SILMO. Feria Internacional Óptica de Paris. 2010 | Prebymanía. Congreso Internacional de Presbicia:  
Suiza 2011, Portugal 2017, Israel 2018 y Polonia 2019 | Universidad Nacional de Rosario. Cátedra de Oftalmología. Facultad de Medicina.  
Innovar 2011 y 2012 | Patentado en Unión Europea, USA, Japón, Australia, México, Brasil y Canadá.

[www.metodobenozzi.com](http://www.metodobenozzi.com)





Para el embajador de los fuegos argentinos, el chef Francis Mallmann, los ingredientes básicos son aceite de oliva, perejil y orégano. En cambio, para el maestro parrillero Carlos López, un chimichurri no es genuino sin ají molido.

For the ambassador of Argentinean fires, chef Francis Mallman, the basic ingredients are olive oil, parsley and oregano. Master parrillero Carlos López, on the other hand, is more dogmatic about it; for him, chimichurri isn't the real thing without ground red chili pepper.

En cambio, Carlos López es más dogmático, para él un chimichurri no es genuino sin ají molido: "Aunque en otros países lo hagan de color verde, eso no tiene nada que ver con el nuestro. Su color y sabor se lo da ese ingrediente esencial de nuestro norte argentino", asegura. Su receta base tiene varios componentes más: orégano, cebolla, ají morrón, ajo, un poco de perejil, sal, vinagre blanco y aceite. "No hay nada mejor que usarlo con los cortes más tradicionales de un buen asado, como el chorizo, las achuras, la tira y el vacío", recomienda el maestro de asadores.

Fuera de las fronteras argentinas, su aplicación es bastante más amplia: va desde el canónico aderezo de carnes y aves hasta el de pastas y pizzas. De la mano de la marca de condimentos deshidratados 1854, Guillermo García es uno de los argentinos que llevó el chimichurri a países como Francia, Israel, Reino Unido y Chile. "Desde hace más de diez años participamos en ferias internacionales, y siempre el interés por las especias de la Argentina estuvo centrado en el chimichurri. Hoy la difusión de las diferentes variedades de este producto es cada vez más atractiva en estos mercados", explica el empresario que le dio una impronta regional a cada tipo de chimichurri: pampeano, andino, patagónico, etc.

En la diversificación de este producto está la clave de su expansión en el extranjero. En cambio, en nuestra mesa, su lugar de privilegio es inamovible. Como dice Mallmann, "desde los fogones gauchos hasta las bodas de la alta sociedad siempre se puede encontrar chimichurri en la Argentina". Por ese carácter ubicuo también se ha convertido en uno de los *souvenirs* favoritos de los turistas que nos visitan y regresan a casa con la certeza de tener entre sus manos un símbolo de la patria carnívora, más allá del uso final que le quieran dar. ➔

international food fairs, and the interest in Argentinean spices has always been focused on chimichurri. Today the spread of different varieties of this product has more and more appeal in these markets," explains the businessman who made every type of chimichurri a regional original: Pampean, Andean, Patagonian, etc. The diversification of this product has been key in its expansion abroad. Here on our tables, however, its place of privilege is steadfast. As Mallman says, "From gaucho fires to high-society weddings, you'll always find chimichurri in Argentina." Its ubiquitous nature has also made it one of the favorite souvenirs of tourists who come to visit and go come with the certainty of holding a symbol of this carnivorous country, no matter what they finally put it on. ➔



**UGO SANTINI**  
www.ugosantini.com.ar

facebook.com/ugosantinioficial  
@ugo.santini  
web@ugosantini.com.ar  
(011) 4799-9451 / 4711-3155 / 4790-2268

GALERIAS PACIFICO - UNICENTER - UGO BELGRANO - UGO MIAMI





## VERSE BIEN HACE QUE NOS SINTAMOS BIEN

Body Laser es un centro reconocido por su excelente atención y la seriedad con la que realizan distintos tratamientos.

Body Laser es un centro de estética no invasiva, reconocido por la tecnología de vanguardia que utiliza y el personal médico que atiende a los pacientes, explicándoles los posibles resultados según cada caso. Además, somos los elegidos por muchas de las celebridades más conocidas del país. Atendemos a hombres y mujeres por igual, casi en proporciones parecidas, ya que ellos también quieren verse bien y sentirse bien. La Dra. Julieta G. Bloise (MN 117278), médica reconocida en el mundo de la estética por su profesionalismo y la atención personalizada que le brinda a cada uno de sus pacientes, nos cuenta novedades para estar mejor. "Si querés eliminar adiposidad localizada sin pasar por un quirófano, lo mejor es el coolsculpting. En una sola sesión, el paciente reduce varios centímetros mientras mira TV, lee un libro o trabaja desde su celular o computadora. No lleva cortes ni inyecciones, y los resultados sorprenden. Por último se aplica el Z-Wave para aumentar los efectos", explica la doctora. Las zonas a tratar pueden ser abdomen, flancos, cintura, brazos, cara interna de muslos, pantalón de montar, papada y espalda. Si hablamos de celulitis o flaccidez, el Velashape III con el Z-Wave es la mejor elección, ya que en una terapia de shock se ven grandes mejorías. No duele, el paciente se relaja mientras esta tratando sus piernas, abdomen, brazos.



"Ultherapy llegó para revolucionar por sus efectos sin cirugía sobre el rostro, ya que estimula la formación de colágeno endógeno (creado por nosotros mismos). De esta manera, el paciente nota que va levantando, recobra brillo y luminosidad en forma natural, da un aspecto fresco y rejuvenecido", cuenta Julieta. Por otro lado, el Radiesse es un relleno que se reabsorbe con el tiempo, sin producir daños, pero su duración es mayor que la del ácido hialurónico. "Se puede aplicar en surcos nasogenianos, en marioneta, contorno facial, entrecejo, pómulos, ojeras".



**BODY LASER: [bodylaser.com.ar](http://bodylaser.com.ar) | Teléfonos: 4775-3340 / 4773-6634 / 15-4057-4200 | Av. Luis M. Campos 1059, La Imprenta, Belgrano.**



# Despertá tus sentidos en Mendoza Viví Huentala



HUENTALA HOTEL  
MENDOZA ARGENTINA

[www.huentala.com](http://www.huentala.com) | +54 261 4200 766  

# NO ES EL NORTE



**CAMINO DE LAS ALTAS CUMBRES**  
a 25 minutos del centro de Villa Carlos Paz



## INVIERNO 2019



**CAPTUR**  
ENTE PROMOCIÓN  
TURÍSTICA

# NO ES EL SUR



**PAMPA DE ACHALA**  
a 40 minutos del centro de Villa Carlos Paz



## VILLA CARLOS PAZ TODO, EN EL MISMO LUGAR



[www.villacarlospez.tur.ar](http://www.villacarlospez.tur.ar)

**0810 888 2729**  
Línea de atención al turista

## VANGUARDIA EN IMPLANTES MAMARIOS

El cirujano plástico Diego Klersfeld recomienda qué tener en cuenta para una intervención estética de mamas segura y satisfactoria.

### ¿Por qué hay tantas cirugías de mamas?

Hoy representan más del 50% de todas las cirugías estéticas en el mundo. Esto sucede porque es la intervención que da más alto grado de satisfacción a las pacientes.

### ¿Cómo se puede saber la medida "justa" para cada paciente?

Hay que probar volúmenes, medidas y altura junto a la paciente para decidir qué es lo mejor tanto desde el punto de vista subjetivo de su propio cuerpo como desde la visión profesional.

### ¿Como influyen los miedos de las pacientes a la hora de tomar la decisión de operarse?

Lo más importante es la seguridad del procedimiento y la confianza hacia el profesional. Se usa una sedación y anestesia local. El procedimiento es ambulatorio y con un post-operatorio muy cómodo. Además, es clave saber que con los implantes la mujer no tiene inconvenientes para tener hijos, darles de amamantar y hacerse ecografías y mamografías sin ningún impacto en sus resultados. Las prótesis no confunden ni esconden lesiones. Después de la cuarta semana la paciente ya puede retomar su actividad física habitual.

### ¿Qué debe saber la paciente con respecto a los implantes?

Es fundamental que sepan que hoy hacemos reconstrucción mamaria post-cáncer, todo en la misma cirugía. Se opera el tumor y colocamos implantes para la reparación en la misma intervención. Ese dato es una garantía de seguridad en sí mismo ya que la reconstrucción la hacemos hace más de 20 años, luego de haberse



Foto: Magdalena Muro.

estudiado los implantes desde los años 70. Es importante recomendar implantes con múltiples certificaciones: FDA (Food and Drug Administration) de USA, la CE (Comisión Europea) y el ANMAT de Argentina. Nosotros utilizamos siempre prótesis que cumplen con estas múltiples aprobaciones, como las de Allergan, que además dan garantías de por vida en Argentina y en el resto del mundo. La experiencia de haber realizado más de 5000 implantes también garantiza seguridad.

MÁS INFO: Estética DK | [www.dermoesteticadk.com.ar](http://www.dermoesteticadk.com.ar)  
 FB Dermoestetica DK | IG @dermoesteticadk  
 Jorge Newbery 1519, 5 piso | Teléfono: 54911 23441212

# ESTAMOS HACIENDO 68 PARQUES EÓLICOS PARA GENERAR NUESTRA PROPIA ENERGÍA

Juntos estamos cambiando nuestro país en serio



Presidencia de la Nación

Good life is Good Choice.

### Creating Happy Workplaces



FRAMERY O



FRAMERY Q

Una nueva forma de trabajar.  
**Framery Phone Booths.**

- 100% Acústico
- Mayor concentración
- Luz, ventilación y tecnología Integrada
- Amplia gama de colores (exterior)



# PERSONAJES PERSONALITIES



**SOLEDAD SILVEYRA**  
Pág. 174

Foto / Photo: Fabián Mattiazzi.



# EXPERTOS EN SOLUCIONES TECH

EXPERTS IN TECH SOLUTIONS



# EMSCULPT®

## DESARROLLA MÚSCULO Y QUEMA GRASA

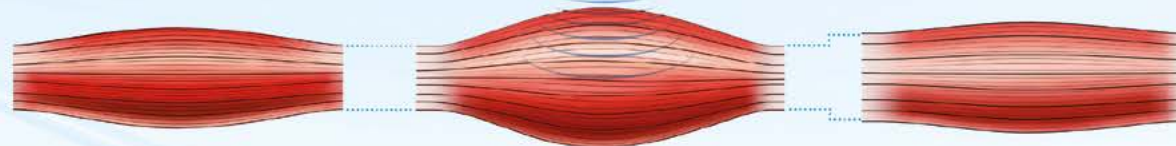
### SIN NECESIDAD DE TRANSPIRAR

Es el único procedimiento no invasivo del mundo, que permite hacer crecer músculo y quemar grasa simultáneamente, definiendo abdominales y tonificando glúteos.

#### ¿Cómo funciona?

**EMSCULPT** utiliza la tecnología no invasiva **HIFEM®** (tecnología electromagnética focalizada de alta intensidad) que se basa en la inducción de un campo electromagnético que produce una contracción potente del músculo (en la zona del abdomen o glúteos) de manera indolora y no invasiva. No requiere ningún tiempo de recuperación o preparación previa antes o después del tratamiento.

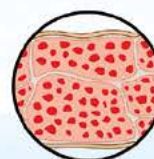
APROBADO POR LA Y



ANTES

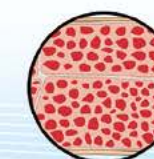
DURANTE

DESPUÉS



Músculo laxo con volumen y una densidad del músculo reducidos.

- 1. EMSCULPT** induce contracciones musculares (supramáximas) muy fuertes que no se pueden realizar con entrenamiento común.
- Cuando el tejido muscular se expone a estas contracciones fuertes, es obligado a adaptarse a esta situación tan extrema.
- El músculo comienza a remodelar su estructura interna mediante la multiplicación y crecimiento de fibras.



El proceso da lugar a un volumen y una densidad mayores del músculo.

Encontrá tu centro mas cercano:

#### RECOLETA Clínica Lemel

Ayacucho 1981 (esq. Alvear), CABA  
Tel.: +54 9 11 4807-7800  
consultas@clinicalemel.com  
[www.clinicalemel.com](http://www.clinicalemel.com)  
f/clinicalemel  
@/clinicalemel

#### PALERMO Centro de Nutrición y Estética Bioaurea

Gurruchaga 2241 PB Dpto. 1, CABA  
Tel.: +54 9 11 4832-2095  
+54 9 11 6798-8480  
contacto@bioaurea.com.ar  
[www.bioaurea.com.ar](http://www.bioaurea.com.ar)  
f/bioaurea | @/bioaurea

#### LAS CAÑITAS Centro Médico Estético Silvana Dato

Av. L. M. Campos 559, CABA  
Tel.: +54 9 11 5158-1419 / +54 9 11 5323-1318  
consultas@silvanadato.com  
[www.silvanadato.com](http://www.silvanadato.com)  
f/drasilvana.dato  
@/silvanadatoexperience

Santiago Bermúdez Baglietto, cofundador de la firma, cuenta cómo fue el crecimiento de esta compañía de desarrollo de *software* para empresas que desde la Argentina se proyectó como referente internacional del sector.

Wolox co-founder Santiago Bermúdez Baglietto talks about how this Argentine software development company grew to become an international industry leader.

**¿Cuál es el valor agregado diferencial de Wolox frente a la competencia?**

Una verdadera estrategia de transformación digital se basa en una planificación punta a punta: desde la concepción de una idea de negocio, su diseño y su desarrollo tecnológico. En Wolox trabajamos junto a nuestros clientes en cada una de esas etapas, lo cual es fundamental para crear productos digitales de alto impacto. Nuestro equipo y nuestra cultura de trabajo son un diferencial importante. Nos desempeñamos en un ambiente colaborativo guiados por la idea de mejora continua. Esta cultura que fuimos formando desde nuestros inicios nos permite adaptarnos a nuevos desafíos, a diferentes geografías y a las nuevas tecnologías que vienen a cambiar nuestra manera de pensar y de vivir.

**EN: What is the added value factor that sets Wolox apart from the competition?**

A true strategy of digital transformation is based on end-to-end planning: coming up with a business idea to designing it to technology development. At Wolox we work with our clients on each of these stages, which is essential for creating high-impact digital products. Our team and our work culture are an important factor. We work in a collaborative environment guided by the idea of continuous improvement. This culture we have forged from the beginning allows us to adapt to new challenges, different geographies and the new technologies coming to change our way of thinking and living.

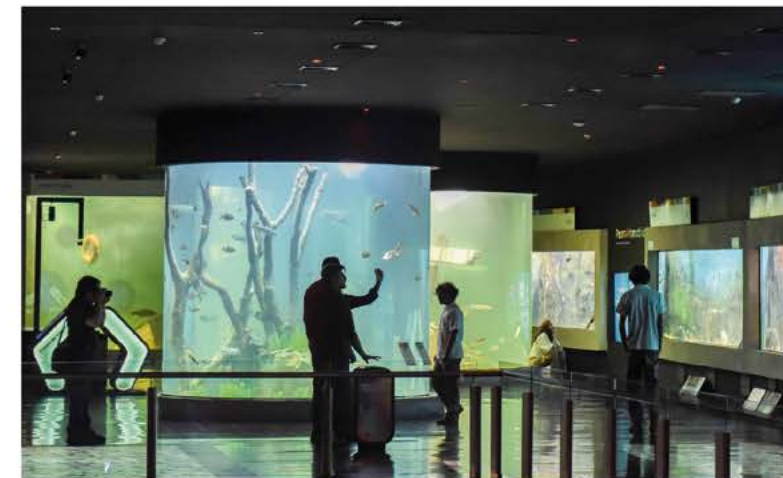
**¿Cuáles fueron los principales proyectos en los que participaron?**

Nubi es uno de nuestros casos de transformación digital en el sector de *fintech* [tecnología financiera], desarrollado en alianza con PayPal. Su lanzamiento en 2018 permitió a las empresas argentinas que ofrecen servicios y productos en el exterior ganar la posibilidad de retirar pagos de su cuenta en PayPal a nivel local.

**What are the main projects you've been a part of?**

Nubi is one of our digital transformation projects in the fintech sector (financial technology), developed in partnership with PayPal. Its launch in 2018 allowed Argentinean businesses offering products and services abroad to be able to retrieve payments from their PayPal accounts locally. Another fintech case is Increase Card, a platform for monitoring and managing credit and debit card sales that

En el equipo de Wolox hoy hay 350 personas trabajando en cinco mercados / The Wolox team today is made up of 350 people working in five markets.



DESCARGÁ  
la aplicación  
ROSARIO TURISMO



[www.rosario.tur.ar](http://www.rosario.tur.ar)



ENTETURISTICO ROSARIO ARGENTINA

Rosario=



"Nos desempeñamos en un ambiente colaborativo guiados por la idea de mejora continua", cuenta Santiago Bermúdez Baglietto / "We work in a collaborative environment guided by the idea of continuous improvement."

Otro caso dentro de las *fintech* es Increase Card, una plataforma que posibilita controlar y administrar las ventas con tarjeta de crédito y débito, con quien trabajamos desde 2013. Entre nuestros clientes en los Estados Unidos, uno de los proyectos más interesantes que tuvimos fue Green Commuter, para el cual desarrollamos una aplicación de *vanpooling* [viajes compartidos en un vehículo] de autos Tesla en California. En el campo de la tecnología para la salud, el proyecto de PRIME con la Universidad California San Francisco fue uno de los más innovadores. Con ellos llevamos a cabo una aplicación móvil que ofrece soporte al tratamiento de pacientes con esquizofrenia.

#### ¿Cómo se dieron el desarrollo y la expansión de Wolox?

Creamos Wolox hace más de siete años con la visión de convertirnos en un *hub* de disrupción digital de la Argentina para el mundo. Desde el primer día, buscamos transformarnos no solo en un referente a nivel internacional en el desarrollo de tecnología, sino ser reconocidos por nuestras prácticas innovadoras en la forma de trabajar, de organizarnos y de relacionarnos con la comunidad. Hoy estamos en la Argentina, Chile, Colombia, México y los Estados Unidos.

we've worked with since 2013. Among our US clients, one of our most interesting projects was Green Commuter, for which we developed a vanpooling app (ridesharing) for Tesla vehicles in California. In the field of healthcare technology, the PRIME project with the University of California, San Francisco was one of the most innovative. We produced a mobile app with them that offers treatment support for patients with schizophrenia.

#### How did Wolox's development and expansion come about?

We created Wolox almost seven years ago with the vision of becoming a world hub of digital disruption based in Argentina. Since day one, we sought to become not only an international leader in tech development, but also to be recognized for our innovative practices in how we work, organize and relate with the community. Today, we are in Argentina, Chile, Colombia, Mexico and the US.

#### How many people were on the original team and how many are there today in the company?

There were seven of us on the original team. Today

# RECARGÁ ENERGÍAS

VACACIONES EN

# AMÉRIAN

HOTELES



Usá el código **DOVAMOS** en nuestra web y accedé a importantes beneficios.

**¿Cuántas personas formaban parte del equipo original y cuántas hay hoy en la compañía?**

En el equipo inicial éramos siete personas. Hoy somos más de 350 "Woloxers", trabajando en cinco mercados con más de 250 proyectos ejecutados.

**¿Cuál fue el mayor desafío que enfrentaron en su crecimiento?**

El desembarcar en cada nuevo país siempre implica un aprendizaje a nivel cultural. Aprendemos de la diversidad que aportan nuevas culturas, así como aprendemos a adaptar la forma de comunicar nuestros valores y cultura organizacionales a los países en los que tenemos presencia.

**¿Qué lugar ocupan los proyectos de responsabilidad social en la compañía?**

Los proyectos de impacto social tienen un espacio fundamental en Wolox. Mediante nuestras iniciativas buscamos generar y desarrollar agentes de cambio, apoyándonos en la tecnología como el puente para transformar la educación y llevarla hacia un nuevo estadio. Una de las iniciativas que tenemos en el marco de estas actividades es Empujar, un programa destinado a jóvenes en situación de vulnerabilidad económica. A lo largo de la cursada, los chicos se forman en pensamiento computacional y habilidades blandas necesarias para desarrollarse personal y profesionalmente en el mercado laboral actual. También trabajamos junto a EIDOS Global y Microsoft para hacer realidad Plan Azurduy, en el cual llevamos a cabo una capacitación en tecnología para madres solteras. ➤

we are more than 350 Woloxers working in five markets with over 250 projects implemented.

**What is the greatest challenge you've faced in your growth?**

Disembarking in each new country always involves a cultural learning curve. We have learned from the diversity that new cultures contribute, and we've also learned to adapt how we communicate our cultural and organizational values in the countries where we have a presence.

**What role do social responsibility projects play in the company?**

Projects with social impact have a fundamental role at Wolox. Through our initiatives, we seek to generate and develop agents of change with support from technology as a bridge for transforming education and taking it to a new level. One of our initiatives in the context of this type of activity is Empujar, a program aimed at economically disadvantaged youth. The kids in the course are trained in computational thinking and the necessary soft skills for personal and professional development for the current labor market. We also work with EIDOS Global and Microsoft to make Plan Azurduy a reality, providing a tech training course to single mothers. ➤



El Plan Azurduy cuenta con una capacitación en tecnología para madres solteras / Plan Azurduy offers technology training for single mothers.



**CUANDO EL HOGAR ES LA MEJOR TERAPIA, MEDIHOME ES LA MEJOR OPCIÓN**

La internación domiciliar es parte del Programa Médico Obligatorio (PMO).



**MEDICINA INTEGRAL DOMICILIARIA EN TODO EL PAÍS**

La evolución de los pacientes en el ámbito familiar favorece su mejor y más rápida recuperación, por eso Grupo MEDIHOME brinda prestaciones domiciliarias integrales de excelente calidad para pacientes de baja, mediana y alta complejidad; satisfaciendo necesidades médicas, emocionales, psicológicas y sociales incorporados al entorno familiar.

Disminuye la posibilidad de infecciones intrahospitalarias.

- MEDIHOME Internación Domiciliaria
- AYUDA HUMANA Teleasistencia Domiciliaria
- CEMEFI Centro de Medicina Física | Rehabilitación
- B + Z Equipamiento Hospitalario | Oxigenoterapia
- MEDIHOME División Traslados de Pacientes
- Fundación MEDIHOME para la rehabilitación e integración social
- Higea Rehabilitación Psorítica

Atendemos todas las obras sociales.

**0810-666-4663**

www.medihome.com.ar



SOLEDAD SILVEYRA

# “EL AMOR DEL PÚBLICO ES IMPRESIONANTE”

“THE LOVE FROM THE AUDIENCE IS AWESOME”

Multifacética y versátil, es una de las actrices argentinas más populares y queridas. Actualmente de gira por el interior del país con la obra *Cartas de amor*, habla de su relación con la fama, los desafíos de su profesión y una deuda pendiente: hacer una obra clásica en el Teatro General San Martín.

**Si tuvieras que elegir entre el cine, la televisión y el teatro, ¿con cuál te quedarías y por qué?**

Con el teatro, sin dudas. Además de darme independencia económica, me encanta el trabajo artesanal que abarca: desde el armado de las luces hasta la escenografía y el vestuario. El teatro me enseñó a escuchar al compañero y a trabajar en grupo. Allí, el ego queda de lado. Es un aprendizaje permanente con respecto a la profesión y, también, para la vida.

Multifaceted and versatile, she is one of Argentina's most popular and beloved actresses. Currently on tour all over the country with *Cartas de amor*, she talks about her relationship with fame, the challenges of the profession and a pending debt: doing a classical piece at the Teatro General San Martín.

**EN> If you had to choose between film, TV and theater, which would you choose and why?**

Theater, for sure. In addition to giving me financial independence, I love the craftsmanship it encompasses: from lights to sets to wardrobe. The theater has taught me to listen to my peers and work as a group. Your ego gets set aside there. It is a source of constant learning about the profession and about life.



**Hiciste temporada en la costa argentina con *Cartas de amor* junto a Facundo Arana y desde marzo estás de gira presentando la obra en distintas provincias. ¿Cómo es tu relación con el público?**

Es una relación que me moviliza. En cada función, salgo al escenario a seducir al público, a contarle una historia para que se sorprenda. Gracias a todas esas personas puedo vivir de mi profesión. Yo pertenezco a la escuela de China Zorrilla. Ella se quedaba en el teatro hasta que se iba el último espectador. Con Facundo [Arana] estuvimos en Santa Fe, Paraná, Rosario, Salta, Jujuy, Tucumán, San Luis, Mendoza, Uruguay... En todos lados una multitud nos esperaba a la salida del teatro para sacarse una foto y charlar con nosotros. El amor del público es impresionante.

**Sos una actriz muy popular. ¿Cómo te llevás con la fama y la exposición?**

No soy consciente de nada [risas]. En mi barrio los vecinos ya me conocen. Muchas veces salgo a caminar con los rulos puestos, y cuando alguien se me acerca para saludarme, soy feliz.

**Si algo te caracteriza, es la versatilidad: fuiste desde presentadora de *Gran Hermano* hasta jurado del *Bailando*, pasando por papeles emblemáticos en las telenovelas *Rolando Rivas*, *taxista* y *Campeones de la vida*. ¿Te queda algún sueño por cumplir?**

Sí. Me gustaría hacer una tragedia, un clásico como *Antígona*. Aunque ya no tengo edad para interpretarla...

**You did *Cartas de amor* with Facundo Arana over the summer on the Argentinean coast, and since March you've been on tour with the play throughout the provinces. What is your relationship with the audience like?**

It's very moving for me. At every performance, I come out on stage to seduce the audience, to tell them a story that will surprise them. Thanks to all those people, I can make a living off my profession. I belong to the China Zorrilla school: she always stayed in the theater until the last spectator left. Facundo [Arana] and I were in Santa Fe, Paraná, Rosario, Salta, Jujuy, Tucumán, San Luis, Mendoza, Uruguay... And there's always a crowd waiting for us at the theater exit to take a photo and talk to us. The love from the audience is awesome.

**You are a very popular actress. How do you handle the fame and exposure?**

I'm not aware of anything [laughs]. In my neighborhood everybody knows me. I often go out with curlers in my hair, and I'm happy whenever anyone comes up to greet me.

**If there's one thing that characterizes you, it's versatility: You've done everything from presenter for *Big Brother* to jury-member for *Bailando por un Sueño*, and iconic roles in the telenovelas *Rolando Rivas*, *taxista* and *Campeones de la vida*. Are there any dreams yet to come true for you?**

Yes, I would like to do a tragedy, a classic like *Antigone*. Even though I'm beyond the age for the role... Another pending project is to work at the Teatro General San Martín. Many



Rosario, Salta, Jujuy and Tucumán fueron algunos de los destinos que visitaron con Facundo Arana durante la gira de la obra *Cartas de amor* / Rosario, Salta, Jujuy and Tucumán are a few of the destinations Soledad and Facundo Arana visited while on tour with *Cartas de Amor*.

San Martín de los Andes  
Patagonia Argentina

#VIVÍTUHISTORIA

f SanMartíndelosAndes, Patagonia    i sanmartindelosandes\_arg

www.sanmartindelosandes.gob.ar



**MINI BIO**

Soledad Silveyra nació en 1952. Debutó en la pantalla chica a los doce con *El amor tiene cara de mujer*. Hoy cuenta con más de cinco décadas de trayectoria en teatro, cine y televisión. "Solita" (apodo con el que la bautizó el público) trabajó con grandes artistas. A lo largo de su carrera, realizó más de un centenar de películas y programas de tevé.

**MINI BIO**

Soledad Silveyra was born in 1952. She debuted on TV at age 12 with *El amor tiene cara de mujer*. She has a career trajectory in theater, film and TV of over five decades. "Solita" (as her fans call her) has worked with major artists. Over her career, she has made more than a hundred movies and TV shows.



Este año Solita también actúa en la serie sobre la vida del campeón de boxeo Carlos Monzón / This year Solita is also in a series on the life of boxing champion Carlos Monzón. Foto / Photo: Fabián Mattiazzi.

Otro pendiente es trabajar en el Teatro General San Martín. Hace muchos años, Laura Yusem, que me dirigió en *La malasangre*, me quiso llevar, pero el director del San Martín en ese momento, Kive Staiff, a quien yo respetaba muchísimo, se negó. "No estás a la altura", me dijo. Fue un gran golpe. A pesar del dolor, traté de no llenarme de rencor. Pensé: "No salió ahora. Habrá que esperar...". Todavía sigo esperando.

**Este año, además de una participación en *El Host* (el ciclo que encabeza Adrián Suar), interpretás a Alba Calatayud, la mamá de Alicia Muñiz, en la serie *Monzón*, que dirige Jesús Braceras. ¿Cómo fue componer ese personaje?**

Para meterme en la piel de esa mujer, que aún está viva y de la que se sabe muy poco, trabajé con el dolor de una madre que luchaba contra el ídolo. Su ruego era "Olvídense del campeón, es un asesino". A eso sumale la cuestión del ojo por ojo: "Mataste a mi hija, tenés que ir preso". Es una historia muy dura.

**Sos abuela de dos mujeres y tres varones. Acerca de tus nietos dijiste "Ellos me cambiaron". ¿En qué sentido?**

Para empezar, me puse más cuidadosa con las palabras. Sería muy injusto que algo que yo dijera públicamente los perjudicara. Mis hijos ya lo vivieron y no fue fácil para ellos. Por otro lado, siento que mis nietos me completan. Ya no tengo la necesidad de encontrar un compañero de vida, porque los tengo a ellos. Cada vez que me dicen "Tatita" me muero de amor. ➔

years ago, Laura Yusem, who directed me in *La malasangre*, wanted to take me there. But the director of the San Martín at the time, Kive Staiff – whom I really respected – refused. "You're not up to it," he told me. That was a huge blow. Despite the pain, I tried not to harbor anger over it. I thought, "It didn't work out now. I'll have to wait... ." I'm still waiting.

**This year, in addition to a part in *El Host* (the series led by Adrián Suar), you're playing the role of Alba Calatayud, mother of Alicia Muñiz, the murdered wife of middleweight boxing champion Monzón, in the series directed by Jesús Braceras. What was building that character like?**

To put myself in the skin of that woman, who is still living and of whom little is known, I worked with the pain of a mother's struggle against an idol. Her plea was, "Forget about the champ, he's a murderer." Add to that an eye for an eye: "You killed my daughter, you belong in jail." It's a very tough story.

**You have two granddaughters and three grandsons. You've said about your grandchildren, "They've changed me." In what sense?**

For starters, I've gotten a lot more careful about my words. It would be very unfair for anything I say in public to harm them. My kids already lived through that and it wasn't easy for them. Also, I feel like my grandchildren make me complete. I no longer need to find a life partner, because I have them. Every time they call me Tatita, I die of love. ➔

# RONCOAPNEA®

Tratamiento para  
**Ronquidos y Apneas de sueño**  
con **Dispositivos de Avance Mandibular**



**Clínicamente probados**

**Permiten movimientos mandibulares**



**Realizados a medida**

**Máxima comodidad**

Conozca más ingresando a:  
[www.roncoapnea.com](http://www.roncoapnea.com)

Directoras: **Dra. Liliana Giménez y Dra. Florencia Poletti. Odontólogas.**

Consulte por Representantes en el interior del país.



(011) 4775-3920

(011) 15 2175-9313

contacto@roncoapnea.com.ar



"El cerro de los Siete Colores, en Purmamarca, es un paseo obligado", dice Solita / "The Cerro de los Siete Colores in Purmamarca is a must-see," says Solita.



**POR / BY:**  
**FLORENCIA ILLBELE**

Estudió Comunicación Social (UBA). Escribe sobre espectáculos y actualidad en diarios y revistas de alcance nacional.

Studied Social Communications (UBA). Writes on entertainment and current events for newspapers and magazines published nationwide.



## EXPERIENCIA DE VOLAR / FLIGHT EXPERIENCE

### "MI GRAN SUEÑO ES CONOCER LA ANTÁRTIDA"

#### Si tenés mucho tiempo en una escala en un aeropuerto, ¿a qué te dedicás?

Busco un rincón para sentarme en el piso y estiro los brazos, las piernas, el cuello. Después, me voy a tomar algo y recorro los *free shops*.

#### ¿Qué elementos no pueden faltar en tu bolso de mano?

Jamás viajo con la misma ropa con la que embarco. Después de subir al avión, voy al baño y me pongo algo más cómodo.

#### ¿Cuál es tu lugar favorito en la Argentina?

Es difícil elegir un solo lugar. Ushuaia me gusta mucho, aunque el noroeste también es extraordinario. Jujuy, Salta, Tucumán, Catamarca... ¡Hay tantos lugares para recorrer ahí! El cerro de los Siete Colores, en Purmamarca, es un paseo obligado.

#### ¿Un destino pendiente?

Me gustaría conocer La Quiaca, y mi gran sueño es llegar a la Antártida alguna vez.

### "MY BIG DREAM IS TO GO TO ANTARCTICA"

#### If you have a layover, what do you do at the airport?

I look for a corner to sit on the floor and stretch my arms, legs and neck. Then I go get something to eat or drink and browse the duty-free shops.

#### What are the items you can't do without in your carry-on?

I never travel wearing the same clothes I was wearing at boarding. After I get on, I go to the bathroom and change into something more comfortable.

#### What is your favorite place in Argentina?

It's hard to pick just one place. I like Ushuaia a lot, although the northwest is also extraordinary. Jujuy, Salta, Tucumán, Catamarca... There are so many places to see there! The Cerro de los Siete Colores in Purmamarca is a must.

#### Any pending destination?

I would like to see La Quiaca, and my big dream is to make it to Antarctica someday.



Honduras 4724, Palermo · Santa Fe 1700, Recoleta

**W** gabatt.com

**f** Gabattstore

**@** gabatt\_arg



G A B A T T

# DOS NUEVOS PARQUES INDUSTRIALES EN LA ZONA NORTE DEL GRAN BUENOS AIRES

1° ETAPA FINALIZADA  
2° Y 3° ETAPA  
EN CONSTRUCCIÓN



## PLAZA INDUSTRIAL ESCOBAR

106  
HECTAREAS

100  
LOTES

4.000m<sup>2</sup> a  
30.000m<sup>2</sup>

Área zonificada para  
uso industrial.  
FOS: 0.6 | FOT: 0.8

LANZAMIENTO



## PLAZA INDUSTRIAL PILAR

200  
HECTAREAS

161  
LOTES

5.000m<sup>2</sup> a  
100.000m<sup>2</sup>

Acceso rápido y directo  
al Km 61 de la  
Au. Panamericana  
(ramal Pilar)



# HORMETAL

## EMPRESA CONSTRUCTORA

ESTRUCTURAS METÁLICAS | PISOS INDUSTRIALES



CENTROS LOGÍSTICOS | INDUSTRIAS | AGROINDUSTRIAS | RETAIL



Para mas información (0348) 447-3555 - [www.plazaindustrial.com.ar](http://www.plazaindustrial.com.ar)

## "ESTRÉS": ANSIEDAD Y OBESIDAD, EPIDEMIAS DEL SIGLO XXI

El Estrés es la causa de todas las enfermedades crónicas, entre ellas la Obesidad y los desórdenes psicoemocionales. La Dra Marcela Karpicius Medica Endocrinóloga, especialista en Medicina Anti envejecimiento y Psiconeuroinmunoendocrinología nos cuenta su experiencia.

### ¿Cuáles son las enfermedades causadas por el Estrés?

Los impactos emocionales generan ansiedad y esta a su vez puede causar alteraciones metabólicas y obesidad. El mecanismo es idéntico en ambos casos y hoy se conoce como "Inflamación Crónica Silenciosa". Es asintomática en principio, pero progresivamente aparecen síntomas: depresión, angustia, irritabilidad, ataques de pánico, insomnio, disminución del deseo sexual, aumento del apetito, del peso, de la grasa abdominal, hinchazón, alergias, dolores articulares, como consecuencia de la disminución de la absorción intestinal de nutrientes antioxidantes, y al aumento de la adrenalina y del cortisol, las hormonas del Estrés.

### ¿Cuáles son las causas de la obesidad abdominal y cuales sus consecuencias?

La obesidad abdominal es consecuencia de eventos psicoemocionales, familiares, económicos, que impactan en el cerebro, desequilibrando las hormonas y agotando las defensas Antioxidantes. Si bien la genética es un factor predisponente en la aparición de estos padecimientos, los factores externos lo son para manifestarse como enfermedad.

### CHIP HORMONAL ANTI ENVEJECIMIENTO O CHIP SEXUAL

Consiste en la aplicación de hormonas naturales idénticas a las humanas. Previene y mejora el estrés, la depresión, la ansiedad y el envejecimiento, las enfermedades cardiovasculares, cerebrales, metabólicas (diabetes, síndrome metabólico y obesidad), artrosis, dolor, insomnio y cáncer (de mama, endometrio, ovario, testículo y próstata). Excelente para combatir la grasa localizada, las flacidez y las arrugas. Probado científicamente hace 20 años por trabajos con más de 1 millón de pacientes y sin efectos secundarios ni contraindicaciones.



**MEDICINA ESTÉTICA FACIAL: TOXINA BOTULÍNICA:** Arrugas de expresión. Ácido hialurónico: rellenos de arrugas. Tratamientos manchas, acné, rosácea. PRP- Células madre: mesolifting. BeautyCell: cultivo de células propias de piel. Radiesse: flacidez facial.  
**MEDICINA ESTÉTICA CORPORAL:** Tratamientos celulitis, flacidez: células madre, PRP, Radiesse. Tratamiento adiposidad localizada. Tratamiento sudoración excesiva.  
**CALVICIE:** células madre, PRP.

### ¿En qué consisten los tratamientos orthomoleculares para la obesidad y para la obesidad abdominal?

Se basan en cuatro pilares. Primero, resolver el déficit del sistema de defensas aplicando antioxidantes y nutrientes para fabricar una inmunidad eficiente. En segundo lugar, regular las hormonas que equilibran el estrés psicofísico y combatir la inflamación silenciosa y destructiva de los tejidos. Luego, desintoxicar la sangre, células y tejidos, conjuntamente con la limpieza arterial y eliminación de las placas de colesterol que puedan existir. Por último tratar la afección y motivo de consulta. Así ponemos en marcha a todo el organismo. El paciente se siente bien, se ve mejor, recupera su autoestima y está preparado para enfrentar todos sus problemas con mayor fortaleza, llevándolo a ser una persona más feliz y con mayor calidad de vida.

**MSK CENTER: CENTRO DE ENDOCRINOLOGÍA, MEDICINA ANTIESTRÉS, MEDICINA ORTHOMOLECULAR Y ANTIENVEJECIMIENTO**  
 www.mskcenter.com (011) 4803-9212/0623 (011) 5698-5213  
 Av del Libertador 2698. 1º F C.A.B.A Argentina.

TRANSFORMANDO

## LA INDUSTRIA LOGÍSTICA ARGENTINA

Mirá por la ventanilla y descubrínos



7 PARQUES TRIPLE A | 370.000 CUBIERTOS | 750.000 M2 POTENCIALES | +150 HECTÁREAS

Con nuestro innovador modelo de Parque Multicliente reducimos drásticamente los costos generando sinergias entre compañías que comparten infraestructura y servicios.

 Plaza Logística

WWW.PLAZALOGISTICA.COM.AR



**AHORA PODÉS  
TENERLO TODO  
RECUPERÁ TU PELO**



TODAS LAS TÉCNICAS DE RECUPERACIÓN CAPILAR EN UN SOLO LUGAR. PEDÍ TU CONSULTA SIN CARGO  
[WWW.MEDICALHAIR.COM.AR](http://WWW.MEDICALHAIR.COM.AR) · 0800 345 7356 (PELO)  Argentina

 Brasil +55 11 3530 5106  España +34 91 564 3040  Chile +56 2 3224 4651  Uruguay +59 8 626 0530  Paraguay +595 021 3388177  Perú +51 1 242 2856

 **MEDICAL HAIR**

CRECE, SIEMPRE CRECE.

MÁS DE 14 AÑOS AL SERVICIO DE  
LA MEDICINA EXTRA HOSPITALARIA



**SANITYCARE**

GROUP



COBERTURA NACIONAL CON  
OFICINAS CENTRALES EN  
**BUENOS AIRES (Casa Central) | CÓRDOBA  
MENDOZA | TUCUMAN | SAN JUAN | SALTA  
CHACO | FORMOSA | CORRIENTES**

*"EXPANDIÉNDONOS CON FUERTE PRESENCIA EN  
LATINOAMÉRICA, CENTROAMÉRICA Y EL CARIBE"*



**0800 444 5045**

[www.sanitycare.com](http://www.sanitycare.com)



**SANITYCARE**  
INTERNACIÓN DOMICILIARIA

EL CUIDADO QUE UN  
SER QUERIDO MERECE  
EN LA COMODIDAD  
DE SU HOGAR



SOPORTE NUTRICIONAL  
INTEGRAL ESPECIALIZADO  
DOMICILIARIO, NUTRICIÓN  
PARENTERAL Y ENTERAL

**SANITY**  
NUTRITION  
**CARE**



**SANITYCARE**  
CENTRO MÉDICO EZEIZA

EL PRIMER  
CENTRO MÉDICO  
AEROPORTUARIO  
DEL MUNDO



SEGUIMOS AMPLIANDO  
NUESTRA ASISTENCIA  
SANITARIA PARA LLEGAR  
A MAS HOGARES



**SANITY**  
FRANCHISING  
**CARE**



UN ESPACIO DIFERENTE,  
ESPECIALMENTE  
ACONDICIONADO,  
NECESARIO PARA UNA  
ÓPTIMA REHABILITACIÓN





# romedicalart

REJUVENECIMIENTO & ESTÉTICA PARA AMBOS SEXOS

ENCONTRATE CON  
TU MEJOR VERSIÓN

- » REJUVENECIMIENTO
- » MEDICINA HORMONAL
- » CELULITIS Y FLACIDEZ
- » ADIPOSIDAD LOCALIZADA
- » DEPILACIÓN PERMANENTE

coolsculpting

Sopranoice

cooltech

ACCENT<sup>ULTRA</sup>

VelaShape II

BOTOX<sup>®</sup>

Ultherapy

VENUSLEGACY

¡DESCARGÁ  
NUESTRA  
APLICACIÓN!



DIRECTORA MÉDICA  
**DRA. MARÍA ROLANDI ORTÍZ**

BUENOS AIRES  
MARTÍNEZ · PALERMO · NORDELTA

0810 220 76633 [www.romedicalart.com](http://www.romedicalart.com) romedicalart

## A BORDO ON BOARD



SUELO Y CIELO | FLOTA | RUTAS AÉREAS | AEROLÍNEAS PLUS | SKYTEAM NEWS  
ENTRETENIMIENTO A BORDO | AEROLINEAS.COM

EARTH AND SKY | FLEET | ROUTE MAPS | AEROLÍNEAS PLUS | SKYTEAM NEWS  
INFLIGHT ENTERTAINMENT | AEROLINEAS.COM

## SUELO Y CIELO

### EARTH AND SKY

En esta sección te acercamos fotos e imágenes de pasajeros que se suman a compartir sus momentos de vuelo con nosotros. Te invitamos a sumarte compartiendo las tuyas. Escribinos a [revista@aerolineas.com.ar](mailto:revista@aerolineas.com.ar)

In this section, you will find photographs and images taken by passengers who have joined us in sharing their flight moments with us. We invite you to do the same and share yours too. Write to us at [revista@aerolineas.com.ar](mailto:revista@aerolineas.com.ar)



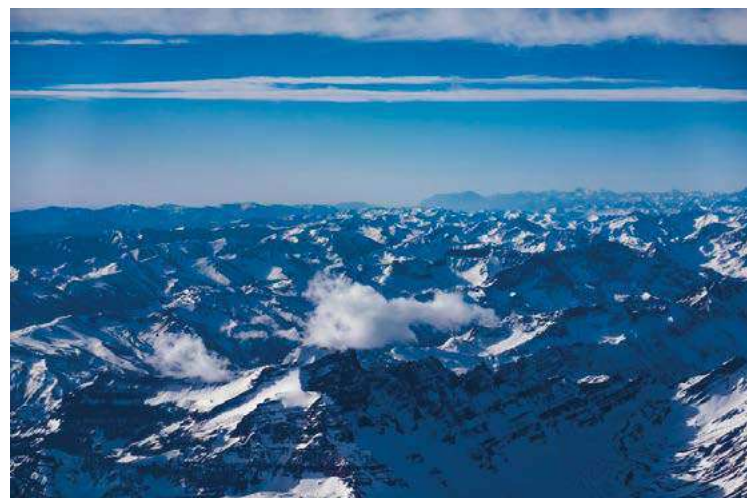
@carinaSpero.



@materialismohistorico.



@LuckyLuciano.



@pablomaresca.

## FLOORING VINYL PLANKS





@fedeoлива1.



@FernandoGallo.



@Fun\_WDW.



@TaniaLedesma.

CENTRO MEDICO  
**B&S**  
EXCELENCIA EN  
CIRUGIA PLASTICA

Habilitación centro médico Min. Salud Disp. DRCFS Nro 2888-10. B&S Express Excelencia en Cirugía Plástica. Hab Centro Médico No. 2087

- Laserlipólisis®-Smart Lipo
- Gluteoplastía tridimensional
- Miniabdominoplastía laser
- Estética mamaria ambulatoria
- Rejuvenecimiento facial mini-invasivo
- Rinoescultura Ultrasónica
- Microtransplante capilar
- Reducción de mama masculina
- Dermatología estética
- Estética odontológica

**Procedimientos mínimamente invasivos**  
**Anestesia local tumescente. Sin internación**

**Anímate a una Transformación**

+ tratamientos en [www.centrosbys.com](http://www.centrosbys.com)  
[facebook.com/centrosbys](https://facebook.com/centrosbys)  
[info@centrosbys.com](mailto:info@centrosbys.com)

**Centro Médico B&S**  
**Laprida 1579 (c1425ekk) Buenos Aires.**  
**Argentina**

**0810 555 6699**

**Atención personalizada por WhatsApp**  
**+5411-3021-7900**

**WhatsApp de turnos: 1131038298**  
**Desde el exterior +54 1148218707**

La renovación de la flota de Aerolíneas Argentinas y Austral es una prioridad para nuestro grupo empresario. Trabajamos para llevarte a tu próximo destino de la forma más segura y ofreciéndote una experiencia de viaje agradable.

The renewal of the Aerolíneas Argentinas and Austral fleet is a priority for our business group, whose aim is to take you to your next destination in the safest way and offer an enjoyable journey.

**BOEING 737-700**

ASIENTOS / SEATS: 8 CLUB ECONOMY, 120 ECONÓMICA  
 LARGO / LENGTH: 33,6 M  
 ENVERGADURA / WINGSPAN: 35,8 M  
 ALCANCE / RANGE: 6.370 KM



**EMBRAER 190**

ASIENTOS / SEATS: 8 CLUB ECONOMY, 88 ECONÓMICA  
 LARGO / LENGTH: 36,24 M  
 ENVERGADURA / WINGSPAN: 28,72 M  
 ALCANCE / RANGE: 4.448 KM



**BOEING 737-800**

ASIENTOS / SEATS: 8 CLUB ECONOMY, 162 ECONÓMICA  
 LARGO / LENGTH: 39,5 M  
 ENVERGADURA / WINGSPAN: 35,8 M  
 ALCANCE / RANGE: 5.765 KM



**BOEING 737 MAX 8**

ASIENTOS / SEATS: 8 CLUB ECONOMY, 162 ECONÓMICA  
 LARGO / LENGTH: 39,5 M  
 ENVERGADURA / WINGSPAN: 35,9 M  
 ALCANCE / RANGE: 6.500 KM



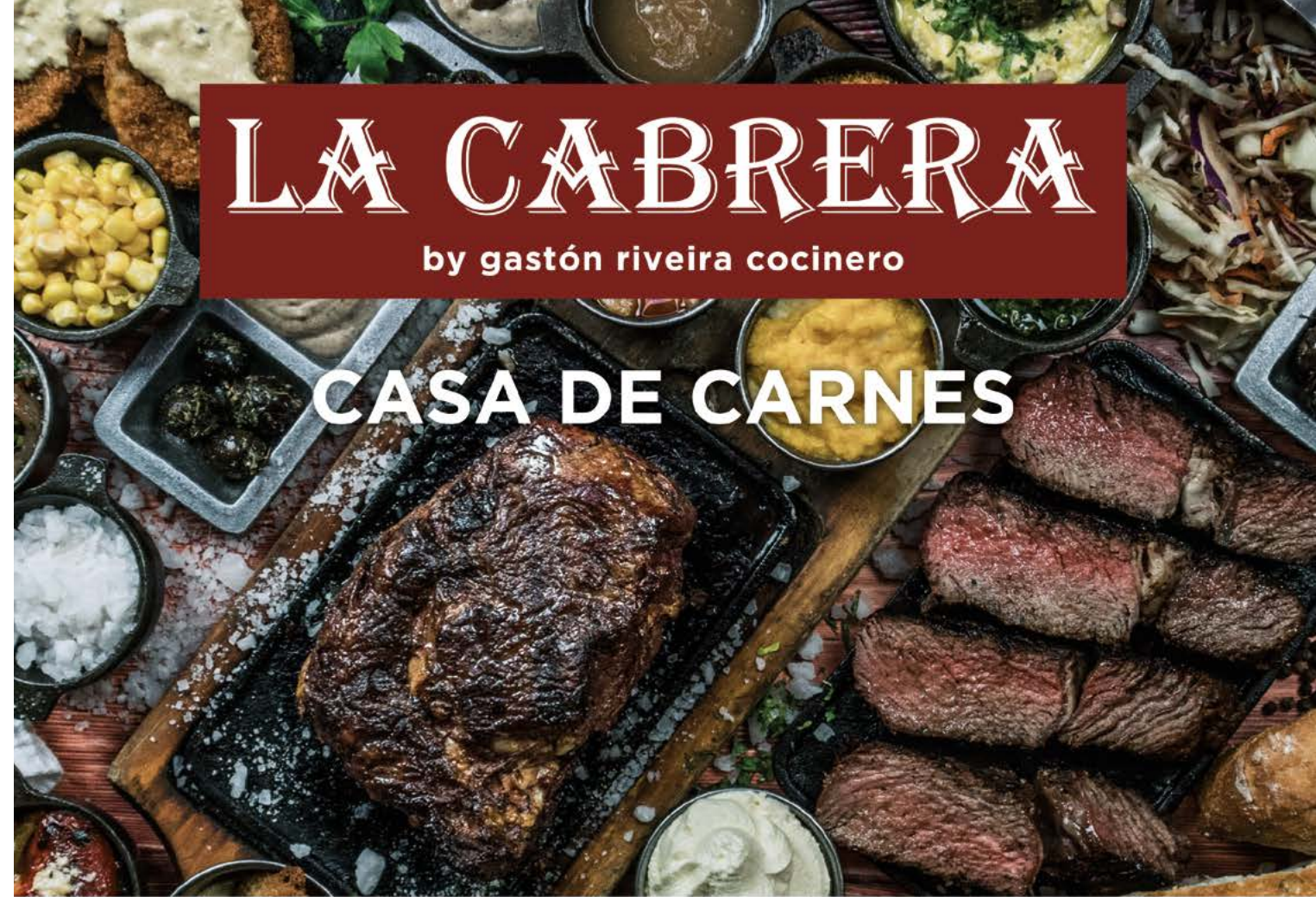
**AIRBUS 330-200**

ASIENTOS / SEATS: 24 CLUB CÓNDOR, 248 ECONÓMICA  
 LARGO / LENGTH: 58,82 M  
 ENVERGADURA / WINGSPAN: 60,3 M  
 ALCANCE / RANGE: 13.400 KM



**AIRBUS 340-300**

ASIENTOS / SEATS: 30 CLUB CÓNDOR, 263 ECONÓMICA  
 LARGO / LENGTH: 63,69 M  
 ENVERGADURA / WINGSPAN: 60,3 M  
 ALCANCE / RANGE: 15.000 KM



# LA CABRERA

by gastón riveira cocinero

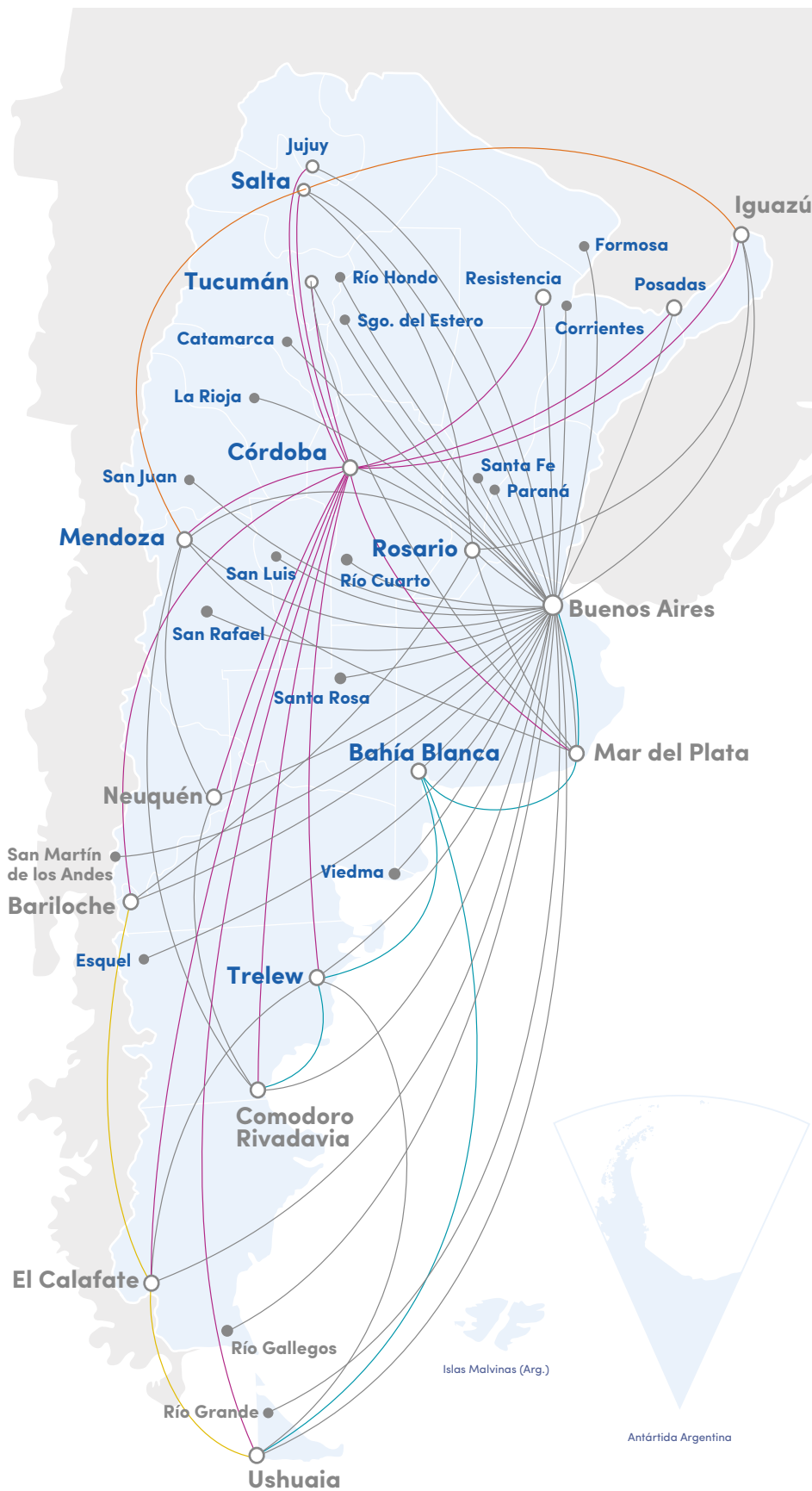
## CASA DE CARNES



Disfrutá deliciosos platos para paladares exigentes en la parrilla argentina más premiada.

Cabrera 5099 | 5127, Palermo - 4831-7002 | 4832-5754

✉ info@lacabrera.com.ar 📞 +54 9 116820 4013 🌐 www.lacabrera.com.ar



DESDE / FROM: CIUDAD DE BUENOS AIRES

Destino / Destination	Horas aprox. de vuelo / Flight Time
Bahía Blanca	01:20
Comodoro Rivadavia	02:25
Córdoba	01:25
Corrientes	01:30
El Calafate	03:15
Esquel	02:30
Formosa	01:45
La Rioja	01:55
Mar del Plata	01:00
Mendoza	01:55
Neuquén	01:55
Paraná	01:00
Posadas	01:35
Puerto Iguazú	01:50
Resistencia	01:30
Río Cuarto	01:25
Río Gallegos	03:15
Río Grande	03:25
Río Hondo	01:55
Rosario	00:55
Salta	02:20
San Carlos de Bariloche	02:20
San Fernando del Valle de Catamarca	01:55
San Juan	02:00
San Luis	01:35
San Martín de los Andes	02:20
San Miguel de Tucumán	01:55
San Rafael	01:55
San Salvador de Jujuy	02:15
Santa Fe	01:00
Santa Rosa	01:20
Santiago del Estero	01:45
Trelew	02:00
Ushuaia	03:35
Viedma	01:35

INTERTRAMOS / FLIGHT LEGS

Córdoba - Jujuy	01:30
Córdoba - Salta	01:25
Córdoba - Tucumán	01:05
Córdoba - Resistencia	01:15
Córdoba - Iguazú	01:45
Córdoba - Mendoza	01:00
Córdoba - Neuquén	01:50
Córdoba - Bariloche	02:15
Córdoba - Comodoro Rivadavia	03:00
Córdoba - Ushuaia	04:15
Córdoba - Posadas	01:25
Córdoba - Mar del Plata	01:35
Rosario - Salta	01:55
Rosario - Iguazú	01:45
Bariloche - Rosario	02:05
Mendoza - Rosario	01:29
Mendoza - Salta	01:40
Mendoza - Neuquén	01:20
Neuquén - Comodoro Rivadavia	01:25
Iguazú - Salta	02:05
Mar del Plata - Bahía Blanca	01:10
Bahía Blanca - Trelew	01:15
Bahía Blanca - Ushuaia	03:00
Comodoro Rivadavia - Mendoza	02:12
Trelew - Comodoro Rivadavia	01:00
Trelew - Ushuaia *	02:10
Ushuaia - El Calafate *	01:20
El Calafate - Trelew *	01:30
Bariloche - El Calafate *	01:45
Mendoza - Mar del Plata *	02:00
Tucumán - Mar del Plata *	02:10
Rosario - Mar del Plata *	01:20
Córdoba - El Calafate *	03:20
Córdoba - Trelew *	02:35

\* Vuelos de temporada / Seasonal flights.

REFERENCIAS / REFERENCES

- Corredor Norte
- Corredor Sur
- Corredor Atlántico
- Hub Córdoba

16 de Junio  
DÍA DEL PADRE

*¡Compañero de aventuras!*

CÍTRICO - FLORAL - MADEROSO

Citrus, bergamota italiana, limón y mandarina verde, con un corazón de jazmín, pimienta y palo de rosa, finaliza con cedro, musk, patchouly y bálsamo.



**AMODIL**

(011) 4742-3960 • WWW.AMODIL.COM



facebook.com/amodil



instagram.com/amodil.cosmetics

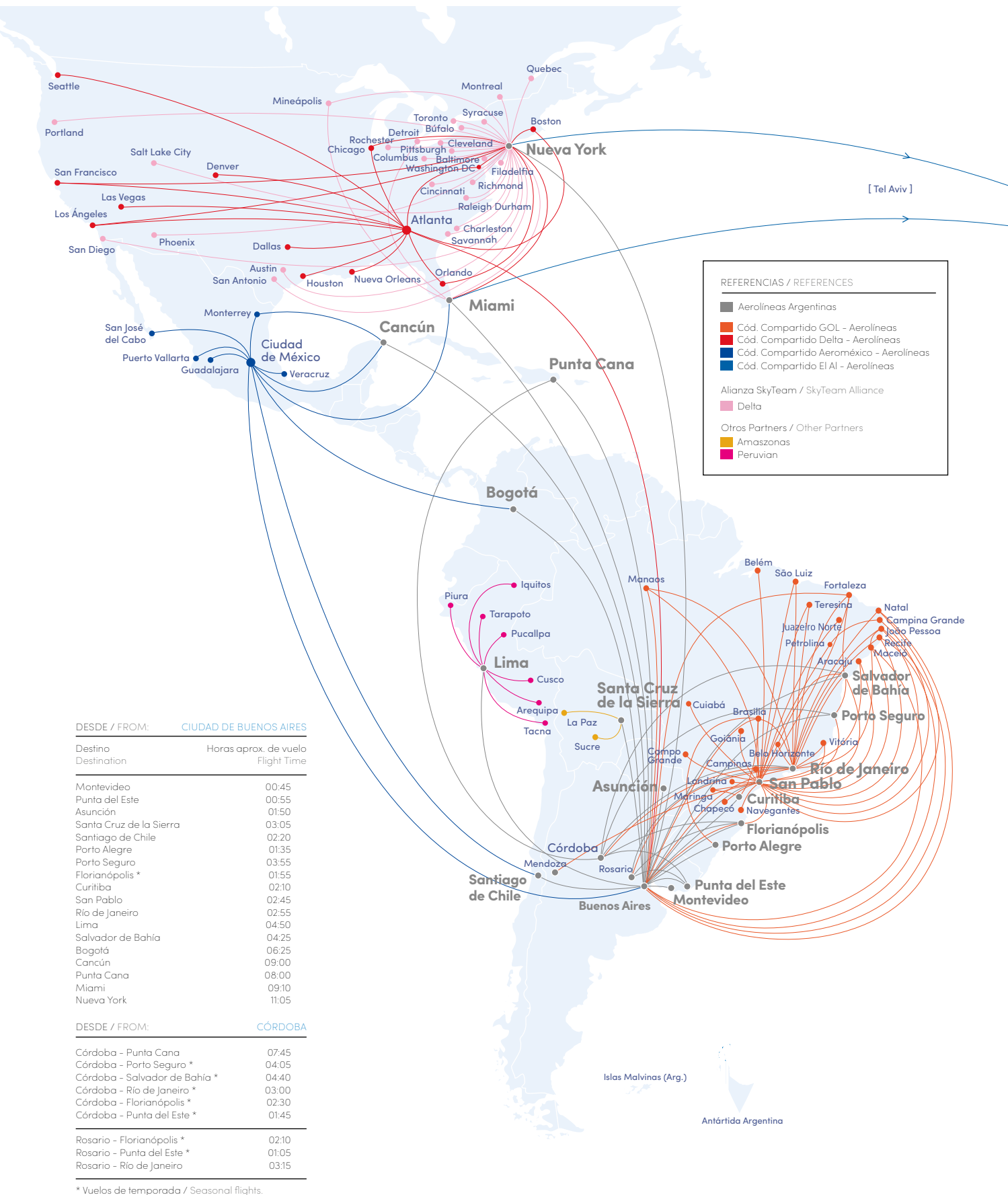


twitter.com/amodil



amodilcosmetics





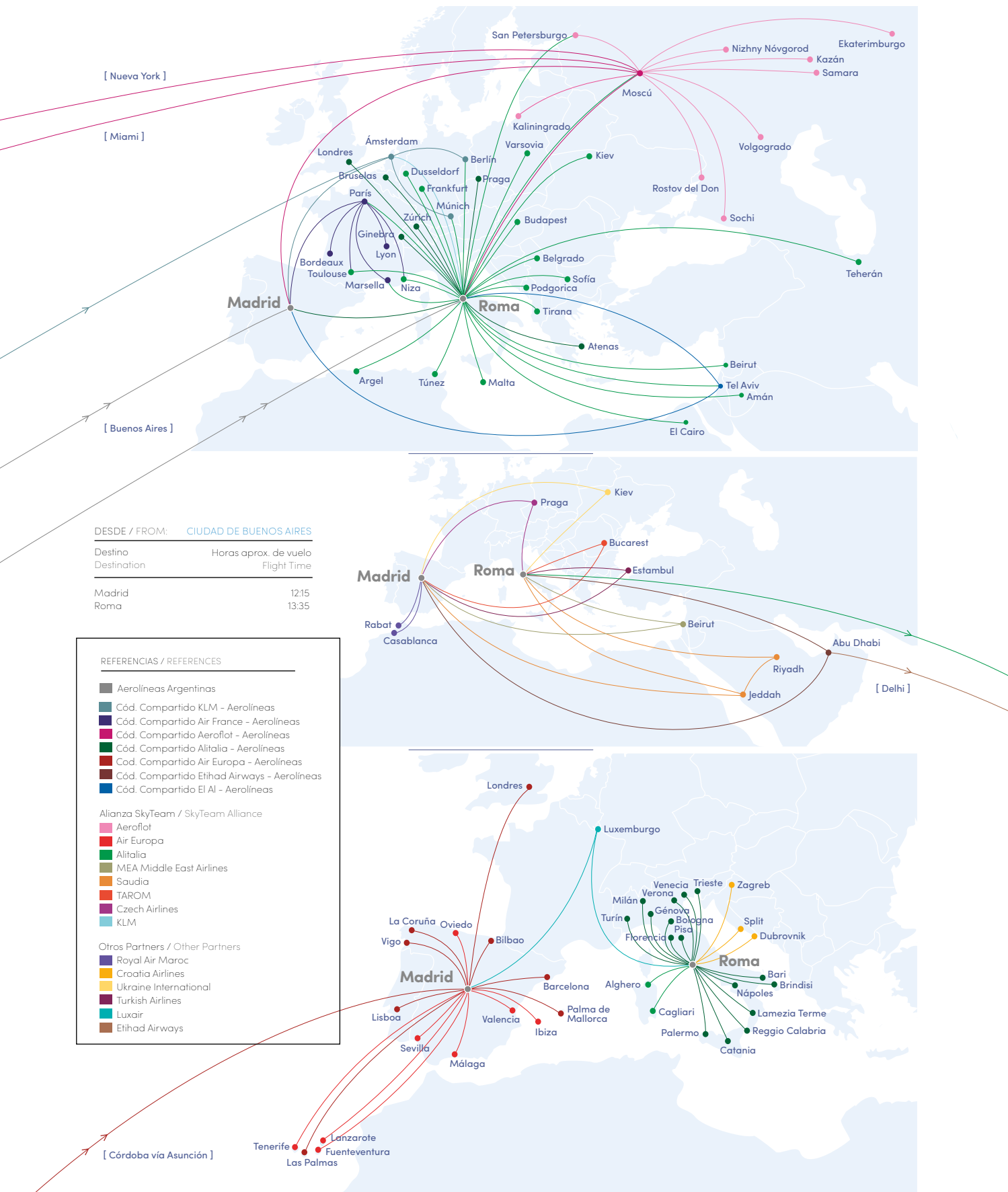
# La Parolaccia

NOSTRA PASTA È FATTA IN CASA



Ya podés descargar nuestra APP y enterarte de todos nuestros beneficios.

www.laparolaccia.com /// Seguinós en laparolaccia



Ingeniería Metálica en Grandes Desafíos



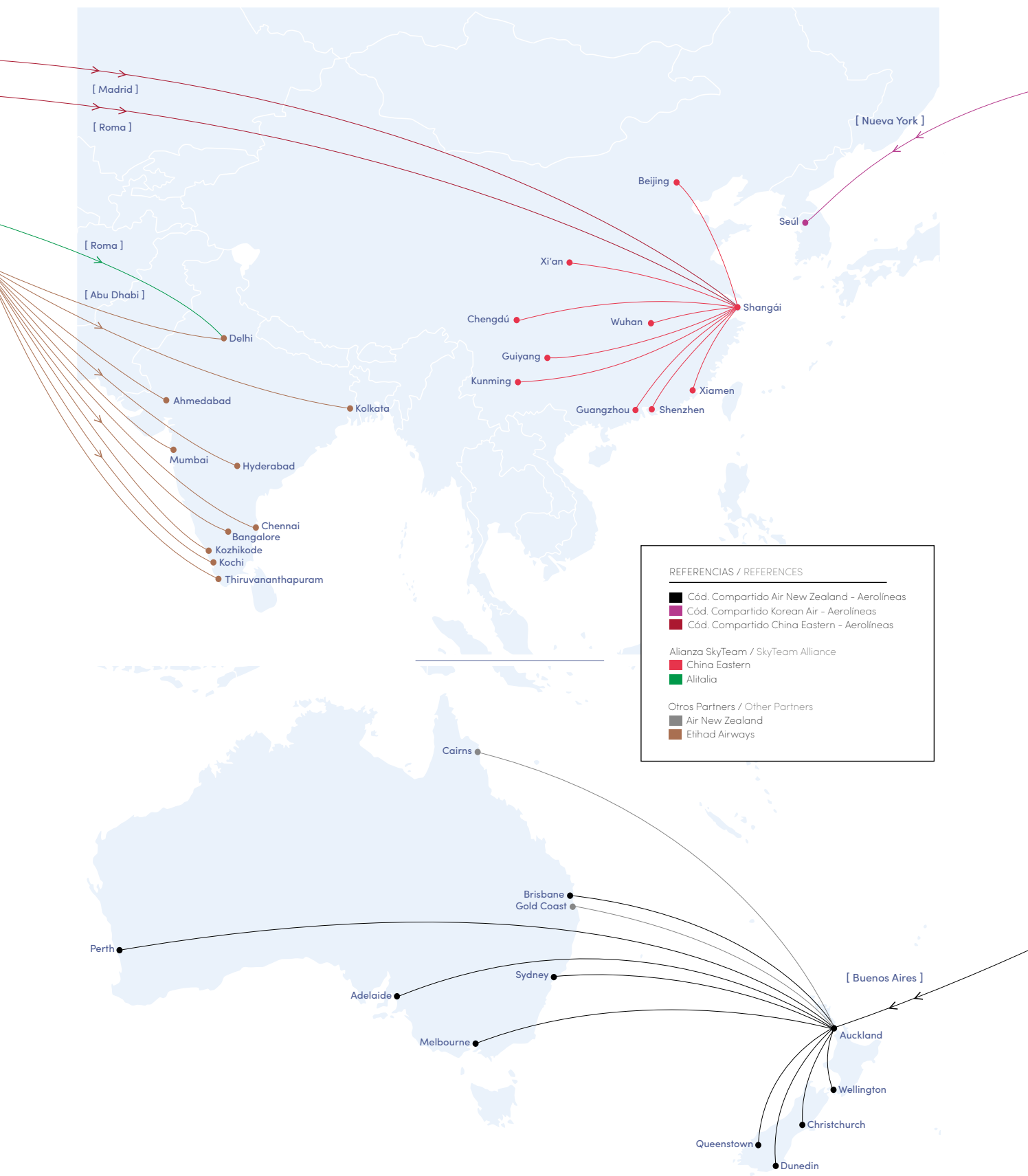
Planta de proceso - RENOVA - Rosario



47 años

**DIN SA**  
www.dinsa.com

**Administración y Ventas:**  
Av. Alicia Moreau de Justo 1750, 2º piso, dpto. F - C1107AFJ - Bs.As. Arg.  
Tel./Fax: 54-11 - 4314-2266 mail@dinsa.com www.dinsa.com



LA PERFECCIÓN EN ALTURAS



+5411 4657 1031

INFO@GRUASDANIELE.COM.AR

WWW.GRUASDANIELE.COM.AR

SUMATE A NUESTRAS REDES SOCIALES





## HAY OTRA FORMA DE VOLAR DESCUBRÍ AEROLÍNEAS PLUS

There is another way of flying. Discover Aerolíneas Plus

**Asociate hoy**  
Join now

**1**



aerolineas.com.ar/Asociate

**2**



Empezá a disfrutar de los beneficios que tenemos pensados para vos.

Star enjoying the benefits we have thought for you.

**3**



**NUEVO - Ya podés acreditar este vuelo** y todos los que hayas realizado en los últimos 30 días.

You can now credit this flight and all you have done in the last 30 days.

**Sumá Millas**  
Earn Miles



**Volando** con nuestra Compañía, líneas aéreas de SkyTeam y aquellas asociadas al Programa.

Travelling with our Company, SkyTeam airlines and those associated with the Program.



Con tu **Banco**.

With your Bank.



Con tus **compras**.

With your purchases.

**Disfrutá tus Millas**  
Enjoy your Miles



**Canjeando** 2.000 Millas ya podés obtener un boleto de premio.

By redeeming 2,000 Miles, you can already get an award ticket.



Todos los destinos a tu alcance con nuestras promociones **Millas + Pesos**.

All destinations within reach with our Miles + Cash promotions.



¡No te quedes sin volar! **Comprá las Millas** que te faltan.

Do not be left without flying! Buy the Miles that you need.

### Alcanzá tu categoría Elite

Reach your Elite status

- ✓ Aerolíneas Plus Oro, Aerolíneas Plus Platino.
- ✓ Embarcá en el momento de desees.  
Board when you want.
- ✓ Upgrades ilimitados en nuestros vuelos.  
Unlimited complimentary upgrades on our flights.
- ✓ ¡Obtené Millas extra en nuestros vuelos!  
Get bonus Miles on our flights!



### Experiencias Platino

Platino experiences

Recientemente nuestros socios Platino disfrutaron de una experiencia única: Los invitamos a degustar **la nueva propuesta gastronómica** que Aerolíneas Argentinas ofrece a sus pasajeros volando en cabina Club Cóndor de la mano de nuestro chef y piloto Emanuel Zarlenga.

Recently, our Platino members enjoyed a unique experience: We invited them to taste **the new gastronomic proposal** that Aerolíneas Argentinas offers to its passengers flying in Club Cóndor cabin by the hands of our chef and pilot Emanuel Zarlenga.



EXCLUSIVO PARA SOCIOS PLATINO / EXCLUSIVE FOR PLATINO MEMBERS

## CONVERTÍ TUS COMPRAS DE TODOS LOS DÍAS EN MILLAS

Convert your everyday purchases into Miles

¡Multiplicá!  
Multiply!



Sumá Millas con tus consumos en **Supermercados COTO y COTO Digital**.

Earn Miles with your purchases on COTO and COTO Digital supermarkets.



Canjeá tus Puntos **Sancor Seguros Beneficia** por Millas Aerolíneas Plus para viajar a donde quieras.

Redeem your Sancor Seguros Beneficia Points by Aerolíneas Plus Miles to travel wherever you want.



COOL HUNTER

Sumá Millas con tus accesos a las **Salas VIP**.

Earn miles with your access to VIP Lounges.

Conocé más en / Learn more at: [aerolineas.com.ar/EmpresasAsociadas](http://aerolineas.com.ar/EmpresasAsociadas)

## BENEFICIOS SOCIOS ELITE

Elite Members Benefits

Descubrí algunas de las ventajas de ser Socio Elite.

Discover some of the advantages of being an Elite Member.



Aerolíneas Plus  
Oro



Aerolíneas Plus  
Platino

**Upgrade a Club Economy /**

Complimentary upgrade to Club Economy



**Upgrade a Club Cóndor /**

Complimentary upgrade tu Club Cóndor



**Equipaje adicional sin cargo /**

Extra baggage allowance



**Millas especiales por categoría /**

Tier Miles



**Ingreso a Salas VIP de SkyTeam /**

SkyTeam VIP Lounges access



Conocé más beneficios en / Learn more benefits at: [aerolineas.com.ar/SociosElite](http://aerolineas.com.ar/SociosElite)



### ¡Tus pedidos te llevan de viaje!

Your delivery takes you on a trip!



Haciendo tu pedido en la página web o app de **PedidosYa**, sumá Millas Aerolíneas Plus para tu próximo vuelo.

By placing your order on the website or app of PedidosYa, earn Aerolíneas Plus Miles for your next flight.

Conocé más en / Learn more at: [aerolineas.com.ar/EmpresasAsociadas](http://aerolineas.com.ar/EmpresasAsociadas)



### Equipaje adicional sin cargo

Extra baggage allowance

**Planificá tu viaje sin preocupaciones. Recordá que, para tu comodidad, contás con un equipaje adicional en bodega sin cargo en vuelos de Aerolíneas Argentinas y SkyTeam.**

Plan your trip without worries. Remember that, for your comfort, you have an extra piece of additional checked baggage, free of charge, on Aerolíneas Argentinas and SkyTeam flights.

EXCLUSIVO PARA SOCIOS PLATINO / EXCLUSIVE FOR PLATINO MEMBERS

## ¡SUMÁ MILLAS Y VIAJÁ!

Earn Miles and travel!

**VOLANDO**  
Flying



**BANCOS**  
Banks



**COMPRAS**  
Purchases



## SERVICIO DE TRANSFER GRATUITO ENTRE AEROPUERTOS

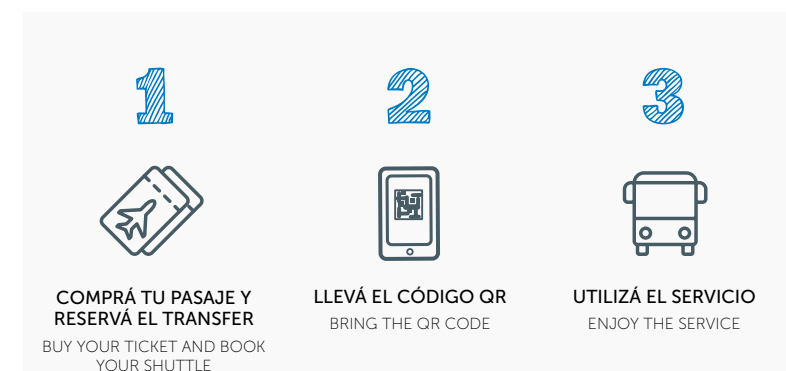
Complementary shuttle service from/to airports

Beneficio exclusivo entre Aeroparque-Ezeiza y/o Ezeiza-Aeroparque para pasajeros que tengan vuelos operados por Aerolíneas Argentinas/Austral en conexión inmediata con cambio de aeropuerto.

¡Acceder al servicio es muy simple!

Take advantages from the complementary shuttle service we offer from Ezeiza International Airport to Jorge Newbery Domestic Airport or vice versa. Available for Aerolíneas Argentinas/Austral connecting flights within 24 hours.

Get the service in three steps!

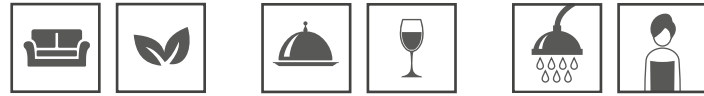


### PARADAS / PARADAS

- AEROPARQUE**  
Arribos Nacionales / Arrivals Domestic Flights
- EZEIZA**  
Terminal B

## EXPLORÁ EL MUNDO COMO UN LOCAL

Welcome to Relaxation



Una ciudad entre dos continentes, Estambul en Turquía es un lugar especial, antiguo y moderno al mismo tiempo. Ahora los clientes Elite Plus, de Primera clase y Clase Ejecutiva pueden probar algunos de sus encantos sin siquiera salir del aeropuerto.

En agosto, SkyTeam abre las puertas de su séptima sala, que se suma a las más de 750 de nuestros miembros y asociados alrededor del mundo. Ubicada en el nuevo aeropuerto de Estambul, la sala de 582 m2 ofrece platos y bebidas hechos con productos locales, WiFi y otros servicios de lujo, todos diseñados para ayudar a quienes la visiten a relajarse antes o entre vuelos.

Cuando necesites refugiarte del bullicio del aeropuerto, dirígete a la sala (ubicada en el nivel H del ala oeste). Como un oasis de calma, es el lugar perfecto para ponerte al día con el trabajo, llamar a tu casa o simplemente no hacer nada. Aquí hay una lista de lo que podés esperar dentro:

### Interiores

La decoración única de la sala genera una impresión instantánea; el área de recepción, las luces led, los muebles hechos a medida y los jardines verticales. Con más de 145 asientos, la sala no parece estar llena incluso cuando lo está.

### Comida y bebida

Si nunca probaste la comida turca o mismo si lo hiciste, te espera una sorpresa. Probá auténticos bocados como un pide recién hecho (pizza turca), mezze y té y café tradicional. El menú incluye platos europeos como así también una selección de aperitivos. También hay disponible licores, gaseosas y vino de viñedos turcos.

### Instalaciones

Tomá una ducha refrescante o simplemente recargá tus baterías. La sala está lista para recibirte en cualquier etapa de tu viaje.

Con siete miembros que prestan servicio en el nuevo aeropuerto de Estambul - Air France, Korean Air, KLM, Middle East, TAROM, Aeroflot and Saudia Airlines -visitá la sala la próxima vez que te encuentres en la ciudad.

Para más inspiración sobre viajes visitá [www.skyteam.com](http://www.skyteam.com) o encontramos en Instagram [@skyteammalliance](https://www.instagram.com/skyteammalliance)

A city between two continents, Istanbul in Turkey is a special place, both ancient and modern at once. Now Elite Plus, First and Business Class customers can sample a few of its charms without stepping foot outside of the airport.

This August, SkyTeam opens the door to its seventh lounge, adding to more than 750 member and affiliated lounges worldwide. Located in Istanbul New Airport, the 582 m2 facility offers locally-sourced dishes and drinks alongside complimentary WI-FI and other luxury amenities, all designed to help visitors relax before or between flights.

When you need refuge from the bustle of the airport, head to the Lounge (located in the West Wing on Level H). Like an oasis of calm it's the perfect place to catch up with work, call home, or simply do nothing at all. Here's just some of what you can expect inside:

### Interiors

The lounge's unique decor makes an instant impression; a statement reception area, LED lighting, custom made furniture and living moss walls. With more than 145 seats, the lounge never feels crowded - even when at its busiest.

### Food & drink

If you've never tried Turkish cuisine, or even if you have, you're in for a treat. Sample authentic bites such as freshly cooked pide (Turkish pizza), mezze and traditional tea and coffee. The menu includes European dishes as well as a selection of snacks. Spirits, soft drinks and wine from local Turkish vineyards are also available.

### Facilities

Take a refreshing shower or simply recharge your batteries. The lounge is ready to welcome you at any stage of your journey.

With seven members serving Istanbul New Airport - Air France, Korean Air, KLM, Middle East, TAROM, Aeroflot and Saudia Airlines - pay the lounge a visit the next time you find yourself in the city.

For more travel inspiration visit [www.skyteam.com](http://www.skyteam.com) or find us on Instagram [@skyteammalliance](https://www.instagram.com/skyteammalliance)

# El lugar perfecto para hacer todo. O no hacer nada en absoluto.



Las Salas de SkyTeam\* son el lugar perfecto para hacer cualquier cosa que quiera hacer, trabajar, relajarse, comer, ducharse o simplemente no hacer nada. Elija entre más de 600 salas ofrecidas por nuestras aerolíneas miembros en todo el mundo.

Para su próximo viaje con SkyTeam, visite nuestro Buscador de Salas en [SkyTeam.com](http://SkyTeam.com)



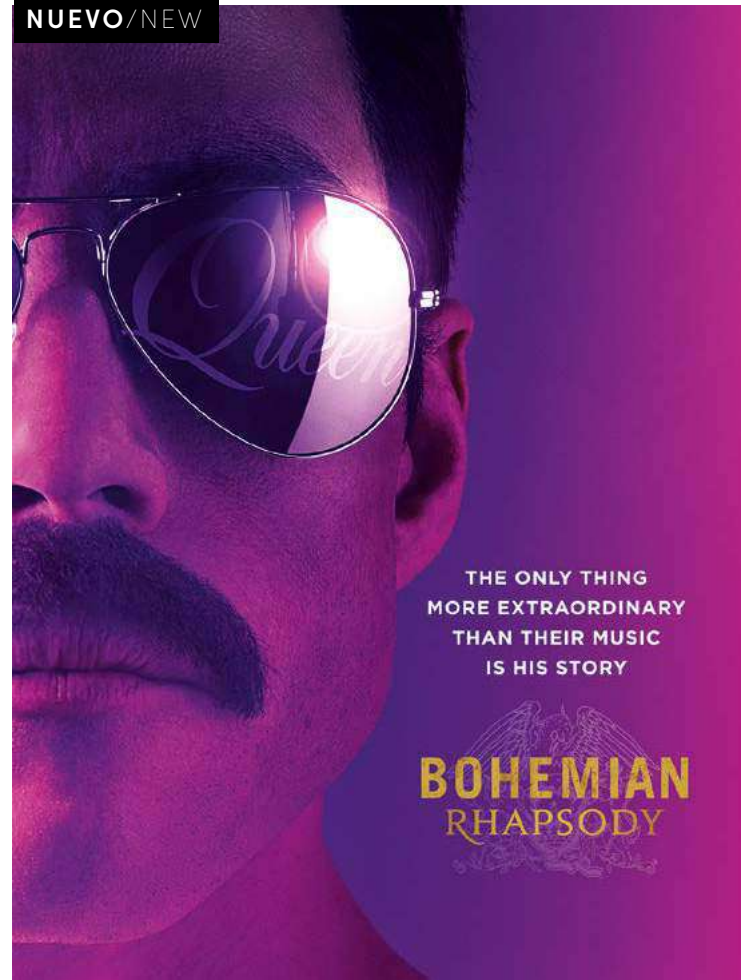
\*Nuestras Salas están abiertas para clientes Elite Plus, de Primera Clase y Clase Ejecutiva volando con cualquier aerolínea de SkyTeam.

# PELÍCULAS / MOVIES



Podés utilizar tus propios auriculares para disfrutar el entretenimiento a bordo.  
You can use your own headphones to enjoy our inflight programming.

NUEVO / NEW



THE ONLY THING  
MORE EXTRAORDINARY  
THAN THEIR MUSIC  
IS HIS STORY

**BOHEMIAN  
RHAPSODY**

## BOHEMIAN RHAPSODY

(Rapsodia bohemia)

Reparto / Cast: Rami Malek, Ben Hardy, Mike Myers, Gwilym Lee.

Director: Bryan Singer.

Duración / Runtime: 134 min.

Año / Year: 2018.

Género / Genre: Biográfica, drama, musical / Biographical, drama, musical.

Apta para mayores de 13 años. PG 13.

La historia de la banda Queen y su triunfal reunión en la víspera del Live Aid, en la que Freddie Mercury, mientras sufría una enfermedad que amenazaba su vida, lidera a la banda en uno de los conciertos de rock más grandes de la historia.

The story of the legendary rock music band Queen and lead singer Freddie Mercury, leading up to their famous performance at Live Aid (1985).

© 2018 Twentieth Century Fox Film Corporation. All rights reserved.



## THE REVENANT

(El renacido)

© 2015 Twentieth Century Fox Film Corporation. All rights reserved.



## A STAR IS BORN

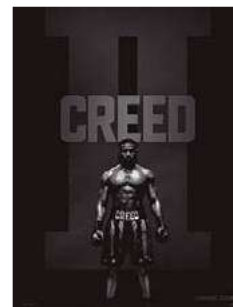
(Nace una estrella)

© 2018 WBEI.



## AQUAMAN

© 2018 WBEI.



## CREED II

(Creed II: defendiendo el legado)

© 2018 WBEI.



## LA FAVORITE

(La favorita)

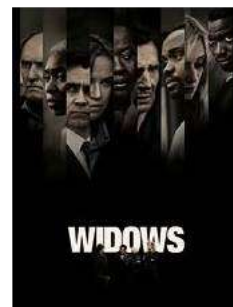
© 2018 Twentieth Century Fox Film Corporation. All rights reserved.



## THE KID WHO WOULD BE KING

(Nacido para ser rey)

© 2019 Twentieth Century Fox Film Corporation. All rights reserved.



## WIDOWS

(Viudas)

© 2018 Twentieth Century Fox Film Corporation. All rights reserved.

VOS VIAJÁS. VOS ELEGÍS  
YOUR TRIP. YOUR CHOICE



## EQUIPAJE ADICIONAL

Additional baggage

Ahora podés adquirir tu equipaje adicional con un **50% de descuento**, haciéndolo de forma anticipada a través de cualquiera de nuestros canales de venta: aerolineas.com, Contact Center o sucursales.

You can now purchase your additional baggage up to 50% off if you do it in advance through any of our sales channels: aerolineas.com, our Contact Center or our branches.

HASTA / UP TO  
**50% OFF**  
COMPRANDO DE  
FORMA ANTICIPADA /  
ADVANCE PURCHASE



TODO LO QUE NECESITÁS  
ANTES, DURANTE Y DESPUÉS DEL VUELO.  
EVERYTHING YOU NEED  
BEFORE, DURING AND AFTER YOUR FLIGHT.



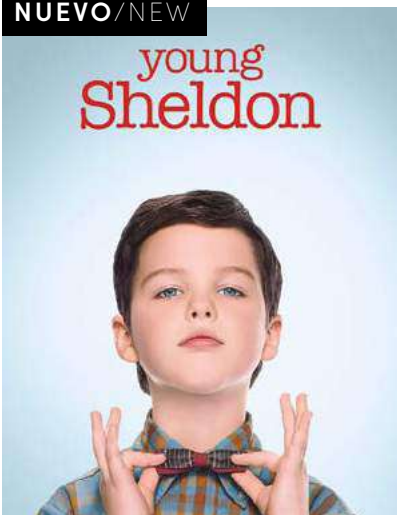
aerolineas.com.ar/SERVICIOS ADICIONALES

**Aerolíneas Argentinas**

CONDICIONES: SE ENCUENTRA DISPONIBLE PARA VUELOS DIRECTOS, VENDIDOS Y OPERADOS POR AEROLÍNEAS ARGENTINAS Y AUSTRAL. SUJETO A DISPONIBILIDAD EN BODEGA. SIN DEVOLUCIÓN E INTRANSFERIBLE. NO ACREDITA MILLAS. LA TARIFA POR COMPRA ANTICIPADA OBTIENE UN DESCUENTO SOBRE LA TARIFA DEL AEROPUERTO. AEROLÍNEAS ARGENTINAS S.A., CUIT 30-64140555-4, AV. RAFAEL OBLIGADO S/N, TERMINAL 4, 6° PISO, AEROPARQUE JORGE NEWBERY, CABA / CONDITIONS: AVAILABLE FOR DIRECT FLIGHTS SOLD AND OPERATED BY AEROLÍNEAS ARGENTINAS AND AUSTRAL. SUBJECT TO AVAILABILITY IN THE HOLD. NON-REFUNDABLE AND NON-TRANSFERABLE. DOES NOT CREDIT MILES. ADVANCE PURCHASE FARE HAS A DISCOUNT ON THE AIRPORT FARE. AEROLÍNEAS ARGENTINAS S.A., CUIT 30-64140555-4, AV. RAFAEL OBLIGADO S/N, TERMINAL 4, 6° PISO, AEROPARQUE JORGE NEWBERY, CABA.

# SERIES / SHORT FEATURES

NUEVO / NEW



## YOUNG SHELDON

Spin-off de "Bing Bang Theory" centrada en el personaje de Sheldon Cooper, concretamente cuando es un niño prodigio de 9 años que vive con su familia en Texas.

As an spin-off from "Bing Bang Theory" meet a child genius named Sheldon Cooper and his family. Some unique challenges face Sheldon who seems socially impaired.

© 2017-2018 Warner Bros. Ent. All rights reserved.



## FAMOUS IN LOVE



## LATINOS POR EL MUNDO



## FAMILY GUY



## SOFIA, THE FIRST

nickelodeon



## PAW PATROL



## EL MAESTRO

Prat, ex bailarín de danza clásica, con pasado como estrella mundial, se encuentra dando clases en una escuela barrial, con apoyo de su amigo, Mario. Mientras espera a su hijo, proveniente de España, se da la detención del joven, y la necesidad de hacerse cargo de su nieto, con quien no tiene una relación cercana.

Prat, former dancer of classical dance, with a past as a world star, is teaching at a neighborhood school, with the support of his friend, Mario. While waiting for his son, from Spain, there is the arrest of the young man, and the need to take care of his grandson, with whom he does not have a close relationship.

## EL LOBISTA

La trama sigue a Matías Franco, un lobista, un "gestor de intereses" en favor de particulares, empresas y corporaciones. Su trabajo consiste en interceder, influir y presionar a sus numerosos contactos en el poder con el fin de concretar negocios altamente rentables y lucrativos para sus clientes.

The plot follows Matias Franco, a lobbyist, a "manager of interests" in favor of individuals, companies and corporations. His job is to intercede, influence and pressure his numerous contacts in power in order to realize highly profitable and lucrative business for their clients.



## GENIUS PICASSO

Biopic del genio español Pablo Picasso. Segunda temporada de la serie de National Geographic "Genius", en este caso en torno al pintor malagueño universal a finales de los años 30.

The life stories of history's greatest minds. From their days as young adults to their final years we see their discoveries, loves, relationships, causes, flaws and genius. This season is focused on the Spanish artist Pablo Picasso.

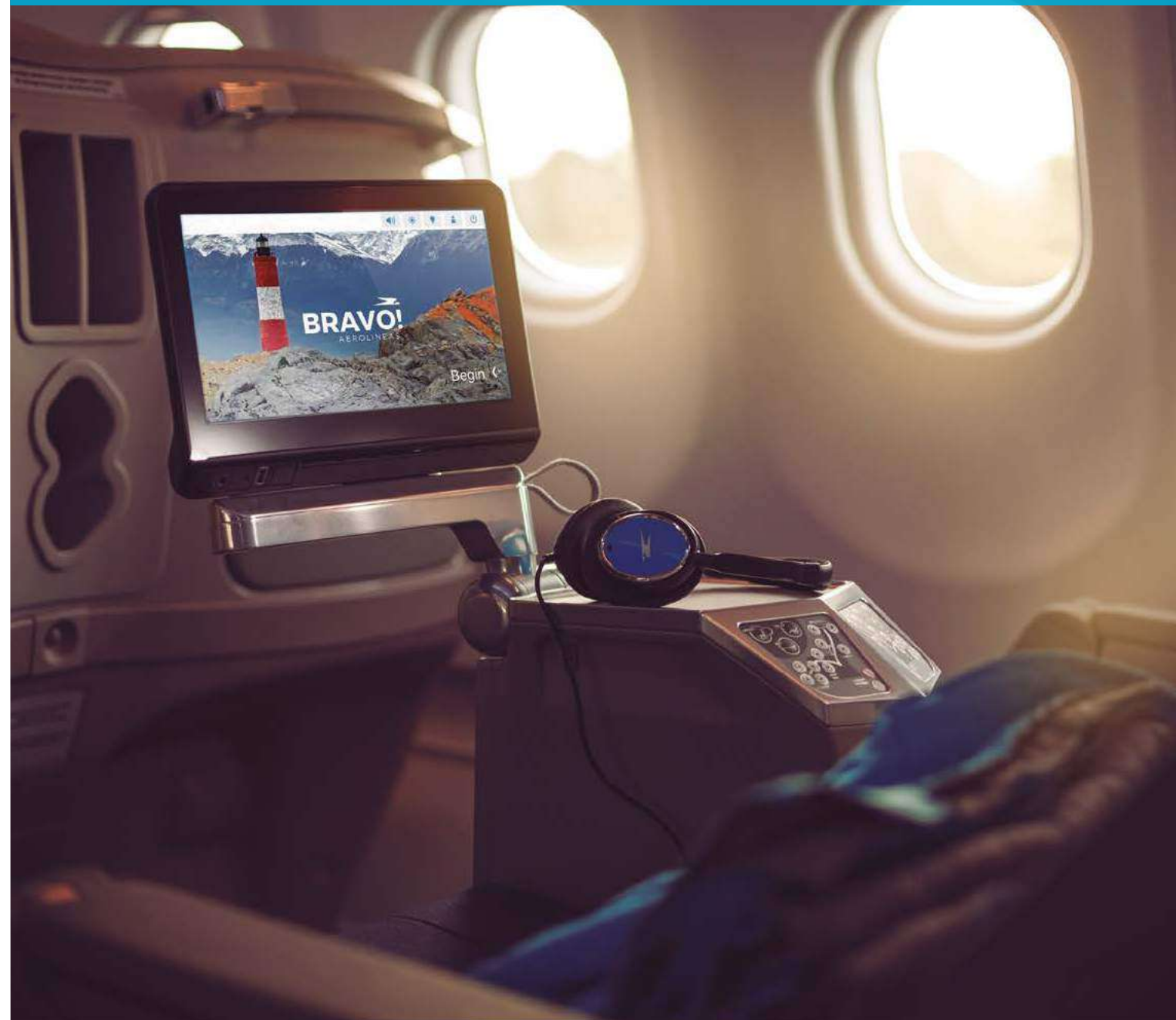
VOS VIAJÁS. VOS ELEGÍS  
YOUR TRIP. YOUR CHOICE



## UPGRADE: CAMBIO DE CABINA

Upgrade: cabin change

Hacé tu oferta y mejorá tu experiencia de viaje.  
Make your offer and improve your travel experience.



TODO LO QUE NECESITÁS  
ANTES, DURANTE Y DESPUÉS DEL VUELO.  
EVERYTHING YOU NEED  
BEFORE, DURING AND AFTER YOUR FLIGHT.



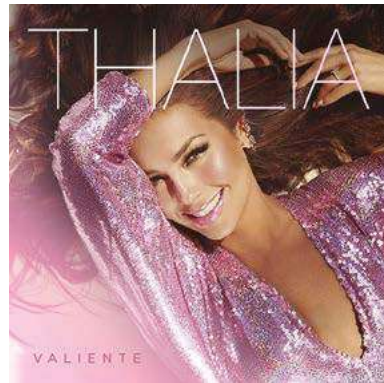
# AUDIO/MUSIC



Podés utilizar tus propios auriculares para disfrutar el entretenimiento a bordo.  
You can use your own headphones to enjoy our inflight programming.



**ABRAHAM MATEO**  
A Cámara Lenta



**THALÍA**  
Valiente



**ISMAEL SERRANO**  
Todavía



**ROSALÍA**  
El Mal Querer



**MARIAH CAREY**  
Caution



**CARLOS RIVERA**  
Guerra



**MITTLE MIX**  
LM5



**ADEXE & NAU**  
Binomia Perfecto



**PALITO ORTEGA**  
Románticos 60's

**VOS VIAJÁS. VOS ELEGÍS**  
YOUR TRIP. YOUR CHOICE

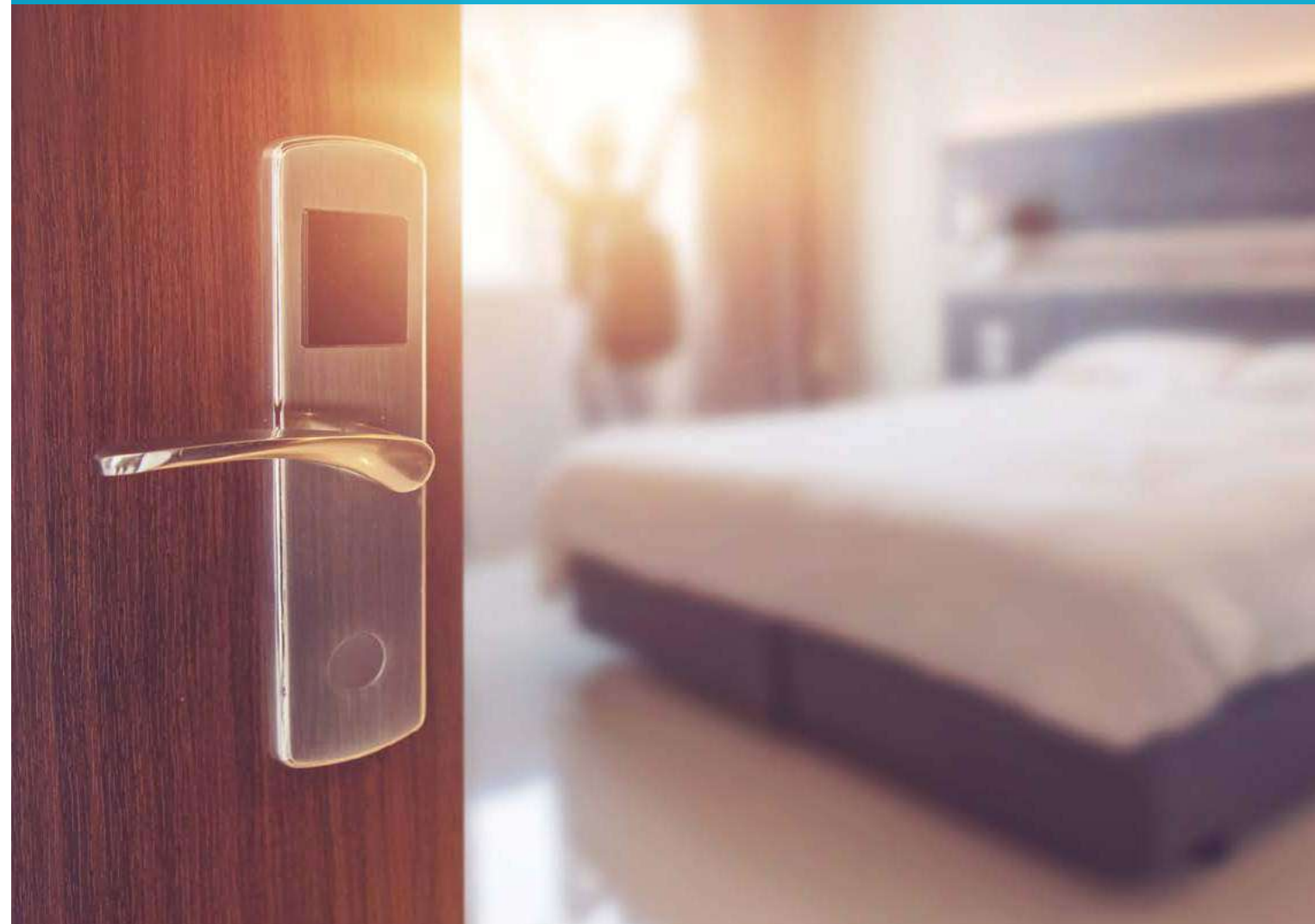


**HOTELES**  
Hotels

Tenés tu vuelo, reservá tu hotel / You have your flight, book your hotel.

**Booking.com**

PARA SOCIOS AEROLÍNEAS PLUS  
/ AEROLÍNEAS PLUS MEMBERS  
✓ SUMA MILLAS / EARN MILES



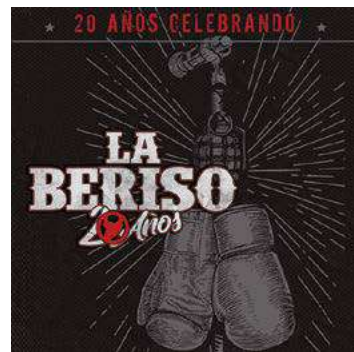
**TODO LO QUE NECESITÁS**  
ANTES, DURANTE Y DESPUÉS DEL VUELO.  
**EVERYTHING YOU NEED**  
BEFORE, DURING AND AFTER YOUR FLIGHT.



[aerolineas.com.ar/SERVICIOS ADICIONALES](http://aerolineas.com.ar/SERVICIOS_ADICIONALES)

**Aerolíneas Argentinas**

## NOVEDADES DEL MUNDO DE LA MÚSICA NEWS FROM THE MUSIC WORLD



### 20 AÑOS CELEBRANDO

La Beriso

La popular banda festeja sus dos décadas de música con este trabajo que se encuentra disponible en dos formatos: Cd Doble y además Libro + dos Cds. El libro es una edición de lujo, con tapa dura de 132 páginas, con más de 300 fotos que recorren toda la carrera de la banda. El álbum doble contiene nuevas versiones de temas de los seis discos de estudio de La Beriso, con invitados de lujo, más dos canciones que nunca fueron editadas oficialmente ('Ingrata' y 'Brillarás'), en una edición realmente imperdible.

The popular band celebrates their 20 years in music with this work that will be available in two different formats: Double CD and also Book + 2 CDs. The book is a special edition with a hard cover, 132 pages and more than 300 photographs that show the complete history of the band. The double album includes new versions of songs from their six studio albums, with special guests, and two songs that were never released officially before ('Ingrata' and 'Brillarás') in a must-have edition.

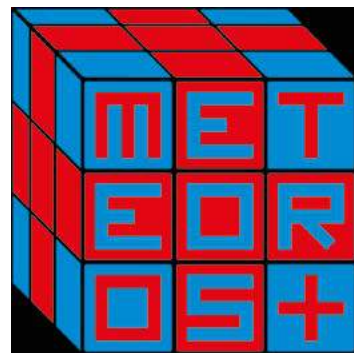


### ALGO RITMOS

Kevin Johansen

Según cuenta el mismo Kevin, 'Algo Ritmos' tiene algo del signo de los tiempos. "Un disco que habla mucho de lo que quiero decir en este momento, tanto sobre el amor como sobre la coyuntura, la política, este mundo loco y turbulento en el que vivimos (...). Se asocian cosas que parecen que no pueden estar asociadas. No por una mera máquina, sino por lo que contiene la cabeza y el alma de uno. De eso se trata Algo Ritmos". Producido por Matias Cella, el disco cuenta con La Shica, María Gadú, Leonor Watling y Jorge Drexler como artistas invitados, y será presentado con una larga gira titulada MITOURBANO.

According to Kevin himself, 'Algo Ritmos' has something to do with the sign of the times. "An album that talks a lot about things that I want to say at this time, both about love and about the current situation, politics, this crazy and troubled world we live in (...). I connect things that seem to have no connection. These associations are not done by a simple machine, they are the result of the things I have in my mind and in my soul. That is what Algo Ritmos is about." Produced by Matias Cella, the album features many special guests such as La Shica, María Gadú, Leonor Watling and Jorge Drexler and will be presented during a long tour called MITOURBANO.

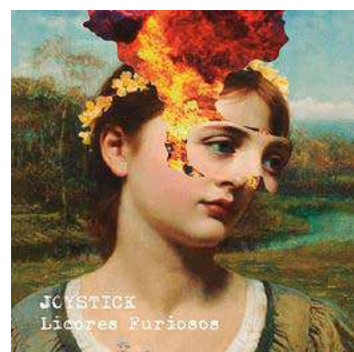


### METEOROS+

Meteoros

Meteoros es el feliz resultado de la unión tres músicos jugando en un arenero sin planes ni objetivos más que la misma música en sí, una superbanda formada por Didi Gutman (líder de Brazilian Girls), Cachorro López (reconocido productor musical y bajista de los míticos Abuelos de la Nada) y Ale Sergi (compositor y frontman de Miranda!). El álbum, cuenta con la participación especial de artistas de lujo como Rosario Ortega, Emmanuel Horvilleur, Kevin Johansen y Javiera Mena. Un disco a la altura de un dream team del pop.

Meteoros is the happy result of three musicians playing and improvising without any plans or goals other than music itself, a super group formed by Didi Gutman (leader of Brazilian Girls), Cachorro López (renowned music producer and bass player in the mythical band Abuelos de la Nada) and Ale Sergi (composer and frontman of Miranda!). The album features exclusive guests such as Rosario Ortega, Emmanuel Horvilleur, Kevin Johansen and Javiera Mena. A record that meets the expectations of a pop dream team.



### LICORES FURIOSOS

Joystick

Su segundo álbum de estudio, producido por Germán Wiedemer. A lo largo de las diez canciones que componen el álbum, demuestra la versatilidad que ha alcanzado la banda, la cual le permite pasar del rock de guitarras espinosas a baladas melódicas y piezas nostálgicas donde el piano y el saxo son protagonistas. La destreza y calidad que han alcanzado estos músicos en apenas siete años de carrera, demuestra que la habilidad de una banda no entiende de edades, y que JOYSTICK puede rockear como si hubiesen vivido varias vidas al mismo tiempo.

Their second studio album produced by Germán Wiedemer. The ten songs included in the album show the band has achieved a great flexibility that allows them to go from prickly guitars to melodic ballads and nostalgic pieces where the piano and the saxophone take center stage. The dexterity and quality achieved by these musicians in only 7 seven years shows that a band's ability has nothing to do with their age and that JOYSTICK can rock as if they had lived several lives at the same time.

# Vívalo todo en el Tower

Un Gran Hotel, Casino & Spa en el corazón de San Rafael



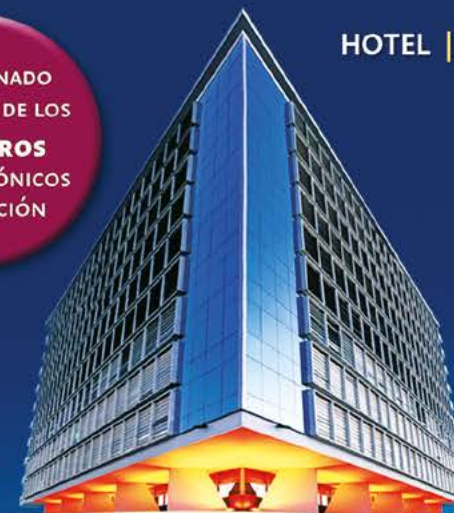
[www.towersanrafael.com](http://www.towersanrafael.com)

Av. Hipólito Yrigoyen 774 | San Rafael | Mendoza | Tel: +54 260 442.7190

**TOWER**  
HOTEL & SUITES | CASINO  
SPA | CONVENTION CENTER

HOTEL | TEATRO | RESTAURANT | HARD ROCK | SALA DE JUEGOS

SELECCIONADO  
COMO UNO DE LOS  
**7 TESOROS**  
ARQUITECTÓNICOS  
DE ASUNCIÓN



## Un espacio de encuentros único en el corazón de Asunción

Un lugar de encuentro social y de negocios que ofrece múltiples opciones de diversión y entretenimiento en el centro de Asunción.

**HOTEL  
GUARANI**  
ASUNCIÓN

Oliva esq. Nuestra Sra. de Asunción | Asunción | Paraguay  
Reservas: +595 .21. 452 099 | [www.hotelguarani.com.py](http://www.hotelguarani.com.py)

**A sólo 3  
minutos de  
Aeroparque**

- Transfer gratuito desde Aeroparque
- Pantalla con información de Vuelos
- Cancha de golf de 9 hoyos par 3
- Habitaciones preparadas para personas con discapacidad
- Internet WI-FI en todo el hotel

Habitaciones totalmente isonorizadas



**Hotel  
Aeroparque**  
Inn & Suites

**TRANSFER FREE**  
Solicite su traslado gratuito en el stand de Manuel Tienda León

Av. Rafael Obligado 1221 | Buenos Aires | Tel: 54 11 4803 6002 | [reservas@hotelaeroparque.com](mailto:reservas@hotelaeroparque.com) | [www.hotelaeroparque.com](http://www.hotelaeroparque.com)



aerolíneas

# Hola cuotas

Te ofrecemos la mejor financiación  
para volar donde quieras, cuando quieras.

+ DE 30 BANCOS Y TARJETAS EN TODO EL PAÍS



Consultá las opciones de pago en cuotas en [aerolineas.com](http://aerolineas.com)

Sumá Millas Aerolíneas Plus

COMPRÁ EN CUOTAS Y SUMÁ MILLAS



# TODO EN UN SOLO LUGAR

Everything in one place



Comprá en cuotas sin interés con más de 30 bancos.  
Shop in installments without interest with 30 banks.

- Check in online: ahora podés hacer tu check in a todos los destinos que volamos, desde cualquier dispositivo.  
Online check in: now you can check in from any device for all our destinations.
- Viajá, hospedate y sumá Millas. Reservando tu alojamiento con Booking.com, ingresando a través de aerolineas.com. Sumá Millas Aerolíneas Plus.  
Travel, stay and earn Miles along the way. Get Miles when booking your accommodation with Booking.com, through the link provided in aerolineas.com.
- Anticipate y comprá tu equipaje adicional online hasta con 50% de descuento.  
Plan ahead and pay for extra luggage online up to 50% discount.
- Relajate y disfrutá tu espera en Ezeiza accediendo al Salón Cóndor con el 20% de descuento por la compra anticipada.  
Relax and enjoy your wait at Ezeiza in the Cóndor Lounge with a 20% discount for advanced purchases.
- Comprá tu ticket y navegá desde cualquier dispositivo.  
Pay for your ticket online from any device.
- Upgrade: cambio de cabina.  
Upgrade: cabin change.
- Cambio de pasajes online. Modificá la hora y fecha de tu vuelo.  
Change your ticket online. Change the time and date of your flight.
- Utilizá todas las formas de pago disponibles.  
Choose any payment method available.
- Conocé las promociones de Millas más Pesos de Aerolíneas Plus.  
Find the Miles + Pesos Aerolíneas Plus promos.
- Obtené las mejores tarifas para alquilar tu auto y sumá Millas con Rentalcars.com, ingresando a través de aerolineas.com  
Get the best rental rates and earn along the way Rent your car with Rentalcars.com through the link provided in aerolineas.com.
- Aprovechá descuentos y sumá Millas, contratando tu Asistencia al viajero y Seguro de Cancelación con Assist Card ingresando a través de aerolineas.com.  
Get discounted rates and Miles when hiring your travel assistance and cancellation insurance with Assist Card through the link provided in aerolineas.com.
- Tarifas a tu medida: Aerolíneas te da la opción de volar por el país pagando solo por lo que usás. ¡Disfrutá la mejor experiencia a bordo al mejor precio!  
Customized fares: Aerolíneas now allows you to fly throughout the country and pay only for the services you use. Enjoy the best onboard experience at the best price!
- Aprovechá las mejores tarifas todas las semanas.  
Make the most of the best fares every week.

## Todo lo encontrás en aerolineas.com Todo en un solo lugar.

You can find all of these options at aerolineas.com  
Everything in one place.



## Clase C 250 AMG Line

Precio de lista: USD 64.500

Contado: USD 33.500

Saldo en 12 CUOTAS de USD 1.870  
a TASA 0%

**COLCAR** Av. Gaona y Galileo Galilei s/n, (1744)  
Moreno, Buenos Aires. ☎ 11 65696178 📍 colcarmerbus  
info@colcarmerbus.com.ar - www.colcarmerbus.com.ar



**\$ 2.435.320 CFT":00,00%.** DISPONIBLE PARA CARTERA DE CONSUMO Y COMERCIAL "TNA" 0,00% TEA 0,00%  
EL CFT NO INCLUYE SEGURO DE VIDA, IVA DE LOS INTERESES Y SEGURO DE LA UNIDAD. VIGENTE DESDE EL 01/06/2019 AL 30/06/2019 EN LA REPÚBLICA ARGENTINA O HASTA AGOTAR STOCK DE 3 UNIDADES. PARA COMPRAS FINANCIADAS MEDIANTE CRÉDITO PRENDARIO HASTA EL LÍMITE DEL 40% DE FINANCIACIÓN, EN TODA LA GAMA DE AUTOS CLASE C MERCEDES-BENZ COMPAÑIA FINANCIERA S.A, SOCIEDAD ANONIMA CUYOS ACCIONISTAS EXTRANJEROS NO RESPONDEN POR SUS OPERACIONES EN EL PAÍS (LEY 25.738). LA OPERACIÓN SE ENCUENTRA SUJETA A LA APROBACIÓN CREDITICIA DE MERCEDES-BENZ COMPAÑIA FINANCIERA ARGENTINA S.A. ESTOS DATOS PUEDEN ESTAR SUJETOS A MODIFICACIONES POR LA REFERIDA COMPAÑIA, CONSULTAR CONDICIONES DE FINANCIACIÓN. FOTO NO CONTRACTUAL.NO INCLUYE FLETE NI PATENTAMIENTO. ORIGEN DE LA UNIDAD: SUDÁFRICA . PRECIO TOTAL FINANCIADO \$2.435.320 . VALUADO AL TIPO DE CAMBIO DEL 07/05/2019 (\$ 44,15) PRECIO SUJETO A VARIACIÓN TC DOLAR FECHA DE OPERACIÓN.



## COSMOGRAPH DAYTONA

Diseñado para pilotos de resistencia, las funciones de cronógrafo y el bisel taquímetro del Cosmograph Daytona siguen posicionándolo como uno de los relojes de competición más icónicos jamás creados. Es una historia de excelencia perpetua. La historia de Rolex.

*#Perpetual*



### OYSTER PERPETUAL COSMOGRAPH DAYTONA

ARGENTINA - BUENOS AIRES - BOUTIQUE SANTARELLI: AV. ALVEAR 1845 | CHRONOS: SAN MARTIN 1119  
EVE JOYERIAS: PETRONA EYLE 421 | LA JOAILLERIE: AV. SANTA FE 896 | SANTARELLI: FLORIDA 688 | TESTORELLI:  
ALTO PALERMO SHOPPING, ARENALES 3360 - GALERIAS PACÍFICO, FLORIDA 753 - UNICENTER SHOPPING, PARANÁ  
3745 | ZANOTTI: AV. ALVEAR 1883 - MENDOZA - VENDEMMIA: PALMARES OPEN MALL, AV. SAN MARTIN SUR 2875  
- ROSARIO - PERRET: AV. CORDOBA 1483.

URUGUAY - MONTEVIDEO - BRELA: PUNTA CARRETAS SHOPPING, JOSE ELLAURI 350 - PUNTA DEL ESTE - BRELA:  
PASEO CALLE 20 Y 27 | SENSATION DU TEMPS: ENJOY CONRAD, PARADA 4 PLAYA MANSÁ.